АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

[9.]

ТРУДЫ т. XCIII

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ГОВОРЫ КАРАТЕГИНА

СТАЛИНАБАД
1960

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть материала для данной работы была собрана автором летом 1936 г. в районах б. Гармской области. Некоторые записи были сделаны в 1930, 1932, 1938 и 1953 гг. Собранный материал лег в основу кандидатской диссертации, защищенной автором в мае 1939 г. в Институте Востоковедения АН СССР. Часть текстов и краткий грамматический очерк каратегинских говоров были опубликованы в 1950 г.[1]

До Великой Октябрьской социалистической революции вследствие экономической отсталости и феодальной раздробленности Каратегин был изолирован от других областей и районов Средней Азии, что способствовало сохранению особенностей каратегинских говоров. Сообщение с соседним Вахио (южные склоны хребта Петра I) и Ферганой могло поддерживаться только по горным тропам и перевалам. На всем протяжении р. Сурхоб имелся лишь один мост (вблизи селения Гарм). Связь через реку в верхней ее части происходила с помощью саля—плота из надутых бычьих шкур.[2]

Хотя до революции отходничество в промышленные и хлопководческие районы Средней Азии играло значительную роль в жизни каратегинцев, но обычно и на чужбине они объединялись в землячества и в повседневном быту жили изолированно от других групп населения.

За годы советской власти и коллективизации в Каратегине созданы десятки начальных и средних школ, клубов, больниц, многие кишлаки электрифицированы, построены автомобильные дороги. Созданы многочисленные кадры местной интеллигенции, закончившие высшие учебные заведения. Возникли новые посёлки с благоустроенными домами, магазинами, больницами, клубами и школами.

Согласно преданию, подтверждаемому историческими данными и топонимикой, Каратегин когда-то был заселен киргизами, которых оттеснили к Алайскому хребту таджики, пришедшие из соседних Вахио, Куляба и более отдаленных областей.[3] В наши дни киргизы проживают компактной группой в Джергатальском районе.

---

[1] А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина. Сб. „Иранские языки", т. II, изд. АН СССР, 1950.

[2] Подробное географическое и историческое описание Каратегина см. у Н. А. Кисляков а, Очерки по истории Каратегина, Сталинабад, 1954 (там же библиография).

[3] Н. А. Кисляков, ук. соч., 34—44; А. З. Розенфельд, Топонимика Нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Таджикской ССР, Отделение общественных наук, № 10—11, 1957.

Избыток рабочей силы и безземелье, особенно в высокогорных частях Каратегина, приводили к тому, что до Великой Октябрьской социалистической революции каратегинцы переселялись в другие районы Средней Азии. Следы переселений можно наблюдать и сейчас как в сохранившихся преданиях, так и в говорах, на которых говорят обжившиеся на новых местах переселенцы из Каратегина, а также и по фактам материальной культуры и быта.

Еще в конце 20-х и начале 30-х годов нашего столетия каратегинцы в пределах Каратегина стали переселяться из высокогорных частей в долины, где создавались новые колхозы. Такие новые селения и колхозы были созданы в Обигармском районе, в сельсоветах Калаинав и Мискинабад. Переселялись также и в соседний Орджоникидзеабадский (бывший Янгибазарский) район.

Переселенцы из Каратегина, живущие в Зиддинском и Курукском сельсоветах Варзобского района Таджикской ССР, говорят на говоре „каратегини"—в отличие от других таджиков Варзобского района, говорящих на говорах „кулоби" и „вилояти".[1] Согласно преданию, записанному нами в 1942 г., нынешние жители Курукского сельсовета переселились сюда из сельсовета Гориф в Каратегине (кишлаки Дубурсы, Насрут, Намнарут и Дихидихи) около 100—150 лет назад при гиссарском беке Абду-Кариме. Каратегинцами населен и Зиддинский сельсовет (кроме кишлаков Куртеппа и Хазора, где живут переселенцы из Айнинского района Таджикской ССР). Как можно установить по имеющимся у нас записям, „каратегини" содержит общие черты с каратегинскими говорами. Так, если сравнить лексику двух соседних кишлаков на Варзобе—Хушоре и Зидды, то можно увидеть, что говор кишлака Зидди, „каратегини", ближе к каратегинским говорам, чем к варзобским—„варзоби" или „вилояти". Приведем лишь несколько лексических примеров:

	Хушоре	Зидди
бабка	*момо*	*биби*
брат мужа	*кайни*	*евар*
жены многоженца по отношению друг к другу	*кундош*	*бохчун*
вышитая тесьма на тюбетейке или вокруг ворота	*шероз*	*зи(х)*
крыша	*бом*	*бунг*
козлёнок	*буғзола*	*бича*

Переселенцы из Каратегина живут также в Ферганской долине—в Наманганской и Кокандской областях Узбекской ССР. По свидетельству П. Е. Кузнецова, каратегинцы накануне революции населяли кишлаки Куюкмазар, Дува и Сарымсактеппе Наманганской области.[2] В Кокандской области каратегинцы живут, главным образом, в Сохском районе. В лексике сохских таджиков сохранились многие сельскохозяйственные и бытовые термины, свойственные каратегинским говорам и неизвестные таджикам соседних с Сохом районов[3].

---

[1] В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 105—109; В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, М., 1952, стр. 21—22.

[2] П. Е. Кузнецов. О таджиках Наманганского уезда. Известия Туркестанского отдела РГО, 1915, т. XI, в. 2. ч. I, стр. 16.

[3] Н. А. Кисляков. Таджики долины Соха. Сборник статей по истории народов Средней Азии, посвященный 80-летию со дня рождения А. А. Семенова, Сталинабад, 1953.

Таким образом, языковые факты, материальная культура, народные предания могут дополнить недостающие письменные источники по истории того или иного района и его населения.

В настоящее время значительная часть жителей Каратегина переселилась на юг Таджикистана в хлопкосеющие районы Республики.

* * *

Транскрипция, принятая в данной работе, основана на современном таджикском алфавите с добавлением следующих знаков:

ӯ—долгое *у*

ə—неогубленный гласный смешанного ряда

w—губо-губной щелевой звонкий

ʾ(ع)—верхнефарингальный смычный звонкий

ҳ̣(ح)—верхнефарингальный шумный спирант

За основу описания принято произношение кишлаков Яхакпаст (для левого берега р. Сурхоб) и Бедак (для правого берега р. Сурхоб).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ФОНЕТИКА

Гласные

В каратегинских говорах нами отмечено 7 гласных фонем: долгие—*о*, *е*, *ӯ*; краткие—*а*, *и*, *у*, *ə*. Краткие гласные под влиянием комбинаторных условий, в частности, в безударном положении обладают тенденцией к редукции, вплоть до исчезновения: *хунук>хənək>х^{ə}нək* „холодно"; *гирифт>гəрəфт>г^{ə}рəфт* „он взял".

Подробное описание гласных фонем в юго-восточных говорах, к которым относятся и каратегинские, дано в работах В. С. Соколовой.[1] Здесь укажем лишь на некоторые особенности вокализма каратегинских говоров.

В этих говорах мы различаем фонемы *у* (краткое), *ӯ* (долгое) и *ə*—гласный смешанного ряда, верхнего подъёма, неогубленный, обладающий акустическими свойствами, позволяющими сблизить его с русским *ы* (напр., слово „отдых" в Каратегине произносится с *ə: рӯзи одəх* „выходной день"). Фонема *ə* встречается под ударением, в открытом слоге и в односложных словах. Наиболее часто *ə* встречается в соседстве с губными *б*, *п*, *м*, заднеязычными *к*, *г* и велярными *х*, *ғ*, *қ*: *мəн* „я", *пəга*, „завтра", *бəқа*, „бычок", *хəдəм* „я сам"; в местоименных энклитиках *-əм, -ət, -əш;* в глагольной частице *бə- (бəрафт* „он ушел"). Фонема *ə* соответствует кратким гласным *а, и, у* литературного языка, с которыми она чередуется и в каратегинских говорах: *ман||мəн* „я"; *даст||дəст||дуст* „рука"; *-ам||-əм||-ум*—глагольная флексия 1 л. ед. ч. *(рафтам||рафтəм||рафтум* „я пошел").

Фонема *у* обычно соответствует исторически *у* краткому: *курта* „рубашка", „платье", *тут* „шелковица", *лумб* „большой", *ду* „два", *ту* „ты", *шумо* „вы". В ряде случаев отмечен переход *у* в *и*: *зардолу→зардоли* „абрикос", *шуд→шид* „он стал", *кун→кин* (основа наст. вр. от *кардан* „делать"). Переход *у* в *и* широко распространен в дарвазских говорах.[2] В нескольких случаях отмечен вариант фонемы *у*—палатализованное *ӳ*, напр., в словах *купрӳк* „мост", *шӳд* „он стал".

---

[1] В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка, изд. АН СССР, 1949; она же, Итоги Кулябской диалектологической экспедиции, Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, 1951, стр. 121—122; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад. Новые сведения по фонетике иранских языков. Юго-восточные говоры таджикского языка. Труды Института Языкознания АН СССР, т. I, 1952.

[2] А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

Фонема ӯ лишь по долготе соответствует ӯ литературного языка[1]. В каратегинских говорах главное отличие ӯ от у заключается в его длительности, устойчивости, невозможности редукции и перехода в ə. Каратегинское ӯ регулярно соответствует *о* литературного языка в позиции между носовыми или перед носовыми: *дандӯн* „зуб“, *борӯн* „дождь“, *ҷӯма* „халат“, *дӯна* „зерно“, „косточка“; в местоименных суффиксах мн. ч.: *-мӯ, -тӯ, шӯ* (лит. *-амон, -атон, -ашон*).

Изменения гласных. а) у соответствует *а* литературного языка в положении между носовыми: *нумук* „соль“, *нумоз* „молитва“; б) *и||е*: *нест||нист* „нет“, *бечора||бичора* „бедняк“; в) *а* претерпевает ряд изменений в результате комбинаторных условий: *а||е*— предлог направления *ба* имеет формы *ба, бай, бе, бей; а>е* в словах *сеғəра<сағəра* „ребенок“; *тевила<тавила* „пастьба на приколе“; ср. также переход *а>е* в случаях типа: *рейи нест ки...* „это уж не такая (длинная) дорога“; *кейи ки мерам* „когда я еще пойду“; г) если к слову, оканчивающемуся на гласный *а*, присоединяется какая-либо морфема, то конечное *а* либо ассимилируется (*хона* „дом“+суф. мн. числа *-о||-ҳо: хоно, хоноҳо*), либо выпадает (*бача* „мальчик“+местоименная энклитика *-ат: бачат* „твой мальчик“; ср. *хонам* „мой дом“) и т. п.; гласный энклитики *а* выпадает при присоединении показателя прямого дополнения *а*: *вома бинем* „навещу своего отца“, *сарма кафондум* „я разбила себе голову“; д) если уменьшительный суффикс *-ак* присоединяется к слову с гласным у в основе, то гласный суффикса ассимилируется с гласным основы: *гушук* „ушко глиняной посуды“, *думбук* „хвостик“. Ср. также ассимиляцию в словах типа: *усӯн||осӯн* (лит. *осон*) „лёгкий“; е) безударный гласный *а* в первом слоге послелога местонахождения-*анда* ассимилируется (при исходе слова на *а*) или подвергается редукции: *қəшлоқəнда* „в кишлаке“, *Ғармəнда* „в Гарме“, *хонанда* „в доме“, *испискаи куҳнанда* „в старом списке“, *дар он рафтагинда* „в тот приход“; ж) особенностью говора Шинглич (долина р. Сорбух) является стяжение конечного гласного *а* с последующим изафетом: *бачайи ман>бачи ман* „мой мальчик“, *апайи касал>апи касал* „больная сестра“, *кӯзайи рӯған>кӯзи рӯған* „кувшин масла“. Это явление широко распространено и в ряде говоров северо-западной группы.[2]

Под влиянием изафета иногда происходит переход краткого у в *и: кийи Афғонистон* „афганские горы“, *кийи бəланд* „высокая гора“.

Согласные

В горах Каратегина отмечено 25 согласных фонем:

Особенностью описываемых говоров является наличие в них четко различимых фонем ҁ и ɛ. Фонема ҁ является верхнефарингальным шумным спирантом, засвидетельствованным в ряде слов, заимствованных из арабского языка и вошедших в повседневную речь: *алоҁида*

---

[1] Описание этой фонемы в литературном таджикском языке и северо-западных говорах см. В. С. Соколова, ук. соч.; В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I. Варзобский говор таджикского языка, М., 1952; вып. 2. Северные таджикские говоры полосы Шайдан-Ашт-Чуст-Кассансай, М., 1952; вып. 3. Ленинабадско-Канибадамская группа северных таджикских говоров, М., 1956; она же, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955.

[2] И. И. Зарубин. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, сб. Иран, 1928; он же, Отчет об этнологических работах в Средней Азии, летом 1926 г. Известия АН СССР, VI серия, № 5—6, Л., 1927, стр. 351—360; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3-й.

		Губные		Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Велярные	Верхне-фарингальные	Нижне-фарингальные
		губо-губные	губо-зубные						
смычные	Чистые	*п б*		*т д*		*к г*	*қ*	*ʔ*	
	Носовые	*м*		*н*					
Спиранты			*в ф*	*с з ш ж*	*й*		*х, ғ*	*ʕ*	*ҳ*
Африкаты				*ч ҷ*					
Дрожащие				*р*					
Боковые				*л*					

"отдельный, отдельно"; ***арвоʔ//авроҳ*** „дух", „душа"; ***ʔозир*** „сейчас"; ***ʔин*** „минута", „мгновение"; ***ʔукумат*** „правительство". Эта фонема иногда замещает и нижнефарингальное ***ҳ*** (в арабских и в исконни таджикских словах): ***паноʔи*** „тайно, тайком", ***туʔмат*** „клевета", ***бәлʔәт*** „козел" (это слово приводится как характерное для речи дарвазцев).

Фонема ***ʕ*** —звонкий верхнефарингальный смычный—также преимущественно встречается в арабских словах, чаще всего в начале слова: ***ʕарза*** „заявление", ***ʕарус*** „невеста", ***ʕазиз*** „милый" (и как имя собственное); ***ʕумр*** „жизнь". Этимологический ***ʕ*** в середине слова не всегда сохраняется: ***зироʕат*** „посев", но ***муаллим*** „учитель", ***маалум*** „известный", ***бад//баад//баʕд*** „потом", „затем".

Некоторые таджикские слова, начинающиеся с гласного звука, в начале имеют ***ʕ*** : ***ʕумед*** „надежда", ***ʕасп*** „лошадь", ***ʕабр*** „облако"[1].

В употреблении нижнефарингального глухого спиранта ***ҳ*** отмечены значительные колебания. В говоре группы кишлаков левого берега р. Сурхоб возможны дублетные формы с ***ҳ*** и без него: ***амин//ҳамин*** „этот", ***амӯ(н)//ҳамӯ(н)*** „тот", ***амро//***хамро „спутник" (***Амро*** также как имя собственное). В абсолютном исходе слова фонема ***ҳ*** сохраняется: ***зиҳ*** „вышитая тесьма", ***шуҳ*** „скала", ***куҳ*** „гора", ***қаҳ*** „солома". Если к слову с исходным ***ҳ*** присоединяется изафет, то ***ҳ*** заменяется спирантом ***й***: ***зийи девол*** „карниз стены", ***кайи хәдәш*** „его собственная солома"; ***ҳ*** заменяется и между гласными: ***пагойи←пагоҳи***, ***дийа←деҳа***.

В результате выпадения согласного ***ҳ*** и последующих стяжений звучание ряда слов сильно изменилось: ***мимхӯна←меҳмонхона*** „комната для гостей"; ***хуар//хуwар←хоҳар*** „сестра.

[1] О верхнефарингальных ***ʔ*** и ***ʕ*** в других таджикских говорах см. И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии; он же,. Очерк разговорного языка самаркандских евреев; В. К. Орфинская, К характеристике фонетического состава таджикского языка. Сб. Иранские языки, т, I, М.—Л. 1945; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

В говоре группы правобережных кишлаков фонема *ҳ* является устойчивой, сохраняется в начале слова, а также употребляется в качестве протетического согласного перед гласным началом слова

кишл. Яхакпаст (левобережье)	кишл. Бедак (правобережье)	лит. яз.	
езум	*ҳезум*	*ҳезум*	„дрова“
аво	*ҳаво*	*ҳаво*	„воздух“
уч кардан	*ҳуч кардан*	—	„поднимать“
афк	*ҳафк*	—	„петля“
афгор	*ҳафгор*	*афгор*	„усталый“
овора//йовора	*ҳавора*	*овора*	„обеспокоенный“, „потревоженный“.

Велярный спирант *ғ* чередуется с губозубным *в*: *ҷувон//ҷуғӯн* „юноша“, „молодой“, *нотавон//нотуғӯн* „бедняк“, „неимущий“, *забон//зуғӯн* (*б←в←ғ*).

Среднеязычный спирант *й* замещает *ҳ* (см. выше), в отдельных случаях также *г* и *ҷ*: *тайи чанор//таги чанор* „под чинаром“, *майлис//маҷлис* „собрание“. Как и в ряде других юго-восточных говоров *й* замещает *з* в предлоге *ай//аз* „из, от“.

В ряде случаев протетическое *й* появляется перед гласным началом слова: *йарашо//арашо* „подходящий“, „соответствующий“, *йушох//ушох* „связка бревен“.

Сонантное *л* часто соответствует *р* литературного языка: *девол* „стена“, „забор“ (широко распространенный произносительный вариант в устно-разговорной таджикской речи), *лефком* „ревком“, *полеса//пореса* „выступающий наружу карниз крыши“, *залал//зарар* „вред“, *залул//зарур* „нужный“; *р* чередуется также с *н*: *зардолу//зандолу* „абрикос“, *румол//нумол* „платок“; *м←в*: *нуваса//нумаса* „внук“, *вазифа//мазифа* „обязанность“.

Характерной для каратегинских говоров является спирантизация губогубного *б* в интервокальной позиции: *б→в→w* (губогубной спирант) и образование дифтонга в сочетании с гласными *о*, *а*: (*оу*, *ау*): *кабк→каук* „куропатка“; *об→ов→ow→оу* „вода“, *шаб→шав→шаw→шау* „ночь“. Спирантизация *б* в начале слова свойственна лишь кишлакам левобережья и в кишлаках правобережья не отмечена:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак	
вега	*бега* (лит. *бегоҳ*)	„вечер“
векор	*бекор*	„незанятый“
вӯни кардан	*бӯни кардан*	„стеречь“
ви//ави	*бэви*	„бабка“
во//аво	*бобо*	„отец“
вехи на...	*бехи на...*	„в корне не...“, „никогда“
везе аз...	*безе аз...*	„кроме“, „исключая“.

В позиции перед гласным *о* фонема *о* обычно не изменяется: *бози* „игра“, *боло* „наверху“, *бол* „крыло“; *б* сохраняется и в позиции после гласного *и*: *қариб* „близко“, *ақиб* „сзади“, *соҳиб* „хозяин“. По-видимому, этот фактор оказал влияние на переход *в→б* перед гласным *и*: *билойат* (лит. *вилойат*) „область“, „провинция“, *бинтовка* (русск. *винтовка*), *биноват* (русск. *виноват*).

Губозубной звонкий спирант *в* в поствокальной позиции образует дифтонг с предыдущим гласным *о, а*: *гов→гоу* „бык“‘ *нав→нау* „новый“. В середине слова *-ав-* (*ау*) нередко выпадает, что ведет к сильным изменениям звучания слова, в особенности наиболее употребительных глаголов: *мера←меравад* „он идет“, *намеша←намешавад* „не станет“, *метӯнӯм←метавонам* „я смогу“.

Губогубной звонкий спирант *ѡ*, не являясь самостоятельной фонемой, выступает в качестве позиционного варианта фонем *б* и *в*: *шиѡер* „болото“, *аѡр* „облако“.

Среди других фонетических изменений отметим метатезы не только отдельных звуков, но и целых слогов: *навохт//вунохт* „обругал“, *делвоҳ//девлоҳ* „летовка“, *арвоҳ//аврoҳ* „дух“, „душа“, *аҳвол//авҳол* „положение“, „состояние“.

Конечные согласные *-д, -з, -т, -н, -р* имеют тенденцию к отпадению: *чан* „сколько“, *дуз* „вор“, *кили* „ключ“, *бо* „опять“, „снова“, *ни* „также“, *хе!* „вставай“, *пэш* „спина“, *ҳаф* „семь“, *аку* „теперь“, *даҳа* „рот“, *дига* „другой“, *духта* „дочь“, „*девушка*“, *ко* „работа“, „дело“; в глагольной флексии 3 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.—*мешава* „станет“, *мерава* „пойдет“, *мешаван* „станут“, *мераван* „пойдут“; в 3 л. ед. ч. перфекта: *даронда*с „он порвал“, *пухтас* „сварил“, „поспел“.

В ряде слов появляется дополнительный *н* после гласного исхода слова: *исун←ин су* „эта сторона“, „в эту сторону“, *сэни* „в сторону“, *ҳавли/н/* „двор“, „усадьба“.

Отмечены явления диссимиляции при двух носовых или сонорных в одном слове: *бригадил* „бригадир“, *нигаҳубим←нигаҳубин* „присмотр“. Вследствие диссимиляции используется вставочный согласный: *мембра←мемра←мемурад* „он умрет“.

Ударение

Так же как и в литературном языке, ударение обычно падает на последний слог основы. Однако существуют довольно значительные отклонения от этого правила. В некоторых словах ударение падает на первый слог, напр.: *ди́на* „вчера“, *не́ки* „но, однако“, *ҳа́ма* „все“ и некоторые другие. Во многих случаях в глагольных формах прошедшего времени ударение падает на первый слог: *и́стодэм* „я стоял“, *ду́здидэм* „я украл“, *та́рсидан* „они испугались“, *о́вард* „он принес“.

Главное ударение слова принимают следующие морфемы: суффикс причастия прошедшего времени *-ги* (*рафтаги́* „ушедший“, гуфтаги́ „говоривший“); показатели множественного числа *-о* и *-ҳо* (*бачаҳо́* „мальчики“; *зано́* „женщины“); глагольный префикс *ме-* (*ме́рам* „я пойду“; *ме́гуфт* „он говаривал“); частица отрицания *на-*.

Глагольная частица *бэ-* не всегда принимает на себя ударение: *бэ́гир//бэги́р* „возьми“, *бэ́рафт//бэра́фт* „он ушел“.

Изафет и показатель прямого дополнения *-ро//-ра//-а* ударения не принимают. Послелог *-анда* имеет ударение на последнем слоге. В сочетании этого послелога с именем главное ударение падает на последний слог основы, а второстепенное ударение остается на последнем слоге послелога. Широко распространенный с различными значениями суффикс *-ак* также принимает ударение.

В словах, заимствованных из русского языка, ударение всегда переносится на последний слог: *дохту́р* „доктор“, *начальни́к* „на-

чальник", *чойни́к* „чайник", *книжка́* „членская книжка", *резина́* „резина" и т. п.

Ударение выполняет также семасиологическую функцию: *ҳа̀фта* „семь", но *ҳафта́* „неделя"; *по́рина* „в прошлом году", но *порина́* „прошлогодний молодняк" (петух, телка и т. п.).

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Множественное число образуется с помощью суффиксов *-ҳо* (после гласного исхода слова, реже после согласного) и *-о* (после согласного): *аспо* „лошади", *бачаҳо* „мальчики", *хоно* „дома" (ассимиляция *о* и *а*), *мардҳо* „мужчины", *санго* „камни". После исхода слова на *-и* суфикс мн. ч. имеет форму *-йо*: *камбудийо* „недостатки". Суффикс *-он* (*-йон, -гон*) встречается редко.[1]

Множественное число, помимо имен—названий конкретных предметов, образуется и от отвлеченных имен существительных: *ташвиқото* „агитация", *танқидо* „критика"; от собирательных имен существительных: *мардумо* (ед. ч. *мардум* „люди"), *халқо* (ед. ч. *халқ* „народ", „люди"); от имен вещественных: *чойо* „чай", *ордо* „мука", *қандо* „сахар", *собуно* „мыло", *пашмо* „шерсть" (*чойо ҷушидан, қоқ шидан* „чай вскипел, весь выкипел"; *оли ва чи мебеза ордоша?* „чем же теперь она просеет муку?; *хеле орд карди қандоро* „ты очень размельчила сахар"; *собуно тоза нашидан* „мыльная пена не стала чистой"; *пашмо кам задан* „шерсти не хватило"; ср. также частое употребление *овоз* „голос" в форме мн. ч. в случаях типа: *дуғо овозома гирифт* „от пахтанья захватило у меня голос").

Прямое дополнение оформляется показателем *-ро*//*-ра* (при словах с исходом на гласный), *-а* (при словах с исходом на согласный): *чойа бурдан* „отнесли чай"; *пойара задийан, дута кардан* „лестницу сломали, на двое разбили"; *чи корда ӯмади, Олим? Бийо, пулта тийам* „Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я отдам тебе твои деньги".

Кроме прямого объекта, с помощью частицы *-ро*//*-ра*//*-а* выражается также направление: *бэра, Анвара бэгу* „иди, скажи Анвару"; местонахождение: *бозоро гилос будай фрухтани?* „на базаре была продажная черешня?". Значение направления выражается также показателем объекта и предлогом *ба* (//*бай, бе, бей*): *Йак хӯна бе йак мардака ҳазор сол басай* „одного дома одному человеку хватит на тысячу лет"; *оча, ту бай тора бэра, хоу шав!* „мама, ты поднимись наверх и спи там!"; *телефон додем бе Ҳавоса* „мы позвонили в Хавас".

Связь определения с определяемым выражается наиболее часто при помощи изафета. Определение может стоять и после определяемого, причем показатель прямого объекта может оформлять в таких конструкциях либо только определяемое (*ҳами тавақа пэтэк бийор* „принеси эту мелкую тарелку"), либо и определяемое, и определение (*қамчин кардан аспоро бастагира* „они стегнули привязанных лошадей"; *чи, дара ҳайвона пушиди?* „ты закрыл дверь к скотине?").

Отношения принадлежности могут быть выражены, наряду с ука-

---

[1] Суффикс *-он* (*-йон*) широко распространен в топонимике: *оҳангарон, мусафирон, кэрғэзон, метанйон, қалдарйон*. Ср. суффикс *-о* в топонимических названиях: *мурутако* „груши", *оличако* „алыча" и т. д.

занными выше способами, также: а) особой конструкцией (широко распространенной в северо-западных говорах таджикского языка), где определение, снабженное показателем объекта стоит на первом месте, а определяемое с местоименной энклитикой 3 л. ед. ч.—на втором: *Балаҷона падараш калон бут* „отец Баладжона был большим человеком“; *саркора зӯраш нарасид* „у старосты не хватило сил“;

б) предлогом *тани* (от *тан* „тело“): *бад Каротегин тани ҳавай шид* „затем Каратегин стал принадлежать ему“; *йак ҷуфт калушмӯн дод тани хизматмӯ* „он дал мне пару калош за мою службу“;

в) предлогом *аз//ай*: *и қопча ай ту* „это твой мешок“; *и ай шумо нест* „это не ваше“;

г) местоименными суффиксами: *хонам* „мой дом“; *духтараш шу кардаст* „ее дочь вышла замуж“.

Другие отношения между именами выражаются предлогами и послелогами.

Направление выражается предлогом *ба* (*// бе, бай, бей*), местонахождение—предлогом *дар* и послелогом *-анда*, последний может выражать также направление и время: *ҳамӯ куҳҳанда барзагоу ҷар шидас* „с этой горы сорвался бык“; *мимхӯнанда одам бисйор будем* „нас было много в комнате для гостей“; *йак шикорҳанда рафтəм* „пошел я как-то на охоту“; *ду солинда дар йак шаҳр истод* „он два года жил в одном городе“; *дар ҳамин испискайи кӯҳнанда хӯнайи панҷсума нест* „в этом старом списке нет графы для пятирублевых (облигаций)“.

В кишлаках правобережной группы и в Шингличе (долина р. Сорбух) послелог *-анда* сокращается до одного слога *-да* или *-на*: *йак рӯзна мерасим* „мы в один день доедем“; *мурғфарйодкардагина меравим* „мы поедем, когда запоют петухи“. Послелог *-анда* употребляется и для выражения сравнения (в сочетании с предлогом *ай*): *ай вайинда ин хəнəктар* „этот холоднее того“.

Аблятивные отношения выражаются предлогом *аз//ай* (иногда также *а*); инструментальность—послелогом *-қати//-кати*.; совместность—предлогом *қати//кати*. В этом значении употребляются и предлоги *бо, ба//ва: мо хостим милтиқ кати бəзаним* „мы хотели выстрелить из ружья“; *даруни капонда қати атрато хоб мекинан* „они спят в хижинах вместе с отрядом (красноармейцев)“; *гирехтем қати Додарбек* „мы убежали с Додарбеком“. Иногда предлог *ба//ва* употребляется вместе с послелогом *қати (кати): мəн ва дустом қати турӯндəмəш* „я его вспугнул руками“; *раиси ҷамоат ба ҳамин хат қати ҳозир шава!* „пусть председатель сельсовета явится по получению этой бумаги!“. При *қати//кати* может стоять местоименная энклитика: *вай қатишӯ гаштаги* „он бывал с ними“. *Қати//кати* может употребляться и самостоятельно: *мо қати будем* „мы были вместе“; *Қобили ҳамӯ шаб қати будай* „Кобили в ту ночь был вместе (с ним)“.

В качестве отыменных предлогов в каратегинских говорах широко употребляются различные имена существительные (прежде всего, названия частей тела), а также наречия: *сари* „на“, „наверху“; *руйи* „на“, „на поверхности“; *даҳани* „у“, „возле“; *лаби* „у“, „с краю“; *гардани* „позади, наверху“; *мийӯни, минайи* „посредине“; *думби* „позади“; *қади* „вдоль“; *тани*—предлог принадлежности; *суйи//суни//сəни* „по направлению“; *таги//тайи* „внизу“, *амройи* „с“, „совместно“ (примеры см. в текстах).

В употреблении имен прилагательных и числительных особых отличий от литературного языка не отмечено.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения личные

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	*ман//мән*	*мо, моҳо*
2 л.	ту	*шумо* (формы *мойон, шумойон* в Каратегине не отмечены).

Формы местоимений 3 л. ед. и. мн. ч. очень разнообразны и различаются по говорам:

	кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч.	*ӯ(н), и(н)*	*вай, ҳавай,*[1] *ӯ(н), и(н)*
мн. ч.	*ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино, иҳо, йо, уво, во*	*вайо, ҳавайо, ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино*

Указательные

и(н), (ҳ)ами(н),; ӯ(н), (ҳ)амӯ(н)

В кишлаках правобережья в качестве указательных местоимений употребляются также *вай* и *ҳавай*.

Местоименные суффиксы

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	*-ам//-әм//-м*	*-амӯ(н)//мӯ(н)*
2 л.	*-ат//-әт//-т*	*-атӯ(н)//-тӯ(н)*
3 л.	*-аш//-әш//-ш*	*-ашӯ(н)//-шӯ(н)*

Формы *-ам//-әм, -ат//-әт, -аш//-әш, -амӯн, -атӯн, -ашӯн* присоединяются к словам с исходом на согласный. При присоединении местоименных суффиксов ед. и мн. ч. к именам с исходом на гласный, гласный энклитики выпадает: *гандума бор кардем поистәмшӯ хәдәм* „я погрузил пшеницу и сам ее стерег“. Гласный энклитики может выпадать и при присоединении к именам с исходом на согласный: *ҳаминҷо ӯмадам, хабармӯ кардан ки вотӯ мурд* „я пришел туда, а меня известили: твой отец умер“; *йак сола будем дар дасти модармӯ* „я был годовалым на руках у нашей матери“, *санг пушти пома канд* „камень сорвал мне кожу на ноге“.

Местоименные суффиксы в каратегинских говорах выражают не только принадлежность, но также и объект действия (прямой и косвенный). Энклитики очень подвижны, свободно присоединяются к именам существительным, глаголам, именной части сложных глаголов, а также к некоторым наречиям и предлогам[2]: *мәнаш* „(дай это мне“, *беш дод* (или *бе ӯ додәш*) „он дал ему“; *гуфтәмәт* „я сказал тебе“; *ҳамамӯ мерим тамошо* „мы все пойдем смотреть“; *ҳардумӯ тайи хӯмак* „оба мы в „хумаках“ (род местной обуви); *панҷ сум пулмӯ додан* „нам дали пять рублей“.

---

[1] Частица *ҳа<ҳам* служит как усилительный элемент при указательных местоимениях. Эта частица в том же значении употребляется и в ряде других иранских языков, см.: Е. Э. Бертельс, Строй языка пушту, Л., 1936, стр. 16; С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т III, 1936, стр. 97; В. А. Лившиц. Указательные местоимения в афганском языке (пашто). Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, т. 9, Сталинабад, 1956, стр. 125.

[2] О роли местоименных суффиксов в таджикском литературном языке см. А. Л. Бухаризаде. Функции местоименных суффиксов в современном таджикском литературном языке. Автореферат, Сталинабад, 1954.

Личные окончания

ед. ч.	мн. ч.
1 л. *-ам//-әм//-ум*	*-им//-ем*
2 л. *-и*	*-е//-ед*
3 л. *-а//-ад*	*-ан*

Форма 3 л. ед. ч. прош. вр. представляет собой либо основу прош. вр. без окончания, либо основу с наращением суффикса *-ак*, несущего на себе ударение: *рафтáк* „он пошел“, *гуфтáк* „он сказал“, *ӯ ҳар рӯз шикор мерафтáк* „он каждый день ходил на охоту“; *ай ту тарсидáк* „он испугался тебя“.[1]

Глаголы *рафтан* „итти“ и *гуфтан* „говорить“ во 2 л. ед. ч. настоящего вр. имеют окончание *-й: куҷо мерай?* „куда ты идешь?“; *чи мегуй?* „что ты говоришь?“.

Наряду с глагольной приставкой *ме-* (ударной), широко распространена и приставка *бә-*, выступающая при формах повелительного наклонения, аориста и простого прош. вр. В последнем случае *бә-* выражает значение законченности и однократности действия в прошедшем времени: *оу ӯмад, лахчаҳоро гирифт бәруфт* „пришла вода, унесла, начисто смела угли“. Форма аориста с *бә-* может выражать и значение будущего времени изъявительного наклонения (ср. сходное значение формы в языке классической литературы): *пәга бәрава офтоб нозада* „завтра он пойдёт до восхода солнца“.

Отрицание выражается частицей *на-*, на которую обычно падает ударение. При отрицательных формах частица *бә-* не употребляется.

Спряжение глагольной связки

ед. ч.	мн. ч.
1 л. *-ам, -астам*	*-ем, -астем*
2 л. *-и, -асти*	*-ед, -астед*
3 л. *аст//ай, астай, астак*	*-ан, -астан.*

Как можно видеть из приведенной таблицы, формы 1 и 2 л. совпадают с аналогичными формами в литературном языке. В третьем лице глагольная связка имеет формы *аст//ай*, а также *астай* (в правобережьи), *астак*.

Наклонения и времена.

Изъявительное наклонение в каратегинских говорах включает формы настояще-будущего времени, простого прошедшего, прошедшего несовершенного, прошедшего однократного (*бәрафт* „он ушел“), преждепрошедшего, перфекта, преждепрошедшего перфекта, настоящего определенного и прошедшего определенного.

Сослагательное наклонение обычно выражается формой аориста с приставкой *бә-*. Форма аориста (с *бә-* или без *бә-*) может выражать

[1] Формы с-*ак* засвидетельствованы уже у арабского географа X в. Макдиси (BJA III, стр. 355) для языка Самарканда (указано А. М. Беленицким). Формы с *-ак* употребляются в целом ряде современных таджикских говоров (см. А. А. Семенов. Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1927, стр. 19; В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 1, 2, 3), они употребляются также в говоре хазара в Афганистане, см. L. Bogdanov, Stray Notes on Kabuli Persian, JRASB, № 1, 1930, т. XXVI, стр. 30—31.

и будущее время: *гандума истəро буд кəни?* „как же ты выполнишь (план) по пшенице? *қане, ки нишон бəтийа* „ну-ка, кто покажет?“

Перфект в каратегинских говорах выступает в формах 3 л. ед. и мн. ч. и 2 л. ед. ч. В 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. формы перфекта совпадают с формами простого прошедшего времени. В кишлаках правобережья перфект употребляется в стяженной форме.

Личные окончания перфекта

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч.	
2 л. *-ай*	*-и*
3 л. *-ас, -аст -астак*	*-ай, -ас, -аст, -астак*
мн. ч.	
3 л. *-ан*	*-ийан*

Спряжение глагола задан „бить“ в перфекте:

ед. ч.	
2 л. *задай*	*зади*
3 л. *задас (задаст, задастак)*	*задай, задас (задаст, задастак)*
мн. ч.	
3 л. *задан*	*задийан*

Таким образом, в группе кишлаков левобережья окончание *-ай* служит для выражения 2 л. ед. ч. перфекта, а в правобережных кишлаках это же окончание имеет 3 л. ед. ч. В правобережной группе 3 л. мн. ч. имеет форму *-ийан*, образовавшуюся в результате появления вставочного *-й-* между окончанием причастия и связкой 3 л. и перехода *а* в *и* (*задийан*). В 3 л. ед. ч. в форме перфекта наращивается суффикс *-ак: шунидастак* „он слышал“, *рафтастак* „он пошел“; *лозир ҷиғаридастак, лойова шидастак, хок овардастак* „ледник сполз образовался мутный поток, принес землю“; *мəна суроғ кардастак, найофтастак* „он искал меня, не нашел“.

Формы перфекта могут принимать приставки *бə-* и *ме-*: *ай йодəш бəрафтаст* „она совершенно забыла“; *сад одам ҷанг мекардийан* „воевали сто человек“.

Наряду с простым перфектом, употребляется и форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и вторичной формы глагольной связки:[1] *гуфтастам* „я сказал“; *шумо чизе-мзе гуфтастит?* „вы что-то сказали?“.

В Вахио часто употребительна форма 3 л. ед. ч. перфекта с удвоенной связкой—*бистаст* (*буда+аст+аст*) и 3 л. мн. ч. *бестан*

[1] Об употреблении этой формы в языке классической литературы см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский. Краткая грамматика новоперсидского языка. СПб, 1890, стр. 53—54; А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском литературном языке. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. V, вып. 6, 1946. Об употреблении этой формы в современном таджикском языке см. А. З. Розенфельд. Глагол, Очерки по грамматике современного таджикского языка, вып. 4, Сталинабад, 1954, стр. 44; Грамматикаи забони тоҷикӣ. Китоби дарсӣ барои мактабҳои олӣ. Сталинабад, 1956, стр. 137.

(*буда+астан*): *и духтараш дар тайи йак дəрахт хоу бистаст* „та ее дочка спала под деревом“; *духтарат бини гирд бистаст* „у твоей дочки носик, оказывается, кругленький“; *гово ӯнҷо бестан* „быки находятся там“.

Значение перфекта может быть выражено и причастием прошедшего времени на *-ги: бача дар Фарғона рафтаги* „мальчик ушел в Фергану“; *ду асп дар ахтахона бастаги* „две лошади привязаны в конюшне“.

По значению формы перфекта выражают результат прошедшего действия и чаще всего употребляются в повествовательной речи.

Прежде прошедшее время в каратегинских говорах употребляется в том же значении, что и в литературном языке. В левобережных кишлаках оно и по форме совпадает с формами прежде прошедшего времени в литературном языке. В правобережных кишлаках оно употребляется в стяженной форме:[1] *зада будам→задаудам→задодам* „я ударил“; *ам оли молбӯни рафтоди?* „ты сейчас ходил пасти скот?“; *йак деги утола кардодем, хурдодем* „мы наварили котел похлебки (и) съели; *и шавҳарша йак рӯз дидодəм, хəдаш на дидодəм* „этого ее мужа я как-то видел, а ее не видел“.

Прежде прошедший перфект употребляется редко. В Вахио он имеет стяженную форму: *рафта бестан*, *гуфта бестан*: *ӯно пеш вахт мерафта бестан бай девлоҳо* „в прежнее время они ходили на летовки“; *урусо Шуғноу рафта бестан* „русские пошли в Шугноу“.

Из числа форм определенных времен в каратегинских говорах употребляются лишь формы настоящего определенного и прошедшего определенного. В кишлаках правобережья настоящее определенное в 3 л. ед. ч. и мн. ч. употребляется в стяженной форме: *зано бисйор кушиш карда истодийан* „женщины очень стараются“; *ӯно нӯни гарм хурда истодийан* „они едят горячую лепешку“.

Залоговые формы.

Отмечены особенности в формах понудительного залога. Наряду с обычной формой понудительного залога, употребляется и вторая форма на *-орон-*, идентичная по значению форме на *-он-*.[2] Эта форма отмечена в нескольких глаголах: *хезорондан* „заставлять вставать, гнать с места“; *афторондан* „ронять“, *хандорондан* „смешить, заставлять смеяться“, например: *неки хеле механдоронатӯ* „но она здорово тебя насмешит“. Следует отметить, что в каратегинских говорах формы понудительного залога не получили такого широкого распространения как в литературном языке и в северо-западных говорах.

Стяжения в глагольных основах.

Вследствие различных фонетических особенностей каратегинских говоров (см. выше) наиболее употребительные глаголы значительно изменили свою звуковую форму.

---

[1] Разные типы стяженных форм прежде прошедшего времени широко употребительны в северо-западных говорах таджикского языка.

[2] Форма на *-орон-* возникла, по-видимому, вследствие диссимиляции формы на *-онон-*, употребительной в литературном языке и в ряде говоров *(прим. ред.)*.

Таблица измененных и сокращенных глаголов

рафтан: повел. накл. *(бə)рау! (бə)ре! (бə)ра!*

Настоящее время		Прошедшее время	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. *мерам*	*мерим*	*рафтам*	*рафтем (-им)*
2 л. *мери (мерай)*	*мере*	*рафти*	*рафте(д)*
3 л. *мера (мерава)*	*меран (мераван)*	*рафт(ак)*	*рафтан*

шудан: повел. накл. *(бə)шау! (бə)ше! (бə)ша!*

Настоящее время		Прошедшее время	
1 л. *мешам*	*мешем(им)*	*шидам*	*шидем*
2 л. *мешай*	*меше*	*шиди*	*шиде*
3 л. *мешава*	*мешаван*	*шид(ак)*	*шидан*

тӯнистан (←тавонистан)

Настоящее время		Прошедшее время	
1. л. *метӯнум*	*метӯнем(им)*	*тӯнистам*	*тӯнистем*
2. л. *метӯни*	*метӯнед*	*тӯнисти*	*тӯнисте(д)*
3. л. *метӯна*	*метӯнан*	*тунист*	*тӯнистан*

STAATS-BIBLIOTHEK PREUSSISCHER KULTURBESITZ BERLIN

дохтан (андохтан): повел. накл. *бəдоз!*

Настоящ. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. *медозам (мендозам)*	*медозем (мендозем)*	*дохтам*	*дохтем*
2 л. *медози (мендози)*	*медозе (мендозе)*	*дохти*	*дохте(д)*
3 л. *медоза (мендоза)*	*медозан (мендозан)*	*дохт(ак)*	*дохтан*

додан: повел. накл. *бəти! бəди! ти!*

Наст. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. *метийам, мед(иҳ)ам*	*метийим, медем*	*додам*	*додем*
2 л. *мети, меди(ҳи)*	*метид*	*доди*	*доде(д)*
3 л. *метийа, меда*	*метийан, медан*	*дод(ак)*	*додан*

гуфтан „говорить“: повел. накл. *бəгу!*

Наст. вр.		Прош. вр.	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. *мегум*	*мегим*	*гуфтам*	*гуфтем*
2 л. *меги, мегуй*	*меге*	*гуфти*	*гуфте(д)*
3 л. *мега*	*меган*	*гуфт(ак)*	*гуфтан*

кардан: повел. накл. *(бə)ку(н)! (бə)куне(д)!*

Наст. вр.				Прош. вр.			
ед. ч.		мн. ч.		ед. ч.		мн. ч.	
общая	к. Яхакпаст	общая	к. Яхакпаст				
1 л. *мекинам*	*менам*	*мекинам*	*меним*	*карам(кардам)*		*каем(кардем)*	
2 л. *мекини*	*мени*	*мекине(д)*	—	*каи*		*кае(карде)*	
3 л. *мекина*	*мена*	*мекинан*	*менан*	*кард(ак)*		*каран(кардан)*	

Формы наст. вр. глагола *кардан* типа *менам, ме́ни* и т. п. распространены в левобережье (а также в Вахио и Дарвазе); формы глаголов *шудан* и *будан* для 3 л. ед. ч. *ши* „он стал“ и *би* „он был“, распространенные в Вахио и Дарвазе, в Каратегине встречаются редко.

Глагол *нишастан* образует прош. вр. от основы *шишт*, а настоящее от основы *шин*; глагол *нишон додан* употребляется без начального слога *ни*: *шӯн додан*.

Неспрягаемые глагольные формы.

В употреблении неспрягаемых глагольных форм в каратегинских говорах имеется ряд особенностей.

Форма причастия настоящего времени, подчиняясь фонетическим закономерностям перехода *о* перед носовым в *ӯ* и отпадения конечного носового *-н*, имеют суффикс *ӯ*: *бузи мурезӯ*, *чанори барезӯ* „коза, осыпающая шерсть, чинар, осыпающий листья“ (из сказки).

Причастие прошедшего времени на *-а* чаще выступает в функции деепричастия. Отрицательная форма этого причастия образуется с именным префиксом отрицания *но-*: *норафта* „не пошедший“, „не пойдя“; *мэна нодида Копали нарау* „не повидав меня, не уходи в Копали“; *ҷура, пагайи субҷ нодамида мегузарэмэт* „приятель, завтра еще не рассветет, как я перевезу тебя“; *ҳақиқатан, дидем ҳафта калайи мор нохурда амунҷо партофтаги* „действительно, мы видели семь змеиных голов там брошены несъеденными“.

Широкое распространение в различных функциях имеет причастие прош. вр. на *-ги: дар духтари бурдагии мо унҳо хушдор шудан* „они влюбились в увезенную нами девушку“; *сел сухтагийоро гирифт бэруфт* „грязевой поток смыл все угли („сгоревшее“); *гуспанда аз даруни ғел гирифтаги* „они забрали барана из хлева“. Тем не менее в в этих говорах причастие на *-ги* не играет такой важной роли в сложных глагольных формах и предикативных сочетаниях, как это имеет место в литературном языке и, особенно, в северо-западных говорах.

Наречие

Наречия времени. Наиболее характерным наречием времени для группы кишлаков левобережья является *ӯгам* „потом“, „затем“, употребляющееся самостоятельно или в сочетании с наречием *бад*: *бад ман сувор шудам, ӯгам Ғарм рафтам* „затем я сел верхом и поехал в Гарм“; *ӯгам бад* „и вот“, „и так“. Употребительны также *вега* „вечером“, *пага* „утром“, *аусари* „на рассвете“ и др. (см. словарь).

Наречия образа действия: *мево* (*мебошад?*) „возможно“, „по-видимому“, „кажется“, „может быть“; *истэро||иштэро?* „как?“, „каким образом?“; *алоуна* (алоу „огонь“) „с быстротой молнии“. „быстро“, „тотчас“; *вори||воре* (*барин*)—послелог, образующий адвербиальные слова со значением подобия: *каҳвори бемаза* „безвкусный как солома“, *радиоворе гап зада истодааст* „говорит (громко) как радио“.

Суффикс *-аст* образует изобразительные существительные и наречия: *гумбаст омад* „с топотом пришел“; *клапаст уфтод* „с треском упал“; *уфтаст* „вздох“; с помощью этого суффикса образуются и имена, обозначающие звуки, издаваемые животными: *мааст* „блеяние“,

вааст „мычание“, *каѓаст* „карканье“, *фушаст* „шипение (змеи)“; *ҳангаст* „крик осла“. Этот суффикс особенно характерен для юго-восточных говоров.[1] В северо-западных говорах и в литературном языке ему соответствует суффикс *-ос//-ас*.[2]

Частицы. Междометия

аку (←*акнун*) „теперь“, „итак“; *охе* (←*охир*) „ну“, „наконец“, „же“; *ас* (усилительная частица, ←аслан, асло) „никак, совсем“: *ас хоб намебара*! „никак не уснy“, *ас намебора*! „нет дождя, да и только“; *ам* „вот“, „ну“, „как“: *ам хеле шидас тау мена* „вот уже давно его лихорадит“ (частицы *ас*, *ам* ставятся в начале предложения).

Частицы утверждения и отрицания: *ҳу* „да“, *бале* „да“; местоимение *ҳич* выступает также в качестве частицы утверждения—„ладно“, „что ж“, „хорошо“; *ала* „да“, „а как же?“, „неужели нет?“ (характерно для женской речи); *не*, *нист*, *нистак* „нет;“; *да//дийа*—утвердительная частица „же“, „ведь“: *Исмон йак сола будак, да!* „Исмон ведь был годовалым!“

мə, *му*—вопросительная частица; *ку* „ведь“, „же“; *ана//мана* „вот“; очень характерное для каратегинских говоров *чум* „почем я знаю“, „кто его знает“ (<чи медонам?).

В качестве междометной частицы очень употребительно восклицание *тце* (причмокивание языком); произнесенное один раз, оно означает отрицание, повторенное несколько раз подряд—восхищение, удивление. В долине р. Сорбух употребительна вопросительная частица *хо*: *ришқаро оу доди хо*? „ты полил люцерну?“

Роль усилительной частицы выполняет и местоимение *чи*, которое ставится в середине или на конце предложения: *дар мактаби куҳна чи, йак рӯз хӯндаги нистам* „в старой школе я и одного дня не учился!“

Именные суффиксы (основные особенности)

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Уменьшительно-ласкательные имена образуются посредством нескольких суффиксов: *-ча* (малопродуктивный): *дегча* „котелок“, *корча* „ножик“; *-ак//-ҳак//-ук//-эк* (продуктивный): *духтарак* „девочка“, *бачаҳак* „мальчик“, *гушук* „ушко“, образует также имена без эмоциональной оценки—названия частей целого (мельницы, ружья, человеческого тела и т. п.), виды растений, насекомых, птиц, животных и т. п. Широко распространенные слова *мардак* „мужчина“ и *занак* „женщина“ вовсе не являются уменьшительно-ласкательными от *мард* и *зан*. Последние употребляются обычно в официальной речи, а *мардак* и *занак* характерны для повседневной разговорной речи. *Зан* часто означает „жена“, а *занак*—„женщина“[3].

---

[1] А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания, VI, 1956, стр. 220; ср. К. Г. Залеман. Ягнобские этюды (рукопись, хранящаяся в архиве Института Востоковедения АН СССР, III 399, стр. 122); М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (примечание на 91 стр.); V. Jvanow. Tabaqat of Ansary in the old Language of Herat, стр. 22.

[2] М. Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке. Сталинабад, 1958.

[3] См. М. Абдулгани. Фарқҳои семантикии суффикси *-ак*. Журнал „Барои адабиёти социалисти“. № 10, 1936.

Суффикс *-ак* встречается в очень многих названиях кишлаков, причем названия с суффиксом *-ак* встречаются параллельно с теми же именами без *-ак*; *Хуф* и *Хуфак*, *Немич* и *Немичак*, *Лангар* и *Лангарак*, ср. также *Харбак*, *Навдонак*, *Бедак*, *Лойак* и т. д.[1]

Суффиксы *-ак* и *-акак* (удвоенная форма) образуют уменьшительно-ласкательные формы имен прилагательных: *ширинак* „сладенький", *майдаак* „малюсенький".

Суффикс *-вара* в каратегинских говорах образует имена обладателя. Число слов, образованных посредством этого суффикса, не велико: *духтарвара* „родители девушки", *бачавара* „родители мальчика", *хонавара* „хозяева дома", *сағзкоривара* „хозяин огорода."

Суффикс *-олу* (из прилагательного *олуд* „испачканный") присоединяется к именам существительным (конкретным и абстрактным), образуя прилагательные: *ширaолу* „сладкий", „липкий", *қаҳролу* „сердитый"; *хунолу* (лит. *хунолуд*) „окровавленный"; *гирйаолу* „заплаканный".

Суффикс *-ала*. Этот суффикс неясного происхождения, образует имена прилагательные от имен и глагольных основ: *ғавҷидан* „скручивать"—*ғавҷала* „скрученный"; *пазала* „уравновешенный"; *куз* „горб"—*кузала* „горбатый". Присоединяясь к прилагательным, этот суффикс образует новые прилагательные сходного значения: *шитәк*, *шитала* „жидкий"; *пуч*, *пучала* „вялый" (об овощах).

Для образования имен, выражающих сходство или подобие, наряду с послелогом *-вори*, употребляется имя *ранг* „цвет": *йак бачайи дивонарангай* „какой-то полупомешанный мальчишка". Ср. словосочетания, где *ранги* выступает в качестве предлога: *ранги очашай* „вроде своей матери". В этой функции используется и предлог *қади*: *қади қанд ширинай* „сладкий, как сахар".

Для выражения ослабленной степени качества прилагательных употребляется суффикс *-лим*: *кабудлим* „сероватый"; *сурхлим* „красноватый".

Весьма распространены композиты со значением имени действия, образованные сложением существительного с основой настоящего времени и оформленные суффиксом *-и*: *каҳдрави* „жатва травы"; *лахчакәни* „обжиг углей"; *девлоҳрави* „уход на летовку".

Лексика

Для каратегинских говоров характерен значительный слой местной лексики, бытующей наряду с общенародной таджикской лексикой. Образование местной лексики шло несколькими путями. Ряд слов и терминов свойственен не только каратегинским говорам, но и всей группе юго-восточных говоров таджикского языка: *бәна* „дом", „домохозяйство", „усадьба"; *сипор* „соха"; *бунг//бәнг* „крыша"; *ҳеча//еча* „гнездо"; *боғчун* „жены многоженца по отношению друг к другу"; *чалла* „кольцо"; *офирҷа//фирҷа* „досуг" и др.; слова общие каратегинским и дарвазским говорам: *чум* „кто его знает"; *бича* „козлёнок"; *истәро//иштәро* „как, каким образом"; *ӯгам* „и вот". Некоторые слова употребляются лишь в одном из каратегинских говоров, в то время как в другом употребительны общетаджикские формы, например, „не-

[1] См. А. З Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Тадж. ССР, Отделение обществ. наук, 10—11, 1956; Она же, Название Лангар в топонимике Таджикистана. Известия РГО, т. 72, вып. 6, 1940.

вестка" в левобережьи—*синҳор*, в превобережьи—*келин*. Имеется группа слов, употребляемых в местном значении: *катхудо* „хлебосол" (лит. „зажиточный хозяин"); *навохтан* „ругать" (лит. „играть на музыкальном инструменте", „ласкать"; эти же значения есть и в Каратегине); *задан* „бить", „хватать", с фамильярным оттенком также „есть" (лит. „бить"); *малол шудан* „огорчаться", „обижаться" (лит. *ба касе малол омадан*).

Ряд местных слов образовался благодаря различным фонетическим изменениям: *подаун* (←*подабон*) „пастух"; *бодэр* (<*баҳодур*) „силач", „богатырь"; *мимхӯна* (*меҳмонхона*) „комната для гостей"; *майи*//*мави* „рыба" и др.

Отмечена группа арабских слов, не употребительных в современном литературном языке: *ҷилба* „род душистого растения"; *фэлҳ* „растрескавшийся"; *сатри* „сжатая раскиданная рядами для просушки трава"; *ҷин* „миг", „момент".

Заимствований из тюркских языков немного: *секин*, *секинак* „потихоньку"; *қарчи* „против"; *майли* „ладно"; некоторые термины коневодства и скотоводства, названия отдельных животных: *ҷабағу*, „жеребенок„; *айғэр* „жеребец"; *байтал* „кобыла"; қашқалдоқ „барсук"; названия мастей лошади: *аспи труғ* „лошадь красной масти"; *аспи қэзэл* „лошадь серой масти"; *аспи қарақуқ* „лошадь белой с черным масти"; ряд терминов родства: *келин* „невестка", *ака* „старший брат"; *апа* „старшая сестра", *йанга* „сноха". Однако тюркские топонимы в Каратегине очень обильны.

В годы советской власти в каратегинские говоры вошли многочисленные заимствования из русского языка.

ВЫВОДЫ

Наличие особого каратегинского наречия отмечалось уже давно различными исследователями, писавшими о Каратегине[1], но сообщаемые этими авторами сведения о каратегинских говорах были отрывочными и случайными. М. С. Андреев делил каратегинские говоры на три группы: верхне-, средне- и нижнекаратегинские.[2] Однако собранный нами материал не подтверждает такую классификацию.

В системе юго-восточных говоров таджикского языка каратегинские говоры представляют самостоятельную группу. Такими же самостоятельными группами говоров, входящими в систему юго-восточных говоров, являются также кулябские говоры, дарвазские, бадахшанские (к которым примыкают рогские)[3] и слабо еще изученные таджикско-афганские. Каждая из этих групп, в свою очередь, распадается на подгруппы или подговоры. Объединение каратегинских говоров в одну группу вовсе не противоречит тому факту, что отдельные говоры этой группы могут иметь общие черты с кулябскими или дарвазскими говорами.

Укажем на важнейшие особенности каратегинских говоров, позволяющие объединить их в одну группу.

---

[1] Г. А. Арандаренко, „Дарваз и Каратегин". Военный сборник, № 11—12, 1883, стр. 152—153; А. С. Поездка в горную Бухару, „Туркестанские ведомости" № 123, 1904; Д. Н. Лагофет. Бухарское ханство под русским протекторатом, т. I, СПб, 1910, стр. 161; А. А. Семенов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М. 1900; М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров (материалы). Стеклограф. изд., Сталинабад, 1930.

[2] М. С. Андреев. По этнографии таджиков, сб. „Таджикистан", Ташкент, 1925.

[3] Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

I. Фонетика: а) Наличие двух фарингальных фонем ʕ и ʢ;

б) Спирантизация интер -и поствокального взрывного губо-губного *б* и переход его вместе с предшествующим гласным в дифтонг *оу* или *ау*;

в) Регулярный переход *о* перед носовыми в *ӯ*.

II. Грамматический строй. Важную роль в каратегинских говорах играют местоименные аффиксы, отличающиеся и по форме (в силу фонетических изменений), и по функциям от местоименных аффиксов литературного языка.

Расчленение функций предлогов *дар* и *ба//бай:* первый служит для выражения местонахождения, второй—для выражения направления. Предлог *ба* не употребляется в функции послелога, как это имеет место в других говорах. Кроме своего основного значения, этот предлог *(ба//ва)* служит также для выражения совместности и инструментальности, употребляясь наряду с предлогом *бо*. Предлог *аз* имеет форму *ай*. Широко употребляется послелог *-анда (-эндa) -инда (-нда)* для выражения местонахождения, направления, а также времени.

Глагольная система каратегинских говоров по сравнению с современным литературным языком и северо-западными говорами значительно проще и содержит некоторые особенности, свойственные языку классической литературы: а) окончание 2 л. мн. ч. только *е(д)*; окончание *-етон* не употребляется;

б) в повелительном наклонении, аористе и простом прошедшем времени широко употребителен префикс *бэ-*;

в) глагольная связка 3 л. ед. ч. имеет форму *ай*;

г) в формах 3 л. ед. ч. прош. вр. наращивается суффикс *-ак*;

д) сложно-составные глаголы, состоящие из причастия прошедшего времени значимого глагола и глагола-модификатора, широко распространенные в литературном языке и северо-западных говорах, в каратегинских говорах встречаются очень редко. Здесь употребляются лишь несколько глаголов-модификаторов *(задан* „бить", *рафтан* „итти", „уходить"), причем обе части глагольного сочетания выступают в личной форме 3-го л. ед. ч.: *зад рафт* „(взял да и) ушел"; *зад мурд* „умер", „скончался"; *мурд рафт* „умер".

е) причастие прош. вр. на *-ги*, употребляющееся наряду с причастием на *-а*, почти не используется в образовании сложных глагольных форм и предикативных сочетаний, как это свойственно литературному языку и, особенно, северо-западным говорам;

ж) в каратегинских говорах не наблюдается такого обилия сложных форм, образованных с глаголом *истодан*, как в литературном языке и северо-западных говорах;

з) формы понудительного залога не охватывают все глаголы, как это свойственно современному литературному языку.

III. Лексика. Каратегинские говоры обладают общим словарным запасом, который характеризуется некоторой архаичностью. В то же время лексика каратегинских говоров ближе к литературному языку, чем, например, лексика дарвазских говоров.

Некоторыми исследователями высказывалась мысль о том, что каратегинские говоры не обладают такими характерными особенностями, которые позволяли бы выделить их в особую группу внутри юго-восточных говоров[1]. Выше были указаны важнейшие признаки, отличаю-

[1] См., например, Р. Л. Неменова. Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции. Доклады АН Таджикской ССР, 9, 1953, Сталинабад; она же, Изучение юго-восточных говоров Учёные записки Тадж. гос. университета, Сталинабад, 1954.

щие каратегинские говоры от литературного таджикского языка. Здесь назовем те признаки, которые отличают каратегинские говоры от соседних дарвазских и кулябских, соседящих с каратегинскими говорами с юга и востока.

Для дарвазских говоров, наряду со значительным слоем местной лексики, неупотребительной в Каратегине (*вошки* „нитки", *соба* „женский головной платок", *вэрвак* „маленький" и т. д.), характерным является: переход *у* в *и* (*собин* „мыло", *зони* „колено" и др.); регулярное выпадение интер -и поствокального звонкого зубного *-д-* (*до* „он дал", *би* „он был", *ши* „он стал"); переход частицы *ме* -в настоящебудущем времени на конец глагольной формы (*меравад→раваме* „он идет"; *мекунам→куме* „я делаю"); наращение в указательных местоимениях и наречиях места и времени префикса *на* (*м*) -: *наанда* „сюда", *намғалак* „только что" и др.[1]

Наиболее характерными особенностями кулябских говоров, позволяющими объединить их в одну группу, является окончание 2 л. мн. ч. *-ен* (*рафтен* „вы пошли", *гуфтен* „вы сказали") и широкое употребление послелога *-анда* в форме *-да*[2].

Перечисленные выше признаки в каратегинских говорах не отмечены, или же встречаются очень редко (напр., послелог *-да*).

Остается неясным лишь вопрос об отношении каратегинских говоров к верхне-зеравшанским и матчинским (соседящими с каратегинскими на северо-западе), так как эти говоры до настоящего времени почти не изучены. На юго-западе к каратегинским говорам примыкают ряд говоров центральной (промежуточной) группы, из числа которых до сих пор изучены лишь варзобский[3] и каратагский[4]. Материалы, собранные нами в верховьях р. Вахш, в Комсомолабадском и Обигармском районах, подтверждают вывод о том, что каратегинские говоры составляют единую группу, границы которой савпадают с границами бывшего каратегинского бекства.

Каратегинские говоры, в свою очередь, распадаются на два основных говора: левобережный и правобережный, к последнему относится также подговор р. Сорбух и Самсолыкского сельсовета. Навдонакский, Калайсурхский и Хумдонский сельсоветы (низовья р. Сурхоб левый берег) занимают промежуточное между этими двумя говорами положение.[5]

Следует при этом учесть, что произошедшие за последние годы массовые перемещения населения из высокогорных, бедных землей частей Каратегина в более плодородные долины, расположенные в низовьях р. Сурхоб, а также за пределы Каратегина в хлопкосеющие районы республики, значительно изменили диалектологическую карту Каратегина.

К левобережному говору относятся сельсоветы: Булькосский, Яхакпастский, Лянгаришо, Нушор; кишлаки, входящие в Таджикабад-

---

[1] См. А. З. Розенфельд. Некоторые особенности таджикских говоров. Вестник Ленинградского Государственного Университета № 7, 1949; она же, Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

[2] В. С. Соколова. Итоги Кулябской диалектологической экспедиции. Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, Сталинабад. 1956.

[3] В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, Варзобский говор таджикского языка, М., 1952.

[4] Л. В. Успенская. Каратагский говор таджикского языка. Сталинабад, 1956.

[5] Принятые термины в известной мере являются условными, так как ряд селений, входящих в левобережный говор, расположен на правом берегу р. Сурхоб, а некоторые селения, входящие в правобережный говор, расположены на левом берегу р. Сурхоб.

ский район (левый берег р. Сурхоб); селения, расположенные в долине р. Ясман (правый берег р. Сурхоб); верхняя часть Комаровского ущелья. Левобережный каратегинский говор тесно связан с говорами нижнего Вахио (южные склоны хребта Петра Первого), которые можно выделить в вахиинско-каратегинскую подгруппу. Этот говор связан с дарвазскими говорами, бадахшанским, мадаглаштским[1], рогским, хорасанским,[2] с таджикскими говорами Афганистана[3]. В этом говоре можно обнаружить ряд черт, свойственных восточной группе иранских языков: факультативность *ҳ*, использование его для устранения „зияния" между гласными; появление протетического *й* перед гласным началом слова; спирантизация *б*; переход *у→и*; лексические особенности: *еча//ҳеча* „гнездо" *ғудора* „глиняная миска"; *пара* „крыло", „лопасть"; *қайла* „заготовленное впрок мясо, нарезанное мелкими кусочками"; *севци* „бедро" и др.[4]

К правобережному говору относятся сельсоветы: Казнанский, Навдинский, Джафрский, Каланакский (Хныч)—правый берег р. Сурхоб; Шульмакский и Шингличский (долина р. Сорбух), Пингонский (нижняя часть Комаровского ущелья), Сарыпульский (Хост)—левый берег р. Сурхоб. По немногочисленным сведениям, опубликованным в печати, можно заключить, что правобережный говор имеет некоторые общие черты с говорами верховьев Зеравшана,[5] матчинским и некоторыми гиссарскими говорами,[6] а также с северо-западной группой кулябских говоров.[7] Связи между Кулябом (Сари-хосорский район) и населением левого берега р. Вахш в его верхнем течении всегда были тесными и поддерживаются и до настоящего времени.

Главные классификационные признаки каратегинских говоров

левобережный говор	правобережный говор
б в начале слова переходит в *в*	сохраняется
ҳ в начале слова выпадает	сохраняется; *ҳ* появляется перед гласным началом слова
предлог *ба//бе//бай//бей*	*ба//бай*
мест. 3 л. ед. ч. *и(н)*, *ӯ(н)*	*и(н)*, *ӯ (н)*, *вай*, *ҳавай*
окончание 2 л. ед. ч. перфекта *-ай* (*рафтай*)	*-и (рафти)*, совпадает с простым прош. вр.
окончание 3 л. ед. ч. перфекта *-ас*, *-аст* (*рафтас*, *рафтаст*)	*-ас*, *-аст*, *-астай* (*рафтастай*)
окончание 3 л. мн. ч. перфекта *-ан* (*рафтан*, совпадает с простым прош. вр.)	*-ийан* (*рафтийан*)
преждепрошедшее время	полная форма (*рафта будам*) стяженная форма *рафтодам*, *рафтоудам*
наречие „потом" „затем"	*бад*, *ӯгам* *бад*

[1] *D.* L. R. Lorimer. The Phonology ot the Bakhtiary, Badakhshani and Madaglashty Dialects, L., 1922; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор. „Советское востоковедение"; *V*, 1948.

[2] V. Jvanow. Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan, JRSB, XXI, 1925.

[3] М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (Образцы речи таджиков долины р. Панджшир), Ташкент, 1927.

[4] См. Н. А. Кисляков. К. вопросу об этногенезе таджиков (тезисы доклада), „Советская этнография", VI-VII, 1947, стр. 317; А. З. Розенфельд. К вопросу о таджикско-памирских языковых отношениях. Труды Института языкознания АН СССР, VI, 1956.

[5] И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии, ИАН. 1927.

[6] В. С. Расторгуева. Очерки... I, 1952.

[7] Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка Сталинабад М., 1956.

Термины родства

	левобережный говор	правобережный говор
отец	*во, аво*	*бобо*
бабка	*ви, ави*	*бәви*
внук	*нуваса*	*нувера*
сестра (младшая)	*хоҳар*	*хуар, хуwар*
невестка	*синҳор*	*келин*
посаженная мать	*мурова/вурова*	*йанга*

ТЕКСТЫ

ЛЕВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР

I) ЯХАКПАСТ.

1. *ҳáма қишлóқонда мегарди́?* — Ты побываешь во всех кишлаках?
2. *ӣ саги мәнай.* — Это моя собака.
3. *аулийó бад ай нуҳ сол мәрд, ӯ чи́нда хәзóнд мóро, мо ба ҳар ватáн рафтéм, панҷ сол ҳар билойáт истодéм.* — Через девять лет Аулио умер, в то время он согнал нас (с земли), мы пошли в разные места, пять лет жили в разных районах.
4. *ҳамúни касáлай.* — Эта тоже больна.
5. *ҳамúн нугӯли табàқа бийóр!* — Принеси ту тарелку с накрошенным луком!
6. *пешúн шидáк.* — Наступил полдень.
7. *чи ҫумр дидáй?* — Сколько тебе лет? (Сколько ты прожил?).
8. *замистӯн ӯмаá будáм.* — Я вернулся зимой.
9. *ай гҷо мéдӯна чи ту ҷуфт рафтай? мéдӯна, хáта на мена?* — Откуда же он знает, что ты пахал? Знает, разве он не записывает?
10. *и саркардáйи шáҳанда буд, найзá ни дошт, камӯн ни дошт, корд ни дошт.* — Он был начальником у правителя, имел он и копье, и ружье, и нож.
11. *бад бисйóр вунóхтәш, ту на будӣ йак йормандӣ кәнӣ.* — Потом она очень его ругала, тебя не было, чтобы помочь ему.
12. *қатúй балáу чақá ауқóт гузарондәм.* — Мы кормились вместе с семьей.
13. *мән ӯмáд истовучúй, дар дәстәш медәм.* — Как только придет счетовод, я ему отдам в руки.
14. *чúзи ҳавоúҷ мегирифтәм: ҳо чой, ҳо мол.* — Мы брали необходимые вещи: или материю, или чай.
15. *сеҕәрá либóс мекардéм.* — Я делал мальчику одежду.
16. *йáкта зан дар Қаротегúн мегирӣ, дар район муаллими кард.* — Возьмешь жену в Каратегине, она и будет учительствовать в районе.
17. *чúзи муйисафéд мегá, мо дар шикáм мéгирим.* — Все, что нам говорят старики, мы запоминаем.

18. *ӯ на миойа́д, ҫойи́т рафтагӣ.*	Он не придет—ушел в Хаит.
19. *Ганҷа́л йак бача́ дора́ Фарғона́ рафтагӣ.*	У Ганджаля есть один сын, он ушел в Фергану.
20. *гуспа́нда шаӯ ай дару́ни ғел гирифтагӣ.*	Ночью (кто-то) взял овцу из самого хлева.
21. *ита хӯндагӣ лу́мбай не.*	Он не так уж много учился.
22. *ҷидо́ медонистагӣ ода́м.*	(Он) очень знающий человек.
23. *Курғо́нтепа омадагӣ ҫасп да!*	Ведь из Курган-Тюбе лошадь пришла!
24. *йак буз гирифта́н ай духта́р йофтагӣ ода́м.*	От тех людей, у которых рождались дочери, брали по козе.
25. *йа̀кта пеш вахт га́пугуп кардагӣ бут.*	Один (человек) раньше заводил разговор (о сватовстве).
26. *мо хәдәм се бийо́р.*	Нас три брата.
27. *ҳа̀мин да́шти Қаланақанда ҷанг кард.*	На этом Каланакском поле он устроил битву.
28. *оҳе́, ҳами́ро до́ғе гирифта́нәм.*	Ах, я бы хотел это взять.
29. *ҳамӯ амбо́ри калхо́з карде́м.*	Мы вот то сделали колхозным амбаром.
30. *ака́ш мурд, мево́?*	Как будто, его старший брат умер?
31. *ни́смн шаӯ бут фарйо́дмӯ кард.*	Была полночь, когда он нас позвал.
32. *йагӯта тахлитно́к муйи сафе́д ме́кана.*	Иная модница вырывает седой волос.
33. *йак гап ме́зана гоча́гоча́.*	Скажет какое-нибудь простецкое слово.
34. *бийо́, оча, са́рма бәбо́ф.*	Иди, мать, заплети мне голову (волосы).
35. *бозинга̀ри мево́!*	Шутник, как-будто!
36. *офто́б дар ла́би ка́ҳа.*	Солнце на краю горы.
37. *калушо́ро бе занако́ро ова́рдем.*	Мы привезли калоши для женщин.
38. *гоу мӯ галаго́у карде́м.*	Мы молотили нашими быками.
39. *ду соат бәбора чи? ба́сай.*	Два часа пойдет дождь, и довольно.
40. *ҳи́чи оварди́ бе хӯна́та?*	Ты что-нибудь принес для своего дома?
41. *и́нҷо замини ҫукума́т бисйо́р буда́к.*	Здесь было много государственной земли.
42. *сало́м ӯмада́стак шумо́ро.*	Он пришел Вас приветствовать.
43. *о́мадем, хоб бурда́стак.*	Мы пришли и уснули.
44. *ман дар боло́ шинавида́м ки йак зан баро́йи майли́си зано́н ӯмада́стак.*	Я слышал наверху, что приехала какая-то женщина, чтобы провести женское собрание.
45. *йак мо шид на рафта́стак.*	Вот уже месяц, как он не ходил. (туда).
46. *оча́ сар мебофа́к.*	Мать заплетает голову (косы).
47. *ӯнҷо ҳастак чор хоҷагӣ.*	Здесь имеется четыре хозяйства.
48. *деҳқоно́ вахтәш чоқ шид.*	Настроение крестьян сделалось хорошим.

49. *Балаҷо́на пада́раш кало́н бут.* Отец Баладжона был большим человеком.
50. *нахо ки сийаҳчи́та курта́ кэни́, пуши́?* Неужто из черного ситца сошьешь платье и наденешь?
51. *ша́ҳа аспо́ афзо́л карде́м.* Мы снарядили лошадей жениха.
52. *ба́д, ман сувор шида́м ӯгам Ғарм рафта́м.* Затем я сел верхом и поехал в Гарм.
53. *дар дусто́тӯ садқа!* Пусть будет принесена жертва твоим рукам (выражение одобрения).
54. *чи, тут пухта́с? Ба худо́, Ға́рмэнда са́гу мурғ се́рай!* Что, поспел тут? Ей-богу, в Гарме собаки и куры сыты (им)!
55. *кэла́нди ман дар ки́ай?* У кого моя мотыга?
56. *бийо́р амӯ торуно́та.* Тащи сюда твой торун (съедобный дикорастущий корень).
57. *дар ҳами́н дийа́йи мо шиста́ буд.* Он сидел в этой нашей деревне.
58. *ко́ри мэна сарба́р ку!* Исполни мою работу!
59. *ҷау ме́дохтан ба аспо́шӯна.* Они засыпали ячмень своим лошадям.
60. *Қобили́ ҳамӯ шаб қати́ буда́й.* Кобили в ту ночь был вместе (с ними).
61. *шумо́ хаба́р на́дорет мево?* Вы как-будто не имеете сведений?
62. *ӣ аз шумо́ нест мевойи́?* Это как будто не ваше?
63. *мэн шика́мам ҳамаш га̀пай.* У меня есть что сказать (букв. мой живот начинен разговорами).
64. *ҳа́мамӯ мери́м тамошо.* Мы все пойдем на зрелище.
65. *ӯни́ бе Ға́рма ме́рава ҳар рӯз.* Он также каждый день ходит в Гарм.
66. *хӯна́мӯна гири́фт ешо́н.* Наш дом отобрал ишан.
67. *дар ду замистӯн йак товистӯн ҳаф ра Бухоро́ пиода́ рафт.* В течение двух зим и одного лета он семь раз пешком ходил в Бухару (жаловаться).
68. *йак бед гарда́ни хона́ аст ку?* Сверху над домом есть ведь ива?
69. *ра̀фтем тайи чи́нда, тайи Булқо́сэнда, ӯмаде́м.* Пошли мы под этот, как его, под Булькос, пришли.
70. *хэ̀дэш бисйо́р човандо́зи нағз буд.* Сам он был очень хороший наездник (участник игры в козлодрание).
71. *бисйо́р лочаки́ на ку!* Не болтай много!
72. *лақумдэмэш—туну́к шид.* Разболтал я его—он сделался жидким.
73. *ҳи́чи гап майда карда́й?* Ну что, поговорили?
74. *о́ли́ ме́хезэм, руҳо́ма ме́шуйам, тоза мекину́м.* Сейчас встану (пойду), вымою лицо, сделаю его чистым.
75. *торунхри́ рафте́м қати дунйо́йи зана́к дойра̀ зада́, и́қа базм карде́м, тору́н гирифте́м, ӯмадем.* Пошли мы есть торун с кучей женщин, били в бубен, повеселились немного, взяли торун и вернулись.
76. *ӣн гапо́ ва ра́сми Вахио́ буда́к* Эти слова были на манер Вахио.
77. *нахо́ ки са́га суз мекини́!* Разве можно дразнить собаку!

78. *духта́рта пудӯ́сти ки карди́?* — На чье попечение ты оставила дочку?

79. *ди́на бисёр фәр гаште́м, му́рға найофтәм.* — Вчера я много бегал, не нашел курицы.

80. *ҳамӣ́нҷо ӯмада́м, хабарму́ карда́н ки во́ту мурд.* — Пришел я сюда, мне сообщили: „Твой отец умер".

81. *дига́р аз мазифа́ш гирифта́н.* — Затем его сняли с его должности.

82. *че́ки зана́ки торс дидем им руз! пошна́йи кафш йак ваҷаб.* — Однако, изящную женщину видел я сегодня! Каблуки ее в целую четверть.

83. *ту ки бәра́й пәга́, ҁа́спа бари́, мән иҳоро бәҳна́ менәм.* — Ты завтра, когда пойдешь, возьми лошадь, (а) я их обману (я им что-нибудь придумаю).

84. *арақ шарра́ст мере́хт* — Пот градом (с шумом) лился.

85. *ин райи шумо́ омаде́, қинай.* — Эта дорога, по которой вы пришли, трудная.

86. *не́ки́, бисёр марда́кай, да!* — Однако, хороший он человек! (Однако, он настоящий мужчина!)

87. *ҳамӯ́та иғбо́л доры́м ки мурғ ме́гирам, тлапа́ст ме́мбра.* — Такая уж у меня судьба: возьму курицу, она (сразу же) трах-тарарах умирает.

88. *ҳи́чи олидагийи ту на́ дора.* — Она не имеет никакого сходства с тобой.

89. *хрус на́ пухтас, агар не порина́ буд.* — Петух не сварился, а то ведь он прошлогодний.

90. *и коро́ залу́лан.* — Это важные дела.

91. *ам оли́ нау́ хәшова́ кее́м, ҷубо́р кее́м.* — Вот только сейчас пропололи, сделали арык.

92. *не́ки арашёйи хәдәт афзо́л на́дори́ ки бәпуш,* — Однако, ты не имеешь подходящей для себя одежды, чтобы надеть ее.

93. *Сато́р та́йи хума́к.* — Сатор в одних только хумаках (вид местной обуви).

94. *и́на, ӯмад ҷундо́ри дастагу́, ҳар кас ки „ма" бәга́ дар дәсташ миойа́.* — Вот пришла (прилетела) ручная птица; всякий, кто скажет „ма", она придет ему в руки.

95. *бәра Анва́ра бәгу́ дар замин лаб зана́.* — Иди, скажи Анвару, чтобы он присел на землю (чтобы притаился).

96. *е, шар шар бәгу́, бәҷоғ та биойа́, охе!* — Эй, громко покричи, позови, пусть, наконец, придет он!

97. *е, ҳамита́ шакаро́у, хурде́м, ки...* — Эх, так наелись „шакароу" что...

98. *Шака́р, хи́чи́ чи́шме хат дори́?* — Шакар, ты умеешь читать?

99. *и́нҷо бест, дусто́та у́с ку!* — Стой здесь, убери в сторону свои руки!

100. *ра́фтем, хӯна́йи ҳева́рам, нига́ҳ карде́м ки ху́даш чихт, ӯгам караки до́хтем, сәни хӯнайи Гулмо́ рафтем.* — Пошла я к своему деверю, увидела, что сам он стоит; тогда я притаилась, пошла к дому Гульмо.

101. *йак майлúсанда қатú Сатóр истодéм.* На одном собрании мы были вместе с Сатором.

102. *ӯмаданú нá будум, йáки ӯмадýм.* Я не собирался приходить, а вот пришел.

103. *ин шу, шуйи духтарú?* Это твой (девический) первый муж?

104. *дутóр шум мебинú?* Ты не любишь дутару?

105. *фарйóд мӯ кард, алоунá хéстəм.* Он позвал меня, я вскочил (с быстротой молнии), как огонь.

106. *мəн ҁóзир мерáм, тамошó карда́ мийóм.* Я сейчас пойду, посмотрю на зрелище и вернусь.

107. *бəгý, алоунá бийойá.* Скажи, пусть быстро (как огонь) придет.

108. *гóва ки кóфтем на йофтéм, бад мегúм ки қруғмóл бýрдшӯ.* Если мы ищем скотину и не находим, тогда мы говорим, что ее увели за потраву.

109. *ӯ ҳашдáҳу ҳабдаҳ рафтагист.* Ему, как будто, восемнадцать или семнадцать лет исполнилось.

110. *қатú Мирзó бəҷоғəш ки бúйойа.* Покричи-ка вместе с Мирзо, чтобы он пришел.

111. *бад ай пýшти ҳар се ийó ҁисмóн ӯмад.* Затем сразу же за ними тремя (после них трех) пришел Исмон.

112. *йак хонá бе йак мардáка ҳазóр сол бáсай.* Один дом для одного человека на тысячу лет хватит.

113. *йак бой ду зан дошт, йак зани дигá гирúфт се зан кард.* Один бай, имея двух жен, взял еще жену, и стало у него три жены.

114. *вегайú ҁасп сариштá кəнúм, бад мерú.* С вечера приготовим лошадь, тогда поедешь.

115. *чува коҳúл на мешáй?* Почему ты не признаешься?

116. *йак хар доштáм, хар бисйор саг буд.* Имел я одного осла, этот осел был как собака (очень злой).

117. *ҁасп ай хар бúйай.* Лошадь лучше осла.

118. *қатú Сиáр амғəлан.* Они с Сиаром ровесники.

119. *сағəраворú дóстата бай парàйи рӯ гирифтú.* Ты вроде ребенка (балуешься), свой серп приложил к лицу.

120. *йак деги йак мардáка дуздúдəм, бад рафтəм баҷó мондəмшӯ.* Украл я котел одного человека, затем пошел, спрятал его.

121. *рафтéм ки гоу аз гушнагú қарàби шиламбидáн буд.* Пошли, а корова была близка к тому, чтобы упасть от голода.

122. *ай дýмби кóри калхóз давидáм то вегá, бисйóр афгóр шидáм.* По делам колхоза я бегал до вечера, очень устал.

123. *ҳáма кàҳа покизá дар Гарм мебурдéм, қопакú дар ҁасп.* Мы всю солому начисто возили в Гарм мешками, на лошадях.

124. *чигинá ва харакú наméмонд овардáн, фақáт пушторá; ба бойҳó замú пулакú мефрýхт.* Он (хозяин) не позволял возить солому на ослах или волокушах, а только на спине носить (принуждал), он продавал землю баям за деньги.

125. *хуб фикр кун ки чи́зем-зе фарому́ш на́куни́.* Хорошо подумай, как бы чего-нибудь не забыл.

126. *о́ли́ бест, лашу ляш рост кэна́д, бад гап зана́д.* Вот погоди, он приведет в порядок свои вещи, тогда уже будет разговаривать.

127. *пэга́ чи, дусад тхум на шика́ст, бэкуши́м.* Если он завтра не разобьёт двести яиц, убъем его (шутка).

128. *бузо́ро чаро́у мети́м.* Будем пасти коз.

129. *бача́, йак гап занэм? шамо́л сэкрэн шид.* Ребята, сказать вам? Ветер спал.

130. *замбу́р бэ́ра́ст мена́.* Пчела жужжит.

131. *хар бу́рдем Сталинобо́д, руэ́а́ни карася́н гирифте́м.* Повел я осла в Сталинабад, взял керосин.

132. *неки́ ɛасп тавила́ бут.* Однако лошадь паслась на привязи.

133. *ваа́з гуфти́ дар ӯнҷо́?* Ты там говорила речь?

134. *ɛизатмо́, ӯс ку!* Изатмо, посторонись!

I.

1) Қуқа́н рафте́м, 2) дар Қуқа́н ҷувоз кашиде́м, рӯ́ган бэровардем; 3) чиги́та до́хтем, аз ӯ руэа́н бэрӯма́д, рӯэа́ни ӯро фру́хтем. 4) Андижу́нда рафте́м; 5) ӯнҷо и́стодем, тамошо́ карде́м: ай и́нҷо кунка́ ӯма́д, пойи́зд ӯма́д; 6) сари пойи́зд рафтем, чипта́ гирифте́м. 7) ӯмадем дар Сталинобо́д, ҳаш рӯз и́стодем мол на ӯма́д, багож; 8) бад телефо́н доде́м бе Хавоса. 9) бад ай телефон дода́нмӯ мол ӯма́д. 10) бад пэщ карде́м, ӯмадем.

(Кишлак Яхакпаст, Джурубло Одина, грамотный, 25 лет).

I. Перевод.

1) Мы пошли в Коканд, 2) В Коканде работали на маслобойке, давили масло 3) Бросили хлопковые семена (чигит), из них вышло масло, масло хлопковое (его масло) продали. 4) Пошли в Андижан. 5) Там пожили, посмотрели; отсюда трамвай пришел, поезд пришел. 6) Пошли на поезд, купили билет. 7) Приехали в Сталинабад восемь дней (там) жили, вещи не пришли, багаж. 8) Позвонили по телефону в Хавас (ст. Урсатьевская). 9) После нашего разговора по телефону пришли вещи. 10) Затем взвалили их на спину и пришли сюда.

II.

1) йак шико́рэнда рафтем. 2) йак сагэр дар мина́йи шухо́ бэрӯма́д, ами́ шари́кам, ҳамӯ сагэра ва камо́н ки зад, сагэр даромад дар тира́ки шух. 3) бад ман ай ба́ри боло́ давидем, ӯма́дэм дар йак сари шух, уфто́дэм, санг пӯшти по́ма канд. 4) ҳамӯта хунолӯ дар йак тира́ки шуҳ да́ромадэм, руст шудэм, дига́ баромада́н на тунистэм. 5) бад шари́кам ӯма́д, ӯ пойи мэна гэри́фт, мэн пойи сагэра, ӯ мэна ки каши́д, мэн сагэра бэрова́рдэм. 6) бад ҳардумӯна пушт кард, гэрифт ӯма́д бай хӯна́ра.

(Кишлак Яхакпаст, Камол Салмонзода, 28 лет, грамотный).

Перевод.

1) Пошли мы на охоту. 2) Один сурок вылез между скал, этот мой товарищ того сурка как ударил из ружья (ружьем), сурок залез в трещину в скале. 3) Затем я сверху побежал, пришел на вершину скалы (и) упал, камень содрал мне кожу на

ноге. 4) Вот такой окровавленный спрятался я в трещину скалы, затем я уже не смог вылезти. 5) Затем пришел мой товарищ, он взял меня за ногу, а я (взял за ногу сурка. Он меня как потащил, я вытащил сурка. 6. Затем он нас обоих взвалил на спину и пошел домой.

III

1) йак рӯз рáфтем лахчакəнú. амú арчá бисúóр бəридəм панҷкас. 5) ай йак кúҳи бəлáнд арча бисúóр буридúм, ҷар кардúм, ҳáмаш ӯмáд дар йак ҷо туп шид. 3) бад ушóҳ (йушоҳ) задúм, бад кашидéм, овардèм дар йак опáр партофтéм. 4) ай ӯсу гузаштəм, ҳáмаша майдá кардéм, майдá каéм, бад туп кардéм, бад ай ҳар парáш алóуш мондéм. 5) нимколасýз шида буд ки йак шоҳнáм ӯмáд. 6) бад сел ӯмад, сухтагийóро руфт гирúфт, рафт меҳнáти панҷкасá. 7) дустóмӯ кандáн, руҳóмӯ кандáн, пушокóмӯ сухтáн, тавáру арра гирифтему саг бинú шикастá воре ӯмадéм хӯнá. 7) ӯмадéм Иштерпáз, руйи рáҳмӯна гирифтáн ки драхтóйи мóро лахчá кардé. 8) гуфтéм: оу ӯмáт лахчаҳóро гəрúфт бəрýфт. 9) таварóмӯ, аррахóмӯ ӯвó гəрифтáн, мо холú-холú ӯмадéм. 10) пəгáҳ рафтéм, тавáру аррахóмӯ гирифтéм, хӯнá ӯмадéм.

(Камол Салмонзода).

Перевод.

1) Однажды пошли мы делать угли, пятеро нас, много мы этой арчи (хвойное дерево) напилили. 2) С одной высокой горы много напилили арчи, сбросили ее, вся она скатилась в одно место, образовав кучу. 3) Затем связали ее по несколько стволов, затем потащили к обрыву (и) сбросили. 4) Зашли с другой стороны и всю ее мелко нарубили, нарубили мы ее мелко, затем сложили, потом с каждой стороны зажгли огонь. 5) Она (уже) была полусгоревшей, как вдруг начался ливень, затем пришел сель (поток воды, влекущий камни различной величины), все сожженное смел пропал труд пятерых. 6) Руки мы исцарапали, лица свои исцарапали, одежда наша сгорела. Взяли мы пилы и топоры и подобно побитым собакам пошли домой. 7) Пришли мы в Иштерпаз, нас дальше итти не пустили (взяли нашу дорогу) (сказав), что: вы из наших деревьев сделали угли (для себя)". 8) Мы сказали: „пришла вода (и) унесла угли, смела". 9) Они взяли наши пилы и топоры, мы с пустыми руками пришли (домой). 10) Назавтра мы пошли, забрали пилы и топоры и пришли домой.

IV:

1) рафтем йарха́би калóн, дар сáри борá синóча дам кардéм, лóку пáра баровардéм дар даруни санóч дóхтем, даҳáша бáстем, дар почокó банд кардèм, дар бáнди дýсмӯ дóхтем, дар оу комбáст хестем— ай ӯсу! 2) хéстем, пушокóма ай санóч кáшидем, пýшидем, санóча пуч кардéм, дар банд печондéм, дар пəш гирефтéм. 3) мáна қаланáқ рафтéм, дар йак боғ даромадéм, туту зандолú бисúóр такидéм, хýрдем, сер кардéм. нéки дар тайи зандолú хоу кардéм.

(Мирзо Гадозода, 30 лет, малограмотных).

Перевод.

1) Пошли мы в Ярхаб-калон, надули над обрывом бурдюк, сняли свою одежду, бросили в бурдюк (и) завязали отверстие. Привязали веревкой к ногам и запястьям рук, стремглав бросились в воду—с той стороны (оказались). 2) Встали, одежду свою вытащили из бурдюка, надели, выпустили воздух из бурдюка, связали его веревкой и взяли на спину. 3) Вот пошли в Каланак, зашли в один сад, натрясли много тута и урюка, поели, наелись. Однако, под одним урюковым деревом поспали.

V.

1) рафтáм бе ҳелáк, гуфтéм ҳелáкəм бəтú, гуфт ки хéдəт бəре, бəкóвəш; ман рáфтəм, кофтəм на йофтəм. 2) гуфтəм: акайи Гадó, кóфтем на йофтéм. 3) йшóн шишт дар ҷичрá дар санҷúқи дар, бад гуфт: бəзáнəш, бəрава, лаванда чи корəш на кардá! 4) мəн паридəм, сарóйи зонəм фəлх рафтáн. дар се рӯз гиристáм. 5) ишóн Салмóна гуфт ки: бийó сáрам бəтарóш. 6) гуфт ки на мéмонам зáнам, ҳақорáтəш кард. 7) ӯгам бад бурдáнəш ва зӯр. 8) гуфт ки: на дӯнистем ки зáни ту, ман хийóлам кадóми дига ӯмáд, ҳақорáтəш кáрдəм. 9) бад сáраша тəрошúд.

(Адрас Эмон, 60 лет, женщина, неграмотная).

Перевод.

1) Я пошла за ситом, сказала: „дай мне сито“, он сказал: „сама иди поищи“. Я пошла, искала, (но) не нашла. 2) Я сказала (ему): „дядя Гадо, не нашла“. 3) Ишан Султан) сидел в комнате, на пороге двери, затем сказал: „ударь-ка ее, пусть уходит, бродяга, еще чего бы ни сделала!“ 4) Я полетела (так, что) колени растрескались, три дня плакала. 5) Ишан сказал Сальмону: „иди, побрей мне голову“. 6. Он (Сальмон) сказал: „Меня жена не пускает, он ее обругал“. 7) Потом его насильно повели 8) Он (ишан) сказал: „Я не знал, что это твоя жена, я думал, что кто-то другой пришел (и) выругал его“. 9) Затем он побрил его голову.

VI.

1) мурчикáк дар дег зад, сухт. Кандукáк рухóша хəр кард, пéши акáшӯ рафтáку. 2) ай хӯнá бəрумáд, йак бӯза дид, ӯгам и буз гуфт: е, Кандукáк, чи кор кардáй? мурчикáки зóри чӯн зад дар дег, мəрд. 3) хамӯ буз хəдəшӯ ки такúд барóйи мурчӯка, мухóша дар замин рехтáн. 4) бӯзу Кандукáк рафтáн, чан ра рафтáн ки йак зóға дар нӯли бед дидáн. ӯгам зоғ мегá ки гҷо мерáй Кандукак? ӯгам гуфт: мəна Кандукáк на гӯ, Кандукáки рукандá, мукандá бəгӯ, бӯзи мурезӯ бегӯ, мурчикáки зоричӯ мурд. 5) ӯгам зоғ нӯлиша бурúд дар кӯнаш зад, ӯгам сéкас шидáн, рафтáн. ӯгам ки дар раҳ йак чанóр дидáн, ӯгам чанóр гуфт ки, Кандӯкак, гҷо мерú? ӯгам Кандукá гуфт ки мəна Кандукá на гӯ, Кандукáки рукандá, мукандá бəгӯ, бӯзи мурезӯ бəгӯ, зоғи нул бəридá, мурчикáки зóри чӯн мӯрдааст. 6) хамú чанóр хəдəша такúд, бáргаш йак вачáб рехт. ӯгам рафтáн ки акáш арзəн оу метийá Ӯгам акáш гуфт: е Кандукáк, гҷо мерáй? гуфт ки мəна Кандукáк на гӯ, Кандукáки рукандá, мукандá бегӯ, бӯзи мурезӯ бəгу, зоғи нул бəридá бəгӯ, чанóри барезӯ, мурчикáки зóри чӯн мурдáс. 7) ана, ӯгам,

ака́ш бе́ла дар ку́нəш зад, чихт йстóд дар лави арзəн, óваш лойова́ шуд. 8) ӯгам оу гуфт ки; е Кандука́к, ту чи ко кардӣ? ӯгам гашт и Кандука́к гуфт: мəна Кандука́к на гу́, Кандука́ки руканда́ муканда́, owи лойова́ бəгу́, арзӯни саргардӯн бəгу́, акайи бел дар ку бəгу́, чанóри барезӯ бəгу́, зоги нулбəрида́ бегу́, бу́зи мурезӯ бəгу́, дега душма́ни сузу́ бəгу́, мурчука́ки зори чӯ му́рдас. 9) укакош бəза́н, мо ӯмадем.

(Мирожд Шариф, 50 лет, неграмотная, женщина).

Перевод.

1) Муравей упал в котел, сгорел. Кандукак исцарапала свои щеки, пошла к своему брату. 2) Вышла она из дома (и) увидела козу, затем (и вот) это коза спросила (сказала): „Эй, Кандукак, что ты сделала?"—„Несчастный муравей-душенька упал в котел (и) умер". 3) Та коза из-за муравья как стряхнулась, шерсть (волосы) ее посыпались на землю. 4) Коза и Кандукак пошли. Сколько-то дороги они прошли, как увидели ворону на вершине ивы. Затем ворона сказала: „Куда идешь, Кандукак?" Она ответила: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи—коза вылезшая шерсть. Несчастный муравей-душенька умер!" 5) Вот ворона отпилила клюв и вставила в свой зад, вот стало их трое (и) они пошли. Затем увидели на дороге чинару, вот чинара спросила: „Куда ты идешь, Кандукак?" Затем Кандукак сказала: „Не говори мне: Кандука, скажи: Кандука-исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, ворона—отпиленный клюв. Несчастный муравей-душенька умер". 6) Эта чинара, как встряхнулась—листья ее на целую четверть посыпались. Затем они пошли, (а) ее брат поливает просо. Вот ее брат спрашивает: „Эй, Кандукак, куда ты идешь?" Она сказала: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, скажи: ворона-отпиленный клюв, чинара—осыпавшиеся листья. Несчастный муравей-душенька умер". 7) Вот затем ее брат стукнул себя лопатой по заду, стал прямо на краю поля с просом. Вода сделалась грязной. 8) Потом вода сказала „Эй, Кандукак, что ты сделала?" Вот та Кандукак повернулась и сказала: „Не говори мне: Кандукак. Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы, грязная вода—скажи; закрутившееся просо—скажи; брат с лопатой у зада—скажи; чинара осыпавшиеся листья—скажи; ворона отпиленный клюв—скажи; коза—вылезшая шерсть—скажи. Пусть сгорит котел врага—скажи. Несчастный муравей-душенька умер". 9) Вот столечко брось, мы пришли.[1]

2) КАЛАЙ-ЛЯБИ-ОБ.

1. *охе́, ӯ қистáйи қалáму дафтáрмӯ кард.*	Ах, он пристал ко мне из-за тетради и карандаша.
2. *ана́, нигáҳ кун, ашифка́ кард, сад сум зийóд дод.*	Вот, посмотри, он сделал ошибку, дал на сто рублей больше,
3. *Шарúф дар хӯна́ш бечорагú мека́рд úстод.*	Шариф жил, бедствуя, в своем доме.
4. *ам хе́ле шида́с тау мена́.*	Уж много времени (меня) лихорадит.
5. *гуфта́н: мо хиштаборú меню́м, ҳама́ бароба́р.*	Они говорили, устроим по-родственному, все поровну.

[1] Эта присказка рассказывается кем-нибудь из женщин, когда невеста после четырехдневного пребывания в доме мужа возвращается к отцу. В это время варится похлебка из лапши. Этот обряд носит название дəстбеша (См. Розенфельд А. З. Из области таджикско-персидских фольклорных связей. Советская этнография, т. I, 1948).

6. *ӣмсол нийа́ти хӯндӓ́н дорём.* Мы в этом году собираемся учиться.

7. *ка́ҳа овардӣ? дохтӣ́ ҷаспа? ҳу!* Ты принес солому? Подбросил лошади?—Да!

8. *даҳа́наш гиз, туро нига́ҳ мена́.* У него рот раскрыт (от удивления), смотрит на тебя.

9. *и дар столово́й кор мена́, бе гандӯ́м ӯма́д.* Он работает в столовой, (он) приехал за пшеницей.

10. *ҷура́, ди́на тайо́р мешӣ́д, не́кӣ бригадо́ накарда́н.* Вчера, друг, было бы готово, однако, бригады не работали.

11. *гуфтӯ́м: рост кун, на́ кардак, рафт деволкуни́.* Я сказал: исправь, (а) он не сделал, пошел делать стену.

12. *Тои́р пул бурда́стак бо́нканда́, ди́на одәх буд, на ӯма́д.* Тоир отнес деньги в банк, вчера был отдых (выходной день), а он не вернулся.

13. *лози́р ҷиғарида́стак, лойо́ва шидастак, хок авардаста́к.* Ледник сполз, образовалась грязь, притащило землю.

14. *ба́д ҳами́нҷо ӯма́д, ҷарз карда́к.* Затем он пришел сюда и подал заявление.

15. *мегӯ́м, кай ӯмада́й? панҷ шаш рӯз шид?* Я говорю, ты когда пришел? Пять-шесть дней прошло?

16. *кей ки рафтани́ шиди́, мәна бәгӯ́, мән даврау ҷози́р мекинәм.* Когда бы ты собрался ехать, скажи мне, я тотчас же приготовлю.

17. *мән дар пе́ши ту чихт будӯ́м на шинохти́?* Я стоял прямо перед тобой, не узнал?

18. *не́кӣ ҳар ғоти́ гашти́ мәна нодида́ нарау Копали́* Однако, когда бы ты не вернулся, не повидав меня, не ходи в Капали.

19. *мегӯ́м, дар фарза́нди одам йи́та шинова́р нест.* Я говорю, среди сынов человеческих нет такого пловца.

20. *ӯво́ пӯ́сти го́ванда сувора́й.* Они верхом на шкуре быка (шутка).

21. *қо́пи ҳамӯ́ зана́к уфтода́с.* Мешок той женщины упал.

22. *мо ватанмӯ́, ҷойи ши́шмӯ́ Минадӯ́.* Наша родина, место где мы живем (кишлак) Мионаду.

23. *дар ҳами́н исписка́йи куҳна́нда хӯна́йи панҷсума́ нест, мән истәро́, чи хел туғри́ш мекуним?* В этом старом списке нет пятирублевой графы (для займа), как же, каким образом я его исправлю?

24. *йа́кташа дида́м, дуст на дошт, дуст на бу́д, ва пош менави́ст.* Я видел одного человека, рук он не имел, не было рук, он писал ногами.

25. *ҷо́ лодири коргирез? дар са́линда!* Где лодырь, прогульщик?—На плоту!

26. *Акбарҷо́н, йак чо́ймӯ́ дам ку, бийо́р!* Акбарджон, завари для нас чайник чаю, принеси!

27. *ҷура́, пага́йи суб ҷ нодамида́ мегузарәмәт.* Завтра, друг, до рассвета тебя перевезу (на другой берег).

28. *шутӯ́р каҷи́ву ра́ҷи хәдәша намебина́.* Верблюд не видит своей кривизны.

29. *бе занако́ро об бурда́с дар чалако́шӯ.* Он принес женщинам воды в их ведрах.

30. *ҷо́зир дар болóйи се чор кас пул дорáм, на метийáн, мән дəлйóб на мешáм бəгýмшӯ, ақли увó на мéраса ки ба ихтиóри хəд бəтийан.*

Мне сейчас три-четыре человека должны деньги, я не решаюсь сказать им, у них ума не хватает, чтобы самим отдать.

31. *во бисткáс будáн, сал дар шух қутúд, гашт, секас дар оу уфтодáн.*

Их было двадцать человек, плот ударился о скалу, перевернулся, трое упали в воду.

32. *ҳамӯ вáхтəнда боз бист занáк Сталинобóд рафтáн хӯнданú.*

В то время еще двадцать женщин поехали в Сталинабад учиться.

33. *бачáма фиристондáм ҷойúт бе пул.*

Я послал своего сына в Хаит за деньгами.

34. *соҳáти чори шаб óбəнда ӯмадəм, аспо задəм.*

В четыре часа ночи я приехал по воде, устал.

35. *ҳами фатúр бастàм, мардáки ӯбарачú ҷақорáтəм кард.*

Вот так ставила я тесто, мужик с той стороны реки обругал меня.

36. *ҳами гул йак ул миойа ҷанг мекинá.*

Эта Гуль, найдет на нее блажь,—начинает ссориться.

37. *сеу тлапáст уфтóд, гирифтéмəш.*

Яблоко с шумом упало, я его взял.

38. *моҳонóмӯ ҳичи метийáт?*

Он даст нам жалованье?

39. *ин раҳ текúз то Ҳишборáка, ай Ҳишборак болойú мешáй, то Себи-Сурхака кутáл мебройú.*

Эта дорога ровная до Хишборака, от Хишборака начнешь подниматься, до Себи-Сурхака пройдешь подъем.

40. *боби моро мурдáнша ҳафтóд сол шид.*

Семьдесят лет прошло со (дня) смерти нашего деда.

41. *дар ҳамӯнҷо йак хат мúойа ки райси ҷамоҳáти Дарáйи-назарáк ба ҳамúн хат ҷозир шавá.*

Туда приходит письмо о том, чтобы председатель сельсовета Дараи-назорак, как только получит это письмо, тотчас явился бы.

42. *охé, ӯно шúри мурғ мехрàн?*

Что они, птичье молоко едят?

43. *ба ӯмадáни дигáра певозмӯна мéраса.*

К следующему приходу певоз (очередь по сбору молока) дойдет до нас.

44. *ҷойи ки шиштéм шишшáн мегирúм.*

Там, где сидим, и будем сидеть.

45. *мəна хабáр ку да мəн ҳасп бийóрəм.*

Ты меня извести, и я приведу лошадь.

46. *ӯ вахт ба рýйи лозир ӯмадáм.*

В то время я через ледник пришел.

47. *додарáш гуфт, ай Горúф ӯсу ҳаракат кəнəм, мерасáм.*

Его брат сказал, если я от Горифа в ту сторону постараюсь пойти быстрее, приду (во время).

1) рафтéм дар Тошкáнд драу, пешорýйи хӯнáйи урýсəнда. баҷд йак бəқá ҳамӯнҷо тевилáай, баҷд мəн ва дустóм қати турундəмəш, баҷд рафт қати банд, соф шид, мəн фáҳмидам ки мéзана. 2) бад, шарикáм ай ақúбам, мəн пеш рафтáм, ки ман ҳами воқиá дидáм. бад йак

бачàра гуфтéм: гóва бетурун, 3) баʕд ҳамӯ рафтáку турýндəш. банд боз соф шид, бəқа дид ки ҳóлам танг шид, гашт, шарúки мо пеш кард, ин ай чубóр парúд, бəқа бандəш калтá шид, уфтóд. 4) мəн дар йак зийи бед, паси бéда гирифтáм, агар бəқà ҳуй мешúд, ҳáмамӯ мекəшт. Ӯ одам гуфт ки: падаланáт, мəна чува фиреб кардú?

(Махмад Холзода, 55 лет, неграмотный)

Перевод

1) Пошли мы в Ташкент на жатву (на заработки); перед самым домом одного русского. Вот, там пасся на привязи бык; затем я его руками погнал (шугнул). Вот он пошел вдоль веревки. Она (веревка) кончилась, я понял, что он (меня) ударит. 2) Затем мой приятель сзади (шел), я шел впереди, поэтому видал это происшествие. Потом я сказал одному парню: „Погони (шугни) быка!" 3) Затем тот пошел и погнал его, опять веревка кончилась, бык увидел, что дело плохо. Бык повернулся и погнал нашего приятеля впереди себя. Тот перепрыгнул через канаву, (а) у быка веревка кончилась и он упал. 4) Я стоял у ивы, спрятался за иву; если бы бык оторвался, он бы всех нас убил. Тот человек сказал: „Проклятье твоему отцу, зачем ты меня обманул?!"

3. ХАИТ.

1. *ин даҳмардóбе орд ӯмадàн, бе нумýк.* — Эти пастухи пришли за мукой и солью.
2. *ман йак тир харидá будáм бе чувóза.* — Я купил ось для маслобойки.
3. *и оби хнук хýбай дар вахтəш бе хурдáна сáнга.* — Эта холодная вода хороша в свое время для питья и прочего.
4. *рост мегà, барóйи хəдмӯ муаллúм даркóр аст.* — Он верно говорит, нам самим нужен учитель.
5. *дúна úқа тамокý афтóб кардúм дар йак чо, шамол ҳáмаш бурд.* — Вчера разложил на солнце немного табаку в одном месте, ветер все унес.
6. *бóди ҳавóйи мо беҳтáрай, боди ҳавóйи Ғарм ғализ, пáстай.* — Наш воздух получше, гармский воздух душный, хуже.
7. *йак мýрғи калóн дидáм дуздидáншӯ.* — Я видел большую курицу, ее кто-то украл.
8. *книжкá дар минáйи китобóтӯна.* — (Членская) книжка среди твоих книг лежит.
9. *чóймӯ метú?* — Ты дашь нам чаю?
10. *се тирамóҳ шид ки чóрта пáнчта бузмӯ гум мешавá.* — Вот уже три осени, как три-четыре моих козы пропадает.
11. *минáймӯ бисúр карбосбóф бýд, мебóфт, авқóт мекáрд.* — Среди нас было много ткачей, ткали и с этого жили.
12. *ас, мевó ҳамӯнчо хӯнá на дошт.* — Вот, как будто он здесь не имел дома.
13. *говóро чаʕм кардем, ҳай кардéм, ӯгам Сайфудúн рафт.* — Мы собрали скот, погнали его, затем уже Сайфудин пошел.

14. *ӯгам дохтӯр: говóра ба лаби ҷáуз бəброрит, ӯгам ҳавó ки шикóид бо ҳай мекинит.*

Потом доктор (ветеринар) сказал: „Выгоните быков на берег пруда, затем, когда будет хорошая погода, снова их погоните".

15. *маҷбурúро то олú нáдидай, агáр не, дар ду рӯз йод мегирú.*

Ты до сих пор не видела принуждения, а не то в два дня научилась бы (читать и писать).

16. *бегú бачáта, ӯс кун!*

Возьми твоего мальчика, отведи в сторону!

17. *ин чит мешавá?*

Этот кем тебе приходится?

18. *бозóр йак одáм на мӯндай.*

На базаре не осталось ни одного человека.

19. *ҷакимó мегáн ки гули ки сурх, зард, донáйи ҳамӯ гарм, анá сафед—хəнӯк.*

Знахари говорят, если цветок красный или желтый, его семена горячие (полезные для человека), вот если белый—холодный (вредные для человека).

20. *óли шикáм чилсéр бошá парвó нàдори, мéфорат ки ҳамú гандӯма нигаҳ мекəнú.*

Теперь, если желудок сыт, ни о чем не беспокоишься, нравится смотреть на эту пшеницу.

21. *дар Тахтабозóр кейи Афғонистóн аст, бари болó хилки куҳнá дорá.*

В Тахтабазаре афганские горы, на вершине они имеют вечный снег.

22. *гӯш бəдóр, Маҳмáд!*

Слушай Махмад!

23. *нéки хéле механдоронáтӯ.*

Однако, она тебя здорово посмешит.

24. *сáга бисйóр омухтà каé, да!*

Здорово ты приучил собаку!

25. *пеш вахт ра буд сухмайӯл, майда, райи гов, подá-ра.*

Прежде (здесь) была дорога узкая, дорога для скота, для стада.

26. *ина, нилаҳóш алá шудáн.*

Вот глаза у него сделались злыми (у сокола).

27. *радиовóре гап зада истодáст.*

Он говорит, как радио.

28. *и Нодúр лӯмбай.*

Этот Надир большой.

29. *нéки Сайфудин ескú, пúрай.*

Однако, Сайфудин старый.

30. *óли ҳамúнҷо бошáд Чурабéк? будагúст.*

Здесь сейчас Джурабек? Возможно, что здесь находится.

31. *ту дар кадóм идорà кор менú?*

В каком ты учреждении работаешь?

32. *тут хӯбай бари сойá, мéтаким, хурдáн мегирим.*

Ягоды тута хорошие с теневой стороны, потрясем и будем есть.

33. *и сеғəрá се сум метúм, бəра, чарó бəтú ҷáспа.*

Этому мальчишке дадим три рубля—иди, паси лошадь.

34. *йак курпá доштáн, бурдáн дар ӯбара, дар бист токú гандӯм фрухтàн.*

Они имели одно одеяло, отнесли на ту сторону (и) продали его за 20 тюбетеек пшеницы.

35. *дар бозóр ду румол дарӯмадас: йакташ поргú кардагú, муш кавҷидáс.*

На базаре появились два платка, один из них заплатанный, мышь прогрызла.

36. *и ҷа́узи кало́най, ӯ-ва-раѓай́.* Это большое озеро, то—маленькое (меньшее).

37. *зан гирифтаги́ода́м то-ҷи́ амита́рай.* У человека, взявшего жену, всегда так одета тюбетейка (шутка).

38. *Сайфудин ҷо? дар дийа́, овозо́ш ай ҷавли́ бэрӯмада́н.* Где Сайфудин? В деревне, его голос слышался со двора.

39. *ҳами́та такали́ш карди́м, му́рға нафру́хт.* Я так ее уговаривала, (а) она курицу не продала.

40. *эла́к на оварди́? оли ва чи ме́беза ордо́ша.* Ты не принесла сито? Чем же она теперь просеет муку?

41. *ҳами тава́ҷа пэтэк бийо́р та гандӯ́ма сангча́ч кэни́м.* Принеси ту плоскую тарелку (и) очистим пшеницу от камешков.

42. *ташна́йи оу шида́м, оба ҷэҷидам, ҷэҷидам, шика́м сер шид.* Захотелось мне пить, глотал-глотал воду—живот мой насытился.

43. *бийорзо́ будаста́к ба Исмоилхо́на.* Он был племянником Исмаил-хана.

44. *бринҷ буда́к, гӯшт буда́к авҷо́т карде́м.* Рис был, мясо было, мы сготовили еду.

45. *ҳа́маш ѓавҷала́шу кард, шамо́л шика́ст.* Всех их (подсолнечники) ветер скрутил, сломал.

46. *мо ба Ҳаса́н чи кор доре́м? Ӯ ме́гарда ҷади Йасма́н.* Какое нам дело до Хасана? Он бродит вдоль Ясмана.

47. *усто́йи друдга́р буда́м, се мо кор мекарде́м. пу́лмӯ дод.* Я был мастером-плотником; три месяца мы (я) работали, он дал нам денег.

48. *ра́ис, майли́с ме́шава мэ?*[1] Председатель, собрание состоится?

49. *хап куне́ рафиҷо́, ѓалва́ на́ куне!* Тише, товарищи, не шумите!

50. *ка́се ме́хоҳад ки панҷ нафа́р вигаво́р дода́ шава́д даст бардоре́д!* Кто считает, что пяти человекам следует вынести выговор, поднимите руки!

51. *ҷисобо́ти йаксола́ мо ҳами́та кардим, чени дӯнистагимӯ кардем бо роҳбари́йи фирҷа́ ва ичройа́.* Годичный отчет мы так составили, как знали, при руководстве (райкома) партии и исполкома.

52. *дар вахте ки мо колхо́з шиде́м, беге́м, тоз тиде́м, сиудува́ми сол—сиуҳа́ф нафа́р, сиу сейу́ми сол чил шиде́м, ай сиусейум то сиупанҷум шасткас шиде́м, ҷози́р йаксаду панҷо́ шиде́м.* Когда мы стали колхозом, скажем, ТОЗ'ом стали в тридцать втором году (было) 37 человек, в тридцать третьем году нас стало 40, с тридцать третьего до тридцать пятого года стало нас 60 человек, теперь нас стало 150.

53. *пуло́ро ҷаҷм кае́м соли сиучору́м.* Мы деньги собрали в тридцать четвертом году.

54. *хэдэш бэхеза ачэх баочэх бэга́.* Пусть он сам встанет, прямо в глаза скажет.

---

[1] Эта и нижеследующие фразы записаны на колхозном собрании, посвященном отчету и перевыборам правления (1936 г.)

55. *йо калхóз шудáн, мо йақáхоҷалúк, нéки аҳамийáти ӯнó мо дидéм.*
Они вступили в колхоз, мы остались единоличниками, но мы увидели их значение (значение колхоза).

56. *манá райсмӯна бəгирúм мегýй: мəн бисйóр кардам ҷақ кам гирифтам—ҷавóб не.*
Вот возьмем нашего председателя, скажем (ему): я много работал, мало получил—ответа нет.

57. *райси мо аз вéхи ӯмадагúй заминóйи мардýма чайрикóр мекáрд, камбағали бадтарúни ҷойúт буд.*
Наш председатель с самого своего прихода был издольщиком у людей, он был худшим бедняком в Хаите.

58. *боз намекú сивóл дод дар борáйи ҷубóр.*
Еще не знаю, кто спрашивал относительно арыка.

59. *чи қадáр мóли хəдаш нигáҳ кəнáт, мéбойат ҳам моли мо ита нигáҳ кəнáт.*
Как бережет он свое добро, так же он должен и наше (колхозное) добро беречь.

60. *намéдӯнам, дар нуҳ мо, тучнó дар мəн нистáк, чойхонá аст.*
Я не знаю, в течение девяти месяцев, точно мне неизвестно, существует чайхана.

61. *йак одáм порý ай хонáш бəровардáст, рýйи ра рехтáстак.*
Какой-то человек вывез навоз из дома (и) рассыпал его на дороге.

62. *мəн ки ай майлúс бéгардам бəрáм, дар дари хӯнáйи мо йак одáм, йак вахт нигáҳ кардáм—ɛ Азизҳуҷà.*
Когда я вернулся с собрания, у дверей моего дома какой-то человек (стоит), посмотрел (а это) Азизхуджа.

63. *дар борáйи ҷуфт қарчú нúстам.*
Я не против пахоты.

64. *ҳúчи гап мезадагú нúстак?*
Нет желающих говорить?

65. *ай вáхти боҳóр йак дəлхнуки мобáйни мо пайдó шид.*
С весны между нами появилось какое-то охлаждение.

66. *рафиқó, ман бесавóд будáм, кам ɛилм будáм, ва худтӯ маалýм буд.*
Товарищи, я был неграмотным, я мало знал, вам самим это было известно.

67. *ман очəх ба очəх мегýм.*
Я вам прямо в глаза говорю.

68. *хəдəм тоқá пак мекинáм, дигарóш меган: хупу мéбройан.*
Я только один говорю, другие говорят „ладно, ладно“ и уходят.

69. *барóи чи йáкта на мéхеза камбудима мега та ман камбӯдúма соз кунýм!*
Почему кто-либо не встанет, не укажет мне на недостатки, чтобы я свои недостатки исправил!

70. *мəн хоҳúш дорáм ки мəна ай вазифáйи хəдəм бəгиран, дар ҷóйи мəн, йáкта дигáр саводнóк бəгиран.*
Я хочу, чтобы меня освободили от моей обязанности и чтобы на мое место взяли кого-нибудь другого, грамотного.

71. *аз тарáфи шумó аст-мə кандидóти райс, қане, ки нишóн бəтийа?*
С вашей стороны есть кандидатура председателя, ну-ка кто укажет?

1. *охе́, векóр ни́стам.* Да я же занята (я не сижу без дела)
2. *ʕа́спи ман бисйóр ча́рсай.* Моя лошадь очень быстрая.
3. *ӯум, саҳа́тай, каса́лай, зинда́. мурда́.* Не знаю, здоров он или болен, жив или умер.
4. *гуӌóнда шумó óши палóу хурдéт?* Где вы ели плов?
5. *мəн хушрýй мерава́м ва таскúн мерава́м.* Я красиво станцую (пройдусь), медленно пройдусь.
6. *амуқа́ турýше аст ки замчо!* Такой кислый, как замчо (род ядовитого растения).
7. *мери́м та̀йи бед ки шамолра́вай, ами́нӌо тəмýхчи гарм.* Пойдемте под иву, там прохладно, а здесь душно, жарко.
8. *дəстəш мéгирам ӯгам ме́рава чамба́р - чамба́р, даба́ даба́.* Возьму ее (дочку) за руку, вот она и ковыляет, переваливается.
9. *ӯгам бай куртáта кук карди́?* Ты к своему платью пришила?
10. *ӯна, ӯна хамбида́к, сýни шоҳó гум шида́к.* Вот, вот спустился, пропал среди ветвей.
11. *за́ни дигар дошта́к.* Он имел другую жену.
12. *дар ами́нӌо Одина кəла́нд намена́? йак оwоди́ будак.* Вот там Одина не разрыхляет заступом? Там было строение.
13. *пýштəт мена́, мери́?* Если он возьмет тебя на спину, пойдешь?
14. *бачаш ӡар Сағəрда́шт муʕалими́ мена́.* Ее сын учительствует в Сагырдаште.
15. *ай ғӌо сар мени́ имтиҳó-на?* Откуда ты начнешь экзамен?
16. *ӯ марда́к исун, ӯсун ме́гарда, лақ-лақ мекəна́, векóр мегарда́.* Тот человек туда-сюда бродит, болтает, без дела шатается.
17. *са́рат тəлт шида́с.* Твоя голова растрепалась.
18. *махси́йи замистӯн соз мешúд.* Славные ичиги на зиму вышли.
19. *ту бенýхс шуди́?* Ты выздоровела?
20. *ами́н ваазкýн киай?* Кто этот оратор?
21. *пóйи духта́ра шити́к шида́н.* Ноги девочки стали дряблыми.
22. *и́нӌо қоқ, ӯнӌо фəла́мб.* Здесь жестко, (а) здесь мягко.
23. *оча́ омада́с, офурӌа́ и́стодааст!* Мать пришла (и) расселась спокойно.
24. *мəн гула́ки нулпучкана́ шум мебинəм.* Я не люблю надоедливого ребенка.
25. *урусо́ Шуғно́у рафта бестан.* Русские поехали в Шугнау.
26. *духта́рат бини́ гирд биста́ст.* У твоей дочки, оказывается, кругленький носик.
27. *охе́ ду модаго́у доре́м, ӡси́ран.* Да, мы имеем двух коров—не доятся!
28. *мо парҳи́з буде́м, ӌурғóт хурде́м.* Нам надо было воздерживаться, (а) мы поели джургот (кислое молоко).

29. *духта́р алала́ст мекина.* Девочка кричит.
30. *сумб бисйо́р шили́к шида́с.* Копыто (у лошади) очень стерлось.
31. *бача́м хап нака́рд, чирта́к самоʕ гашта́м.* Мой мальчик не мог успокоиться, я ходуном ходила.
32. *Одина ҷила́б меза́на, агар не, Курбонгу́ли мо ода́ми ху́бай.* Одина держит ее на поводу, а если бы не то, так Курбонгуль хороший человек (хорошая женщина).
33. *кай омади́, очаш?* Когда пришла, мать? (обращение к жене: его мать т. е. мать ребенка.)
34. *кша̀нэш мекардэ́м, чамбари́ меисто́д.* Если бы ей (лошади) надели путы, она стояла бы спокойно.
35. *чуб бисйо́р, воре аз роҳ пара́ҷ аст.* Бревен много, только они в стороне от дороги.
36. *майли́с хуб мешо́д, воре боры̄н намо́нд.* Хорошее вышло бы собрание, но дождь помешал.
37. *йак оҳа́н дошт воре ки...* Он, как будто, имел наконечник для плуга, но.....
38. *и́та гарм шида́с ки!...* Так стало жарко!...
39. *ҳаму́ҷа чуҷри́ хушру́й дора́ ки...* (Та гора) такой хороший ревень имеет, что... (и сказать нельзя).
40. *ҳами́та ду́ға йо́дэм ка́рдэм ки...* Так я вспоминала пахтанье, что (и сказать нельзя).
41. *ей, духтар, мево́ дар дэ́стэт қанд дори́?* Эй, девочка! У тебя, как будто, в руках сахар?
42. *ай пэга́ то пага́йи дига́ мэ́рава мево́.* Он, вероятно, не сегодня-завтра пойдет.
43. *ай иш то ӯш шаст ман* От этого (места) до того шестьдесят ман[1] земли.
44. *ʕазо́ аминҷо́ истодагиан.* Члены (колхоза) находятся здесь.
45. *ита мут карда́с бай са́рата.* Вот нацелился (рогами) на твою голову.
46. *ӯно́ро чи во́ғу вноғ дори?* Что ты их разбрасываешь (ворошишь)?
47. *боз ки ката́ кардэ́м, афшаб мекина́.* Вот, когда я его вырастила, шлепает (меня) по лицу (о ребенке).
48. *мо́ро, қа́ндмӯ на мети́?* Ты что ж, не дашь нам сахару?
49. *баройи чи йалда кардэ́т шумо́?* Зачем вы разделись?
50. *ӯ кампи́р сода́ ай.* Та старуха простовата.
51. *апа́ мега́, бра дар дари ʕиҷра́ вӯни́ ку!* Тетя (сестра) говорит: иди, покарауль у дверей ее комнаты!
51. *дуғ овозо́ма гэри́фт.* От пахтанья у меня захватило горло.
53. *чойо́ро ҷушида́н, қоқ шида́н.* Они чай кипятили, а он весь выкипел.
54. *қандо́ро гирифта́м, ғут карда́м.* Я взяла сахар (и) проглотила.
55. *ҳиҷ чо́ на гаштам ки йак сухан бэгӯйа́м.* Я нигде не бывал, чтобы что-нибудь рассказать.

---

[1] 1 ман—мера площади, на которой высевается 80 килограмм зерна, что составляет площадь немногим меньше гектара.

56. *ӯ бисёр биринчӣай, зани ман шафталчӣ.* — Она очень хорошая хозяйка (расторопная), моя, жена ленивая (нерадивая хозяйка).

57. *сад чорво́ дар дари хӯна́мӯ.* — У нас в хозяйстве было 100 голов мелкого рогатого скота.

58. *фи́кри қади́м нига́ҳ карда истода́ст, бурд пусти гоу ба фойида́йи хо́даш фру́хтак.* — Он все к старому тянет, (взял) отнес шкуру быка и продал в свою пользу.

59. *и́на бини́, за́ни марда́ка, шату пат кард.* — Посмотри на жену мужика (человека), разоделася, модничает.

60. *бийо́, бэги́, бэза́н.* — Иди, возьми, ешь!

61. *хона́ мери́ оли́? ҳу!* — Пойдешь теперь домой? Да!

62. *бэда́в, бэда́в, калапо́ дэда́в, шах бэда́в!* — Беги, беги, вниз беги, беги сильней (быстрей)!

63. *чи, да́ра ҳайво́на пу́шиди?* — Ну что, ты закрыл дверь к скотине?

64. *орд дора́н, воре кни́скан.* — У них есть мука, только они жадные.

65. *йа́кта дига́ дар Тайдара́ дида́м, бисёр лу́мбай, да!* — Я еще другого (верблюда) видел в Тавильдаре, очень большой!

66. *милти́қи шикорчи дар Ленингро́д арзо́най?* — В Ленинграде дешевы охотничьи ружья?

67. *инҷо́ чорво́ ме́чара, инҷо́ ме́маха тайи драхт.* — Здесь животное пасется, а здесь прячется под деревом.

68. *мо навома́да ода́ми нова-ла̀д мегим.* — Мы вновь приехавшего человека называем „новаляд“ (незнакомый).

69. *ода́ми ҷи́рзи кшин, мурдо́рай.* — Он угрюмый, необщительный человек, гадкий.

70. *алба́тта мевардора́, ме́храш.* — Конечно, если она ему нальет, он будет ее (похлебку) есть.

71. *дура бу́рдем, на гирифт.* — Я дважды носил, он не взял.

72 *ҳич маҳа́л ман ба ним қадо́қ чой ни́стам.* — Никогда я не постою из-за полфунта чаю.

73. *ҳами́нҷо ҷанга́л бисёр боло́анда ҳаст.* — Здесь наверху большие заросли.

74. *бача́—саг, мегирийа, духтара́м аҳла́к, хап.* — Мальчишка—собака, плачет все, а дочка моя спокойная, тихая.

75. *ай район Йозға́н би.* — Язганд лучше районного центра.

76. *қа́ди қанд шири́най.* — Сладкий, как сахар.

77. *изу́м овардему́ ай пуштау.* — Мы притащили дрова со склона.

78. *ман ҳич ҷо рафтани́ ни́стам.* — Я никуда не собираюсь уходить.

79. *Гулху́нэм духта́р парто́фт, замисту́н партофта́с.* — Гулхоным имела выкидыш, зимой выкинула девочку.

80. *ка́ҳвори́ бемаза́.* — Безвкусный, как солома.

81. *оча́, ту бай то́ра бэра́у, хоб шав.* — Мать, полезай наверх, ложись спать.

82. *бегим, дар ӯ шу ҳами́ҷа майда́ дода́ шуда́м, ра́фтэм дару́ни Ҳовали́нгэнда, ӯга́м ома́дэм ами́нҷо.* — Тому мужу, скажем, я вот такая маленькая была отдана, поехала я в Ховалинг, а затем сюда пришла.

83. *йангá, гáпи хуб хуб мезанú, гáпи олáк нáзан.*	Ты, невестка, хорошие слова говори, плохих слов не говори.
84. *Сарабéк ӯмáд, тупóш дар гоу бор кардагú, Дарвóзэнда меистóд, Тавилдарáнда меистóд.*	Сарабек пришел, его пушки были нагружены на быков, он жил в Дарвазе, жил в Тавильдаре.
85. *Сарабéк ӯмáд ай Талбáр, хýдаш ҁокúми Кулóб буд, Тайдарá ӯмад гэрúфт, ӯгам хáлқа ғэн кард, гуфт: ҳáркас ҳар сол се тангáйи сийоҳ ба ман бэдé!*	Сарабек пришел из Тальбара. Сам он был правителем в Кулябе. Пришел, захватил Тавильдару. Затем он собрал народ и сказал: „Каждый год пусть каждый дает мне по три медных теньги“.
86. *хӯнáаш дар пуни оби Хингоу.*	Его дом внизу, у реки Хиньгоу.
87. *ҳамӯ йарáнда шикáмам оли бисúор зиқай.*	Из-за этой раны у меня очень опечалено сердце (живот).
88. *райса ки мегýй, фáрмэша, поун мераváу мéгарда боз.*	Если скажешь председателю, прикажи им, он пойдет себе вниз и опять вернется.

I.

1) йак вахт мерúм барóйи қишқорáк буридáн, йáке мéбинем, йак мобáйни ҷангáл йáкта қашқалдóқ сéта бачá дорá. 2) барóйи ҳамӯн бачаҳóш ҳáфта мор овардá ба пéши бачаҳóш, бачаҳóш амӯнóро хурдá шиштáн ҳамӯнҷо. 3) мо рафтéм ба пéши ҳамӯнó, ӯнó гирехтáн, йак бачáша задá гирефтéм, ҳақиқатáн дидéм ҳáфта калàйи мор нохурдà амӯнҷо партофтагú. 4) ҳамúн воқиàйи ғалатúро мо дидéм.

(Абдурахман Сафарзода, 37 лет, неграмотный)

Перевод

1) Как-то идем мы, чтобы срезать полозья для саней-волокуш; вдруг мы видим среди леса барсук, у него трое детенышей. 2) Для этих своих детей он принес семь змей, своим детям. Его дети, там сидя, ели. 3) Мы подошли к ним, они убежали. Одного детеныша, (его) убив, мы взяли; действительно, мы видели семь несъеденных голов змей, брошенных там. 4. Это удивительное происшествие мы видели.

II.

1) ҳафсолá будэ́м ки ӯ мардáка доднáн, и занак дар болóйи мэн гэрифт. 2) чóрта бача йофтэ́м, бист сол истóдэм қати ҳамú занáк, пас аз бист сол бо бэ́румадэм, боз Одинáро гэрúфтэм. 3) ӯ занак на бэ́румад, кардас се духтáр ай хэ́дэш, ду бачá ай мэн. 4) пас ай Назáр се шу кардáс, нà истод, ҁозир амúро гирифтáс, йáне вóйи Робиҁá; óли мегá: нашинáм, мебрóм.

(Курбонгуль Одина, 40 лет, женщина, неграмотная).

Перевод

1) Мне было семь лет, когда меня отдали (в жены) тому мужику. Ту женщину он взял еще кроме меня. 2) Я родила четверых детей, двадцать лет я прожила вместе с той женщиной, после двадцати лет я ушла, затем взяла Одину (в мужья). 3) Та женщина не ушла, три дочки от нее, два сына от меня (было). 4) После Назара она имела трех мужей, не осталась (в старом доме). Теперь она этого взяла, т.е. отца Робии. Теперь она говорит; я не буду сидеть (жить с этим мужиком), уйду.

III.

1) ӯ духтáраш дар тáйи йак дахт хоу бестáс, йак занáк ӯмадáс, бурдáс қатú духтáраш, хоуш кардáс. 2) пагайú ӯмáд очáш, гуфт ки бийó та брим. ӯгам ва зурú йак духтáри дигá бýрдəш. 3) гуфт ки мо туй дорém, бийó дар хонáйи мо бəрúм, бо пагойú болó шуд.

(Мастон Абдурахмонзода, 10 лет, школьница)

Перевод

1) Та ее девочка спала под одним деревом, пришла одна женщина, увела ее и положила спать со своей дочкой. 2) Утром ее мать пришла и сказала „идем". Затем ее силой увела другая девочка. 3) Она сказала: „у нас праздник, идем в наш дом пойдем". Вот утром она пошла наверх.

ПРАВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР.

1) НАВДИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ.

Записано в кишлаках: Бедак, Навди, Лояк, Кочони-пойон, Халкарф

1. *ин пиóзу, вай харбузà.* Это лук, то дыня.
2. *йак ҷуфт калóшмӯ дод тани хизмáтмӯ, ай мачúт дуздидáншӯ.* Он дал мне пару калош за мою службу, их украли в мечети.
3. *вай қати сипоҳó бисйóр гаштагú, Давлатмáнд шарики вáйа.* Он много времени проводил с чиновниками, Давлятманд его товарищ.
4. *ҳамӯ маҳáл вай ӯмадод.* Он в то время пришел.
5. *ку, бегú ҳавáйа, бəхӯн.* Ну-ка возьми это, почитай!
6. *ҳавáй дар савáтан.* Они в корзине.
7. *вай бекóрай, ақúби мол буни мекина.* У него нет дела, он пасет стадо.
8. *ӯнҷо ҷокимú на кардóд.* Он там не был правителем.
9. *йак милисá буд, дидóудеш на дидóдəш?* Был один милиционер, видел ли ты его или не видел?
10. *то óли ҷуқумáт на ӯмадóд, ки шýра дóдем, модáри дýта шидáст ки ҷидош карам.* Еще (советская) власть не пришла, когда я ее выдала замуж; она стала уже матерью двух детей, когда я ее отделила.
11. *вегайú сарпýша овардóд.* Она принесла крышку вечером.
12. *ай дýмби Бахрú рафтóдем.* Мы пошли следом за Бахри.

13. *хәдәт Ғарм на рафтóди? мән пешакú ӯмадóдем ай ту.* Ты сам не ходил в Гарм? Я раньше тебя пришел.
14. *утолá на кардóдем.* Я не варила похлебку.
15. *мән нау дар калхóз шидóдем.* Я недавно вступил в колхоз.
16. *Е, чой дамкардагú ҳáстай?* Эй, есть заваренный чай?
17. *хат бурдагú одáм мерава́.* Поедет тот человек, который повезет письмо.
18. *дар дустóш ҷафидаги.* (Рукав) плотно пристает к руке.
19. *йак одáми дигáрмӯн ай Вуҷэ́н омадагú, мо Ҿ Исмóн воре́ будéм.* Один наш человек пришел (переселился) из Вуджана, мы (я) были как Исмон.
20. *óли бэрúм, ай Ғарм мúорим, ай бóғмӯ.* Вот мы пойдем, из Гарма принесем, из нашего сада.
21. *ин қишлóқ ба дигáр қишлóқ дагавóр бастáй.* Этот кишлак с другим кишлаком заключили договор (социалистического соревнования).
22. *бегайú фатúр кардийáнэш, пагойú фатúр кардийáнэш.* Утром пекли ему лепешки, вечером пекли ему лепешки.
23. *шикáма дард гирифтáй.* У меня заболел живот.
24. *йак дандӯ́н ликóк мешáй дар пеши ҳáма Ҿарз кунá.* Зашатается у него зуб, всем идет жаловаться.
25. *қатú ту қаҳрúйан?* Они с тобой в ссоре?
26. *музофúр шидáй, харóб шидáй.* Ты стала странницей, похудела.
27. *мол бурдийáн, пагá мéтийан.* Материю повезли, завтра будут продавать.
28. *инó сарó шиштийáн, ман то олú сар на шиштам.* Они вымыли головы, я еще головы не мыла.
29. *алóу кардийáн, охú?* Что, развели они огонь?
30. *óли дидú? йагӯ́та дар пойӯ́н ӯмадийáн, хӯнá кардийáн.* Ты видел? Иные вниз пришли, сделали (себе) дома.
31. *пеш ай мо сé кас будáй, бад чóркас шидáй, дигáр ай амино қишлоқó омадийáн.* До нас было трое, затем стало четверо, другие из этих кишлаков пришли.
32. *йак солá будéм дар дáсти модáрмӯ, дар айлóқ бурдийáн.* Я был годовалым на руках у матери, (когда) меня отнесли на летовку.
33. *хóка ӯмадáй келúнам.* Чорта с два[1], пришла моя невестка.
34. *замистӯ́н дар рӯ́йи хáти унхý на гузарондийáн, анá, ҳавайóро Ҿóзир райси калхозó фарúод мекинá ки бúйойе рӯ́йихáт бэтú.* Зимой они не были зарегистрированы в списках УНХУ, вот их (колхозников) теперь председатель колхоза сзывает: „Идите, зарегистрируйтесь".
35. *ай коғáз стакóн кардийáн, маróжено мефрушáд.* Сделали из бумаги стаканы, продают мороженое.
36. *ҳамúм сол ба мактáб гирифтийан.* В этом году только (ее) взяли в школу.

---

[1] Это перевод по смыслу, так как хок буквально значит: „прах", „пыль".

37. *ман ин хел соз наметӯнам навиштáн.* Я так быстро не умею писать.
38. *тоҷикúро медона, мевó?* Она, как будто, знает по-таджикски?
39. *нéки мирóнда бэнá бисúóр бут.* Однако, у правителей было много ленных хозяйств.
40. *ҳавáй мӯйаш сафед будáст.* У него были белые волосы.
41. *Бедáки мо ҳамúта бе мусафéд шидáй ки...* Наш Бедак остался совсем без стариков.
42. бо *Олúм ҳамúта ғам метийáм ки...* Еще Олим мне так докучает, что...
43. *агар бэқáпэт кунáм, мáмбри, шúниди?* Если я тебя поймаю,—умрешь (убью), слышишь?
44. *бэгúр, бэндóзэш дар ҳечá.* Возьми, брось ее в гнездо (курицу).
45. *ду донà мéндоза.* Она два зернышка бросит.
46. *лумбатáр бошáд, мéшавад.* Если побольше будут (цыплята), годятся.
47. *йáки на дройá чúземзе гирà, ман а, офирцá на дорýм нигáҳ кардàн.* Кто-нибудь не зашел бы и не взял бы чего-нибудь; у меня совсем нет свободного времени, чтобы приглядывать.
48. *ҳúчи на га, мо-ҳúчи.* Он ничего не скажет, и мы ничего (не скажем).
49. *ҳашкàсмӯ дар калхóз.* Нас восемь человек в колхозе.
50. *акý, шýмӯ Сталинобóд рафтай.* Вот, мой муж в Сталинабад уехал.
51. *фáнмӯ каráн ки ҳар чúзтӯ мúоран.* Они нас обманули, что они привезут нам разные вещи.
52. *мóро афтóб бэбара, мегúм: мехезим ки офтóб бурдáкмӯ, бэхэзим ки сийóҳмӯ мéкина.* Если мы немного загорим на солнце, мы говорим: „уйдем, потому что мы загорели, встанем, потому что солнце сделает нас черными".
53. *вай наҒз кор нáкардак.* Он хорошо не работал.
54. *мачúтэнда истодáк, миона истóд, ҳàмаро гузарóнд, ҳáмаша дид.* Он сидел в мечети, в середине, всех пропускал (мимо себя), всех видел.
55. *апá Узбáк чил лаҒáт кардáк.* Тетке (сестре) Узбак стукнуло сорок лет.
56. *майдкýк, чи нýм дорáд?* Малышка, как ее зовут?
57. *дар минáйи колхозчийóн на шид ки колхóз олӯ мешавá.* Колхозники не допустили, чтобы кто-нибудь засорил колхоз.
58. *бисúóр занáки ҷириҒáсти.* Она очень крикливая женщина.
59. *вай—духтандáр.* Она—падчерица.
60. *докá зуд карк мешавà.* Кисея быстро пачкается.
61. *шаӯ мóро ҷавóб дод, мо ӯмадем; пиодáша пиодà, сувóр сувóр шид.* Ночью он нас всех отпустил, мы пришли (сюда); кто был пешком—пешком, а кто был на лошади, те—верхом.
62. *мáна пудýсти Fáрма дод.* Он поручил мне присмотр за Гармом.
63. *мáйлаш бурд, кор мекунá*[1]. Ну что ж, если он увел его, будет работать.

---

[1] В юго-восточных говорах таджикского языка употребляется особая конструкция с усеченным инфинитивом в значении сослагательного или условного наклонения будущего времени.

64. *рӯға́н бошо́д, гири́фт, би́йорем.* Если будет масло, возьмем и принесем.

65. *порина́ боби́ ду кам панҷо́(ҳ) гуфто́д.* В прошлом году дедушка сказал, что (мне) 48 лет.

66. *агар сина́ сих мезана́, ка́си ай гулако́ каса́л шуда́н.* Если покалывает в груди, (значит) кто-то из детей заболел.

67. *ко́ри зана́к зу́рай, гула́к хотирғу́н дора́.* Женское дело трудное—все о детях беспокоится.

68. *ҳамӯ поҳо́ хийо́лам магзо́шӯн ме́резан, ҳами́ҷа дард кара́н.* Эти ноги (мои), я думала, мозг из них (из костей) выльется, так болели.

69. *ʕИсмо́н, дар дастурхо́н бэги́ нӯну санга.* Исмон, возьми в скатерть хлеб и прочее.

70. *оча́ш гуфт ки ӯма́д Пудина́, би́ниш.* Мать его сказала: „если придет Пудина, ты его увидишь“.

71. *бозо́ро гило́с буда́й фрухтани́?* На базаре были черешни для продажи?

72. *ди́на ʕали́м калапойи́ бэрафто́д, дидо́ду (дидод ту).* Вчера Халим ходил вниз, он тебя видел.

73. *бист сум дода́й, гирифта́иш.* Она дала двадцать рублей, взяла ее.

74. *ӯнҳо́ панҷ сола́ хӯндийа́н ха́ти сафе́д на бэровардийа́н.* Они пять лет учились, хорошо писать не научились.

75. *хоҷали́к ҳи́чи ни́стай, ҳа́маш калхо́з.* Единоличников вовсе не осталось—все в колхозе.

76. *по́рина ʕазо́йи қоқ будэм им сол коти́би калхо́з.* В прошлом году я был простым членом колхоза, в этом году—секретарь колхоза.

77. *по́рина рафта́м, гуфта́н, майда́йи баро́йи ʕаскари.* В прошлом году я ходил, сказали: „ты мал для Красной Армии“.

78. *мево́ ӯно́ нау омадаги́.* По-видимому, они вновь приехали.

79. *инҳо пир шидийа́н.* Они стали старыми.

80. *фақа́т йак хува́р дора́.* Он имеет только одну сестру.

81. *ана вай духта́ри ака́м.* Вот она—дочь моего брата.

82. *ҳава́й амғу́ли Кужма́.* Он ровесник Кужмы.

83. *ҳэдэт ами́нҷо омада буди́?* Ты сам приходил сюда?

84. *ӯно́ майда́ будийа́н.* Они были маленькими.

85. *йак бача́йи дига́ дора́ то о́ли ба боли́ғ на́ расида.* Он имеет еще другого сына, тот еще маленький.

86. *Шерʕали́ ʕама́лиш бий буд, он вахт Қаротеги́н ба подшоҳи́ на шидо́д, Шерʕали́ ай Қуқа́н ӯмадо́д.* Шерали имел чин бия, в то время Каратегин еще не принадлежал эмиру, Шерали приехал нз Коканда.

87. *ҳэди ҳэдам ʕа́спи ҳэдэм давонда́м пойга́нда.* Я сам свою собственную лошадь гонял на бегах.

88. *мо хоро́ро на кандидо́дем.* Мы не вытащили колючки.

89. *дар пу́шти Ғарма замин додийа́ндэш.* За Гармом им дали землю.

90, *зано́йи мо бо савод шидийа́н.* Наши женщины стали грамотными.

91. *ам оли молбуни рафтоди?*	Ты сейчас ходил пасти скот?
92. *моро қапидан ки бийо дар Казноқ мудири магазин кор. кун, ман гуфтам ки кишту кор тамом шаван.*	Меня схватили, (сказали): „иди в Казнак заведывать магазином". Я сказал: „Вот, пусть кончится пахота".
93. *и йак вахт рафтод, озод шидод.*	Эта женщина (однажды пошла и стала свободной (т. е. раскрепостилась).
94. *бинишша қапидай ки бини на гурезад.*	Он схватил свой нос, чтобы нос не убежал (шутка).
95. *нумадош хавай, ҷош хавай.*	Это его войлоки, его место.
96. *и бачойи моро фуромадийан, хуна дохтийан.*	Это наши ребята спустились вниз и устроили себе дома.
97. *одамойи ай вай лумб на дидодем.*	Я не видел людей больше него.
98. *йак одами дигар задай, бори моро кардай.*	Другой человек ударил, (а) сказали на меня.
99. *глоса имсол сармо зад, хичи глос на гарифт.*	В этом году мороз побил черешни, черешня совсем не уродилась.
100. *чормағз бисйор гарифт.*	Ореха много уродилось.
101. *чой фамил Гармэнда, инҷо нистай.*	Фамильный чай (черный) в Гарме, здесь нет (в магазине).
102. *чой фармидам, ку, йак нун бийорам ай хунамун!*	Я велел заварить чай; ну-ка, лепешку принесу из дома!
103. *мо дина бэрафтодем, им рӯз на рафтем.*	Мы вчера ходили, сегодня не ходили.
104. *хушова карда истодийан.*	Они сейчас полют.
105. *алоуна бэгириш, бийо!*	Быстро возьми его и приходи!
106. *ӣсу! ӯнҷо каса на занатӯ!*	В сторону! Как бы тебя там кто-либо не ударил!
107. *йак дэги утола кардодем, хурдодем.*	Сварили мы котел похлебки (и) съели.
108. *дунйойи кирмакмӯ додийан.*	Нам дали целую кучу шелковичной грены.
109. *ино ай Гарм рафта будем овардем бай бекнижкаҳоро.*	Ходили в Гарм и принесли (эти книжки) для тех, кто не имеет книжек (членских).
110. *вай хэшмӯна.*	Он наш родственник.
111. *чодар дохтийан, дар ҳамин оӯ гандум шиштийан.*	Они разложили палас в воде, моют пшеницу.
112. *ман ай амӯнҷо субҳ дамидод хестам.*	Я оттуда, только рассвело, поднялся (в дорогу).
113. *дари мачит ӯмадем ки йаке шумо омадэ.*	Мы подошли к дверям мечети, как вдруг вы подошли.
114. *ӣна бекор шем бо мефруши́м.*	Вот освободимся, потом еще продадим (дрова).
115. *йак сол шид кори зӯр кардаги не.*	Вот уже год, как я не делал тяжелой работы.
116. *талабо ҷаҷм шидийан, рафтийан ба мактаба.*	Ученики собрались (и) пошли в школу.

117. *ҷамоа́т гуфт ки ҳами́ гӯшт бэгира́, ба идора́йи ҷамоа́т бийора́н.* Председатель сельсовета сказал, чтобы это мясо он взял и принесли бы его в сельсовет.

118. *мэн хэ́дэм фаҳмида́м, не́ки ӯно́ на фаҳмидийа́н.* Я сам понял, однако, они не поняли.

119. *ӯ заминҳо́ сабзаво́р ҳаста́н, манфаа́ташон ҷидо́ бисйо́р аст.* Та земля—огороды, от них польза очень большая.

I

1) ома́дэм дар Дубеда́, йак за́на фармида́м ки ришқа́ бэ́драв, 2) шу надошта́ст, бад гуфте́м ки: апа́, шу дори́? гуфт ки не, шум мэрд. 3) бад гуфта́м ки: ай и ҷазо́би кашида́нат бийо́ Қаротеги́нат барэ́м. 4) гуфт: дода́р, на́мерам, ӯнҷо́ба чи мешава́? 5) бад до́ста ай дэстэш гири́фтэм, дар тайи сойа шинӯ́ндэм.

(Кишлак Бедак, Хаким Давлатбекзода, 25 лет).

Перевод

1) Приехал я в Дубеду, велел одной женщине, чтобы она сжала (для моей лошади) клевер. 2) Она мужа не имела, затем я сказал: „Сестра, у тебя есть муж?" Она ответила: „Нет, мой муж умер". 3) Затем я сказал: „Пойдем, я тебя отвезу в Каратегин от этих твоих мытарств". 4) Она сказала: „Брат, я не поеду, что там будет?" 5) Потом я взял у нее из рук серп, (а) ее посадил в тень.

II.

1) каукгуша́ рафте́м, қило́ро та́нидем, қафа́са мӯ́ндем дар минайи қило́. бо рафте́м, дар йак паси шуҳ бачо́ шуде́м. 2) ка́уки йауни ӯма́д ба пеши каука, ҳар душ баҷс карда́н. 3) ана́ руз шид, амӯ́ кауки йауни, ана гирифте́меш, хе́стем, ӯмадем ба хӯна́ра.

(Кишлак Халкарф, Сияр Лоикзода, 31 год).

Перевод

1) Пошли мы охотиться на куропаток, свили силки, клетку (с ручной куропаткой) поставили в середину силков. Затем пошли и спрятались за скалой. 2) Пришла дикая куропатка к куропатке (ручной), обе они закричали. 3) Вот запуталась та дикая куропатка; вот, взяли мы ее, встали и пошли домой.

III.

1) йак чахтахпа́йа гирифте́м, пушта́ рафте́м. 2) рафте́м, чахтахпа́йа дар дари ҳеча́йи сағэр соз доде́м, бэрӯмаде́м дар йак куҳ тамошо́ карде́м, секина́ка ҷофизи́ карде́м. 3) бад фурӯмаде́м, чукри́ хурда́, гашта́ ӯмадэ́м ба пе́ши чахтахпа́йа. 4) ӯмаде́м ки чахтахпа́й сағэра шапида́й ки тиғти́ғ дора́й. 5) бад гирифта́мэш, дар са́ри арқа́нда пар-

тофтéмеш ҳáрдуша, анá, ашулá кардá сэ̀ни қишлóқ омадáн гирифтéм; 6) омадéм амúнчо, сагэ̀ра киштéм, пýстэш кардéм, рӯгáни вàйа дар дегчá об кардèм, пýстша дар идорá бурдéм, сипоридèм.

(Сияр Лоикзода)

Перевод

1) Взяли мы капкан, пошли по склонам гор. 2) Пошли, поставили капкан у входа в нору сурка, поднялись на одну гору, оттуда наблюдали, тихонько напевали. 3) Затем спустились, поедая ревень, вернулись к капкану. 4) Пришли, а капкан захлопнул сурка, тот посвистывает. 5) Затем взяли его, обоих бросили на спину (сурка и капкан). Вот, распевая песни, начали спускаться в сторону кишлака. 6) Пришли туда, убили сурка, сняли с него шкуру, растопили в котелке его жир, шкуру его отдали в контору (заготовительную).

VI.

1) йак буҳорú борӯндаги бисúóр шид, фикр кардáм, ки чи кор кунáм, чуфт кам шид. 2) бад ҳамúн замúн ҷосúл кам медóд, бад ман хестáм, дар мудáти панҷ руз ниҳóл шинӯндýм. 3) ниҳолó ҳамáш сабз шидàн, бад вáйа шиғ гирифтéм, об мӯндéм ниҳолҳóро. 4) ниҳолҳó калóн шидáн ба баҳрá расидáн, мевá гирúфт, барóйи шиштáну сúйоҳáт, бисúóр чóйи нағз шид. 5) боз хоҳúш дорам ки чáнта ҳамитарú обóд кунáм.

(Сафар Саидзода, 27 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одной весной выпало много дождя. Я подумал: что мне делать—пахоты стало мало. 2) Вот, эта земля мало давала урожая, вот я поднялся и в течение пяти—шести дней сажал саженцы. 3) Саженцы все зазеленели, затем я их окружил плетнем и пустил к ним воду. 4) Деревца выросли, стали приносить пользу: (на них) появились фрукты, очень хорошее место стало для отдыха и прогулки. 5) У меня есть желание благоустроить такие подобные (места).

* * *

2) КАЛАНАКСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ (ХНЫЧ).

Записано от жителей кишлаков: Ялдымич, Харбак, Хуфак, Калаимина, Шомирзоен, присутствовавших на пленуме сельсовета в кишлаке Каланак, а также от жителей кишлака Каланак.

1. *и шавҳáрша йак руз дидóдэм, хэ̀дэш на дидóдэм.*	Этого ее мужа я как-то видел, а ее самое не видел.
2. *и рафтàй, гуфтáй: книжкá дорù? гуфтáй: не, на дорýм.*	Он пошел, спросил: „У тебя есть (членская) книжка?“ Он ответил: „Нет, не имею.“
3. *нӯми Абдуллó чатóқ бурумадóд.*	Имя Абдулло неверно назвали.
4. *ӯ бýзи тирамóҳ овардóди, чи ко кардú?*	Что ты сделал с той козой, которую осенью привел?
5. *а, на мехрýм, шикáмам зàҳрай.*	Ах, я не буду есть, живот очень болит.

6. *сафе́д ка̀рда́ на ме́шава, кай вахт хинг шид, сафе́д мекуна̀м.*
Их (комнаты, разрисованные узорами) нельзя белить: когда они загрязнятся, тогда побелю.

7. *гово́йи колхозчийо́н айло́қ фиристонди́м.*
Мы колхозный скот послали на летовку.

8. *думана́, немечи́ мега́н.*
Сыпной тиф, или еще как называют (эту болезнь).

9. *не́ки бисёр мардýми хуб будийа̀н.*
Однако, они были очень хорошие люди.

10. *ҳиччó на рау ки ҳамсойа́ мэ̀на таънà мекина̀.*
Ты никуда не ходи (из моего дома), потому что соседи будут меня осуждать.

11. *зано́ инҷо ҳа́ма босаво́д шидийа́н, имсо́л ҷаво́бшӯ на додийа́н, бисёр куши́ш карда́ истодийа́н.*
Здешние женщины все стали грамотными, в этом году их не отпустили (из школы), они очень стараются.

12. *ким чи кор ӯмадийа́н.*
Кто знает, зачем они приехали.

13. *вазиро́ гуфтийа́н: на мери́м, бэкуша́ндмӯ.*
Визири сказали: „Мы не пойдем, пусть нас даже убьют!“ (из сказки).

14. *сафе́дэш кардийа̀н, наруфтийа́нэш, ҳай ҷойе ифло́се ки...*
Их (комнаты) побелили, (но) не подмели, такое грязное место!

15. *муҳо́ш гиз шидода́н.*
У нее спутались волосы (у собаки).

16. *йак вахт хат ӯмадо́д ки ага́р дар қишло́қ дамкабо́з ҳаст, мефиристона́(н).*
Однажды пришло письмо, что, если в кишлаке имеются игроки в шашки, то пусть их пошлют.

17. *аз ӯнҷо ҷоғи́дэш ки и́нҷо бийо́!*
Он позвал его оттуда: иди сюда!

18. *шау ага́р мепурси́, хай, неки́ рӯз ҳич фирса́т надору́м.*
Если ты вечером спросишь, пускай; но днем я совсем не имею возможности (поговорить).

19. *коға̀з дунйо́ро партофтийа́н дар дару́ни хӯна́.*
Они целую кучу (целый мир) бумаги набросали в комнате.

20. *ба ша́рти ин хӯна́ бара́тӯ! на бара́мӯ, ме́хезим, дар болойи саҳза́ мери́м.*
При условии, если эта комната вас вместит! Не вместит нас—пойдем на травку (сидеть).

21. *мэн гуфтэ̀мэш, во́ре на кара́н.*
Я им сказал, но они не сделали.

22. *дар ҳа́ми газе́тэнда ҳами́та соз бэровардийан.*
В этой газете их так хорошо вывели.

23. *ина, ва́йша мэн мегири́м, вайша—хэ̀дат.*
Вот, то я возьму, а то ты сам (возьми).

24. *ана́ ҳамӯнҷо ӯмадо́д, та́йи чано́р шишто́д.*
Вот он сюда пришел, сидел под чинарой.

25. *вай мево́ гэре́хт, нобу́т шит.*
Он, как будто, убежал, пропал.

26. *имрӯз зано ҳи́чи ӯмадо́дан?*
Сегодня женщины приходили (на занятия)?

27. *қаро́р бест, рӯз мети́ йа́ктара?*
Погоди, стой! Ты дашь жить кому-нибудь?

28. *шут рафт, бисёр озо́р кард.*
Твой муж пошел, очень нажаловался (на тебя).

29. *плóнтӯ кáмай, фақáт ҳаш сентéр метú.* — Ваш план маленький, ты дашь только восемь центнеров.

30. *чáнта дигáр дар шáхро áфтийáн, кор кардийáн мардикорú, на хондиáн.* — Сколько еще ушло в города, они работали, они не учились (здесь).

31. *ҷау пухтáн, ҳамú рӯз бурдагúст.* — Ячмень поспел, кажется, сегодня отвезли его.

32. *дар ҷамоáти Қазнóк ҷав даровардáк, Одилбéк дидáк.* — В сельсовете Казнак сдают ячмень (государству), Одильбек видел.

33. *то óли аз колхóзи Шестопáлов раис ӯмадагú нистак*[1]. — До сих пор не приехал председатель колхоза им. Шестопалова.

34. *йак қисм пашм дар Йалдəмúч мундагú астáк.* — Часть шерсти осталась в кишлаке Ялдымич.

35. *мувофúқи ҷозирáйи сводкá ки мудúри магазúн ба мо додáк, ай Куввáт иҷро шидáк.* — Соответственно нынешней сводке, которую дал нам заведующий магазином, Куват все выполнил.

36. *ғáйри калхóзи Аскарóни сурх ҳич кадóмтӯ сводкá на дорú!* — Кроме колхоза „Красная Армия“, никто из вас не представил сводки.

37. *ман ай шумо илтимóс дорáм ки ҳич йак гром гӯшт ай шумó на монáд.* — Я имею к вам просьбу: чтобы ни одного грамма мяса не осталось (не доданным по плану государству).

38. *ҷАсо навистóдем, ҷАсó бехú нá рафтод.* — Мы записали Асо, (а) Асо никогда (в жизни) не ходил.

39. *имрузó ҳамúн кардáн даркóр аст ки шармандá нá моним.* — Теперь так нужно сделать, чтобы нам не пришлось стыдиться.

40. *ҷау Белгú тийóр кардáстак.* — (Кишлак) Бельги закончил уборку ячменя.

41. *ай им руз китóб гирифтáн даркóр, ҷойе ки муалúм мешинá, хӯндáн даркóр.* — Нужно с сегодняшнего дня взяться за книги: где имеется учитель, там нужно учиться.

42. *барóйи чи ту мəна менавозú?* — Зачем ты меня ругаешь?

43. *мо ҳàма будéм, баробáри ҳавáй кор кардéм.* — Мы все были, наравне с ним работали.

44. *ҳар райси калхóз ҷисóб кунáд, чан пила додийáн, чан на додийáн.* — Пусть каждый председатель колхоза посчитает—сколько сдали коконов, сколько не сдали.

45. *дар борáйи пилá ай мəн йак сивóл.* — У меня есть вопрос относительно коконов.

46. *хəдəш бог доштáстак.* — Он сам имел сад.

47. *ӯгам бад, йакӯм масалá ғалатайорú, ба давлáт сипоридáн.* — Итак, первый вопрос о хлебозаготовках, о сдаче государству (хлеба).

---

[1] Эта фраза и последующие записаны на расширенном пленуме сельсовета, при участии председателей из вышеперечисленных кишлаков.

48. *рафиқо́, иҷоза́т бедиҳе́д, дар бора́йи камбудиҳо́йи калхо́з ва ҳам муваффақийатҳо́йаш гуфта́ мегузари́м.* Товарищи, разрешите рассказать о недостатках колхоза и его достижениях.

49. *мо дори́м ду брига́д.* У нас есть две бригады.

50. *плонҳо́йи ки ҷукума́т мӯнда́с, иҷро́ куни́м.* Те планы, которые государство нам поручило, мы выполним.

51. *пила́йи мо ай бисту́м и́сӯ, иҷро́ карда мешава́.* С двадцатого числа начал выполняться план по коконам.

52. *чакалак ала́ф хурда́ истодийа́н.* Стадо мелкого скота (козы и овцы) забралось в траву и ест.

53. *навбати чакала́кбуни ба ин бэна́ расида́й.* До этого хозяйства дошла очередь пасти стадо.

54. *чан рӯз ҳамуно́ дар роҳ кор кардийа́н?* Сколько дней те работали на дорожных работах?

55. *ново́ ҷидо́ шидийа́н, оҗо́ на мегизара́т.* Желоба разошлись—(и) вода не проходит.

56. *нахо́, дар Ғарм азо́б мекаши́.* Не может быть, чтобы ты в Гарме испытывал неудобства (мучился).

57. *га́па кам карда́н даркор, ко́ра пеш бурда́н.* Нужно меньше разговаривать, а делать дело.

58. *ман йак фарза́нди камбаға́л буда́м, ҷо́зир мо́ро ба вазифа́йи муали́м тайи́н кара́н.* Я был сыном бедняка; теперь меня назначили на должность учителя.

59. *мэн дар со́ли сиупанҷу́м палнамо́чи ғалатайоркуни́ буду́м.* В тридцать пятом году я был уполномоченным по хлебозаготовкам.

I.

1) йак зан рафт оббанди́ бай пайколо̀ро. 2) нига̀ҳ карда́й йак нахчи́р, ба̄д ҷо́ғоҷоғ кард ба марду́ма. 3) ӯмада́н, така́ро сэ̀рэш карда́н, ӯма́д дар йак ру́йи бунг пари́д, химо́йи хеста́н кард ки дар ӯ бунг парида́н на тӯни́ст, дар зами́н уфто́д.

(Кишлак Калаимина, Киром Ализода, 20 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одна женщина пошла пустить воду на грядки. 2) Посмотрела—горный козел, потом позвала людей. 3) Они пришли, стали гнаться за козлом. Он пришел, на одну крышу прыгнул, хотел встать, но не сумел прыгнуть на другую крышу (и) упал на землю.

II.

1) мэн дар со́ли сиупанҷу́м дар қишло́қи хэ̀дэм буду́м. 2) ба̄д йак камӯ́н доште́м, ра́фтэм шико́ри нахчи́р (нахчиршико́р). 3) йак рӯз и́стодем дар пушта̀, йа́ке, пагойи́ нигоҳ кардэ̀м ки нахчиро́ ба пе́шмӯна омада́н қари́б. 4) ба̄д хесте́м, камӯна гирифте́м ба са́ршӯна ки тир дохта́шӯ на дӯнистэ̀м. 5) йа́ке, нига́ҳ кардэ́м, а йак нарма́йи дига́ хэ̀рс ӯма́т. нахчиро́ро мӯндэ́м ба сари хэ̀рса гаште́м. 6) хэ̀рса тир ки медозе́м, дар дэ̀стэш ме́раса, ӯ хэ̀рс аку́ на меафта́, ба са́рмӯ пеш мекина̀. 7) йа́ке, хэ̀рс мийойа́, мо́ро мийова дар тайи арча́. камӯна ай

ду́стмӯ мегира, камӯна ме́гира, ме́партова, бад ме́гиреза, гирехта́к. 8) мо рафте́м, камӯна гирифте́м, тир гардонде́м, дар йак кул рафте́м, ки дар та́йи йак фарк хоуай. 9) бад, ху́ди ру́йи бела́кша тир меандозе́м да! тир раси́дэш, бад ду се ра пари́д, зад мурд аку! 10) бад рафте́м, пу́стэш карде́м, овардем ба хӯна́ра, пу́стша бурде́м, ба ҷукума́т сипоридем.

(Киром Ализода).

Перевод.

1) В тридцать пятом году я был в своем кишлаке. 2) Вот, я имел ружье, пошел я на охоту на горных козлов. 3) Целый день пробыл я на склонах гор. Однажды утром я увидел, что горные козлы очень близко ко мне подошли. 4) Потом, я вскочил, взял ружье, прицелился, но выстрелить не сумел. 5) Вдруг, я увидел, что с другой лужайки спустился медведь. Я бросил козлов и направился к медведю. 6) Когда я выстрелил в медведя, пуля попала ему в передние лапы. Тот медведь, однако, не падает и направляется ко мне. 7) Вдруг, медведь подходит, находит нас (меня) под арчей (вид хвойного дерева), берет ружье из моих рук, берет ружье (и) бросает, затем убегает. Убежал. 8) Мы пошли, взяли ружье, зарядили его (и) пошли в расселину (долинку), как (увидели), что (медведь) спит под кленом. 9) Потом всаживаем пулю в самые лопатки. Пуля в него попала. Потом он два—три раза прыгнул и умер. 10) Потом я пошел, снял с него шкуру, принес домой, его шкуру отдал государственной конторе.

III

1) мо ӯмаде́м дар Дубеда́ ки йак саркӯ́ри завӯ́д, ду ҷасп, се одам, бор кардаги́ ӯмадан ай Фарғона, шаб қати мо истода́н. 2) барва́хт хеста́н, дар қийа́ омада́н ки шаб дута дуз вар хурда́н, тиоқо́ дар дуст. 3) бест бача, гуфтан, ки́сти? дузо́ гуфта́н; мо ошно́. 4) ӯ ду ода́ми саркӯ́р гэре́хт, саркӯ́р токá мӯнд. саркӯ́ра қапида́н, лат карда́н ки саркӯ́ра зӯраш на раси́д. 5) саркӯ́ра йа́кташ корча́ дар шика́маш зад, саркӯ́р уфто́д, дузхо́ молхо́йи вайо́ро гирифта́ рафта́н дар пушта́. 6) мо пагойи́ ки дар ра ӯмаде́м, сийахкалтахо фэр мегарда́. баде ки мерим, ки хамӯ саркӯ́ра кэштийа́н дузо́, лоқупа́ра дара́каш нест. 7) мийим дар Помбачи хабар кардим, рафта́н, ӯ мурда́ра овардан: дузо́ро дара́кша дига́ на йофта́н. 8) се рӯз бад аз Матчо́ дара́ки дузо́ бурӯма́д, аз ҷаспо́ шинохта́н. 9) чамо́ати Матчо́ қапи се дуз, чор ҷасп қати. боро́ саркӯ́ра гэри́фт, овар ба Фа́рма, дар Фарм маалу́м кард. 10) бад, панч рӯз бад дар мина́йи халқ овардийа́н, су́ди оли́ аз Душамбе́ ома́д, ҷуку́м ба паронда́н кард, баро́йи хами́н, тафти́ш карда́н ки ша́шкас киштийа́н. 11) бад телефо́н дода́н ба ҷойи́т ки хами́н ду́кас бийойа́н. омада́н ки Абдуло́ро киштийа́н. 12) ино ӯмада́н, моло́шӯна шинохта́н, ни́смиша дода́н, дига́раша на йофта́н. 13) додари саркӯ́ри кэштаги рафт қати бобо́ш, аз Помбачи дар қоп дохта́н мурда́ра йқа каҳ қати́. 14) ҷасп бор карда́н, бурда́н пазала́, ба ҷойи́т бурда́н.

(Кишлак Шомирзоён, Солех Давлатзода, 22 г., грамотный).

Перевод

1) Мы пришли в Дубеду, а туда же пришел из Ферганы мастер с завода, три человека, две лошади нагруженные. Ночью они вместе с нами были. 2) Очень рано они поднялись (и) пришли на узкую извилистую тропинку, как ночью встретили двух воров, (у тех) палки в руках. 3) „Стой, парень",—сказали,—ты кто?" Воры ответили: „Мы знакомые". 4) Те двое, бывшие с мастером, убежали, мастер остался один. Они (воры) схватили старшину, так избили его, что у мастера не хватило сил. 5) Один из них ударил мастера ножом в живот, мастер упал. Воры забрали его вещи и убежали на горные склоны. 6) Когда утром мы пришли на дорогу—кружатся коршуны Затем, когда мы идем дальше—(видим) того мастера убили воры, его вещей нигде нет, никаких следов его вещей нет. 7) Мы приходим в Помбачи, заявили, пошли, того мертвеца принесли. Следов воров больше не нашли. 8) Через три дня следы воров появились в Матче, их узнали по лошадям. 9) Председатель матчинского сельсовета схватил трех воров с четырьмя лошадьми (и) вещи мастера взял и привез в Гарм; в Гарме он заявил (об этом). 10) Потом через пять дней они предстали перед народом, приехал верховный суд из Дюшамбе (Сталинабада) и приговорил их к расстрелу, потому что выяснилось, что они еще шесть человек убили. 11) Потом позвонили в Хаит, чтобы те два человека пришли. Они пришли, узнали, свои вещи, половину им дали, другую не нашли. 13) Брат убитого мастера пошел вместе с отцом в Помбачи, положили покойника в мешок, обложили соломой. 14) Положили на лошадь, уравновесили (и) отвезли в Хаит.

3. ШИНГЛИЧ.

(долина реки Сорбух).

1. *бисйо́р ко́рам алоуна́, дийа́.*	У меня очень срочное дело!
2. *дар майдааки чи дидауди?*	Что ты видел в детстве?
3. *и дар да́ри хӯна́ шишта́уд.*	Он сидел у дверей дома.
4. *вахто́йи ки мо атра́д буде́м, ӯмадо́д.*	Он приходил в то время, когда мы были в отряде (против басмачей).
5. *са́дқи са́рам.*	Да будет моя голова жертвой за тебя.
6. *чан со́ли?*	Сколько (ему) лет?
7. *ку́зи рӯға́н хурди́ йо не?*	Ты съел кувшин масла или нет?
8. *дар ми́ни дийа́ ра!*	Иди в середину деревни!
9. *ку́рти духта́рма шар ишар дуз.*	Шей поскорей платье моей дочке.
10. *вай ме́бийот ба идо́ри ҷамоа́та.*	Он придет в сельсовет.
11. *ду марта́ рафте́м идо́ри молийа́.*	Я дважды ходил в райфинотдел.
12. *ҳамӯ тайло́қи порина́ ҳава́й дар дагаво́р навистийа́н.*	Того прошлогоднего телка они записали (его) в договор (поставок).
13. *ки карда́ст ҳами́ ко́ра? хэдэш кара́й, дар сут додийа́н.*	Кто это сделал? Он сам сделал, его передали в суд.
14. *вай мурда́й, соф шида́й.*	Он умер, кончился.
15. *муали́м, истэро́ ту ки руҳо́ хори́ш кардийа́н?*	Учитель, что это все лицо у тебя стало в прыщах?
16. *калхо́з хуб ҳаракат карда́ истодийа́н.*	Колхоз хорошо старается (работает).
17. *пешта́р ғура́ гирифтийан, ба́д сел ӯмада́й нухс шидийа́н.*	Сначала появилось много плодов (ореха), потом пришел грязевый поток, их (деревья) повредило.

18. *шоҳо́ барóйи ҷунма́р ай мо рӯ́ган гирифтийа́н.* Князья для (своих) соколов брали у нас масло.

19. *пойа́ра задийа́н, ду́та кардийа́н.* Лестницу разбили надвое (раскололи).

20. *почи́кам санг зада́й ҷаудравѝнда.* Мне ударило ногу камнем во время жатвы ячменя.

21. *ҳар ду ӯно́ ака́у дода́р ҳастийа́н.* Оба они братья.

22. *вай бефара́ шида́й.* Он совсем без сил.

23. *қати́ аскаро́ рафтѐм, милти́қ дар кити́фам додийа́н.* Я пошел с красноармейцами, мне дали ружье на плечо.

24. *йа́кта қати́ бича́ буд, мурдак.* Один был вместе с козленком, издох.

25. *барзаго́у фрухта́к, модаго́ва ба наздики́ гирифта́ст.* Он продал быка, совсем недавно купил корову.

26. *буз дар ҳами́н шаҳ мебройа́д, мера́, ас, ҷар на мешава́.* Коза подымается на ту скалу, пойдет; вот никогда не свалится.

27. *ман бисйо́р, бефе́л. тамо́ми киро́ мебарэ́м.* Я совсем не упрям, берусь за всякий извоз.

28. *муҳо́ ки крупа́ст мекина́т, тоза́ан.* Когда волосы скрипят, значит—они чистые.

29. *йи́на на мепурси́ ай боло ӯма́д, гап гуа́?* Ты этого не спросишь, он сверху пришел, пусть что-нибудь расскажет.

30. *у́та на́гуа, ман та́рҳа ҷа́мэ́а буроварда́н ме́тӯнум.* Пусть он так не говорит: я умею делать сложение и вычитание.

31. *ту́ро ки ами́та гуа́н, мегарди́у мекуни́ коро́та.* Когда тебе так говорят, ты уйди и делай свое дело.

32. *чан қадо́қ нама́к тийа́м?* Сколько тебе дать фунтов соли?

33. *об бари́, ло́йа шитала́ куни́.* Снеси воду, сделай глину пожиже.

34. *у́та ға́вси бад на куни́, ей.* Не обмазывай так густо, (крышу) эй!

35. *шах шах хӯ́н, мо́ро фаҳмӯ́н!* Читай погромче, объясни нам.

36. *чи ко́рда умади́, Оли́м? бийо́, пу́лта тийа́м.* Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я дам тебе твои деньги.

37. *дуго́на, аҷа́б изо́ри хуб на карди́?!* Удивительно хорошие шаровары ты сделала, подруга!

38. *сақи́ч хурда́м, сақи́чмӯ дуздида́н.* Я жевала серу, мою серу украли.

39. *ӯнҷо ҳи́чкас на миойа́, буз, санг, мол, гоу миойа́.* Туда никто не заходит, заходят лишь козы, скот, коровы.

40. *хе́ле орд карди қандо́ро.* Ты здорово размельчил сахар.

41. *шамо́л носо́ро бурд, дар чишм зад.* Ветер развеял жевательный табак, засыпал им глаза.

42. *йак ҷойи қало́қи гарм, ганда.* Очень плохое, скалистое, жаркое место.

43. *тирамо́ҳ ки медройа́, барф мезана́, равѝш маҳка́м ме-* Когда начинается осень, выпадает снег, проход закроется. Когда кончится

шава́, кейи ки ҷуфт тийо́р шид, ба̄д ра мешава́.
пахота, тогда только станет (туда) дорога.

44. *ҳами́н ҷо́нда меомадим ай Фарғона́, куйна́ка пушиди́м ту кофир шуди́!—дарау йарғӯ*
Мы сюда прежде приходили из Ферганы, надевали рубашку (русскую). „Ты стал неверным"—тотчас же накладывали штраф.

45. *мурғ фарӣо́д кардаги́на мерави́м.*
Мы поедем, когда запоют петухи.

46. *оля́ф дравида́м, дилам ома́н шид, кор карда́н на метӯнум.*
Я жал траву, заболело сердце (грудь), больше не могу работать.

47. *дар руйи ра ҳало́к меши́, бисйо́р ра́йи дуло́би сахт. кулу ҷупи́ бисйо́р аст.*
Устанешь на дороге, очень трудная дорога: много рытвин и ухабов.

48. *охе́, ҷура́, йуға́ни палита́.*
Ох, друг, очень скверный юган (сорт кормовой травы).

49. *йак ҷо́нда вай дида́м.*
Я его видел в одном месте.

50. *фақа́т тоҷи́ки маҳс гап мезаним.*
Мы говорим только на чистом таджикском языке.

51. *духта́ри тоҷи́к ғәрта ғәрт.*
Она самая настоящая таджикская девушка.

52. *пашо́рту мебара́ ки мо хами́та мешим?*
Ты удивляешься, что мы тоже такими станем?

53. *шалфа́ бисйо́р бала́нд, нағомо́тәш бәланд шуд.*
Шум (воды) большой, грохот сильно увеличился.

54. *йак ҷуфт гоу доште́м, панҷ кашак езу́м ме́додем.*
Мы имели пару быков, пять волокуш дров давали (правителю).

55. *мо дар замӣ́н пору́ мендохте́м.*
Мы бросали навоз в землю.

56. *бу́змӯн нағбати пода́ на дора́.*
Наших коз у нас не пасут по очереди.

57. *йак лахса́ бәши́н!*
Посиди минутку!

58. *ча́нқа кор, ча̀нқа бекори́?!*
Сколько дела, а сколько безделья?!

59. *да́стат дар гҷойе фәрекида́й.*
Ты где-то оцарапала руку.

60. *духтаракат ча́нқа?*
Сколько лет твоей дочке?

61. *ай мактаб ӯмаде́м, офто́б гарм, лоха́з шиде́м.*
Мы пришли из школы, солнце печет, заболели.

62. *тоқи́ дар гҷо духтийа̀н? ку дор!*
Где вышивали тюбетейку? Ну-ка, держи!

63. *ту ме́дори, ман ме́занам, бо ман медо́рәм, ту мезани́.*
Ты держи—я ударю, потом я буду держать—ты ударишь (в игре).

64. *рәскат гашта́й.*
Твое счастье ушло.

65. *дода́ри раҳмати́ зани хуб дошт.*
Покойный брат имел хорошую жену.

66. *ай лухи́ ширини́ мекина̀н ай бурпӯшта́к мави́з мекина́н.*
Из вновь поспевшей шелковицы варят варенье, (а) из подсохшей делают изюм.

67. *ай ҳами́ рӯға́ни чорма́ғза қадмо́л мекини́м.*
Из этого орехового масла мы делаем кадмол (см. словарь).

68. *атро́фәш гийи гоу мемони́м.*
Мы по сторонам положим коровий навоз.

69. *гӯшти ла̀ҳмша ҷидо́ кард, истəгӯн ҷидо́.*	Он отделил мякоть и кости.
70. *ҳаш сол ҳами́нҷо макта́б кардаги.*	Здесь уже восемь лет устроена школа.
71. *гоу кайли́к шика́ст.*	Корова вывихнула челюсть.
72. *хуб фа́нда, йофти́ дийа*	Ты здорово обманул, да!
73. *ту ҷа́ди ҳами́ коға́з шахшӯ́ле.*	Ты, как та бумага, неподатлив.
74. *пага́ замистӯ́н шид, чи мехри́?*	Завтра наступит зима, что ты будешь есть?
75. *пӯ́ли мурғ буд, пӯ́ли тухм буд, ғунугу́рд карда́м.*	У меня были деньги от продажи кур, яиц. Я все их собрала.
76. *хез. бəра́, ҷишло́ҳтӯ бəра!*	Вставай, уходи, иди в свой кишлак!
77. *фарйодшӯ́ ку.*	Позови их!
78. *бай хокзани́ра бе́ли чуш хӯ́бай.*	Для посыпания полей землей (для быстрого таяния снега) хороши деревянные лопаты.
79. *па́ти бини́тӯ́ на ков, бийо́!*	Не копай в носу, иди сюда!
80. *файи дəлам ҳами́н шои́ бу́да́й!*	Я думала, что это шелк!
81. *файи дəлат ки дугӯна́т на ме́тӯна духта́н?*	Ты думаешь, что твоя подруга не умеет шить?
82. *ба райси калхо́змӯ́ коға́з мефиристи́м.*	Мы пошлем бумагу нашему председателю колхоза.
83. *дар гушакам чи фучу́н?*	Что ты шепнул мне на ушко?
84. *дусто́т ширaолу́, пушо́к ҷаро́м мешава́*	Твои руки сладкие, ты испачкаешь одежду.

Рассказы, записанные от жителей кишлаков, находящихся вблизи кишл. Шинглич, одного с ним сельсовета.

I.

1) йак бача́ ай куҳ пари́д, олангу́ ҳамӯ́ бача́ра гуфта́н ки би́йойа. 2) ба̄д одамо́ рафта́н, кофтан, ҳич дара̀к не. 3) ни́ми шаӯ шудагу́нда, махто́ӯ буромада́гу́нда йофта́нəш. 4) зада̀ йак пош шикаста́й, шикамба́ ка́фидай, бу́ромадай, хəдəш му́рдай ба̄д гуронда́нəш.

(Окил Шерзода, 36 лет, неграмотный, кишлак Дихи-Дихиболо).

Перевод

1) Один парень упал с горы, родные того парня сказали, что он придет (домой) 2) Потом люди пошли, искали, никаких следов нет. 3) Была полночь, уже вышла луна, когда его нашли. 4) Он сломал ногу, желудок его был разорван и вывалился сам он был мертв. Потом его похоронили.

II.

1) чил рафтаги ода́м ду рӯз дивона́ шид, ҳар ки́ро медӣ́д ҷакора́т мека́рд. 2) ба̄д ӯма́д ла́ви дарйо́ро, пушоко́ша бада́р кард, хиз кард мина́йи дарйо́нда, ҳами́ ва́хти со́линда, ба̄д рафт бедара́к шид. 3) бист рӯз бедара́к шид, пас аз бист рӯз бо йофта́нəш.

(Окил Шерзода).

Перевод

1) Один сорокалетний человек в течение двух дней был сумасшедшим. Он ругал всякого, кого видел. 2) Потом он пошел на берег реки, снял с себя одежду (и) прыгнул на середину реки, как раз в это время года. Потом он пропал. 3) Двадцать дней о нем ничего не было известно, через двадцать дней его нашли.

III.

1) мо рафтéм драв, драв кардéм, сад дарзá кахˇ дравидéм, бо бастеməш, бо хавчá кардéм. 2) бад чигинá рост кардéм, бо хашá рост кардéм. 3) бо а йак чангáл шапó овардéм, бо тофтéм, отáнг кардéм. 4) говóро овардéм, чигинá кардéм, овардéм, хав кардéм, говóро додéм, говó хурдáн.

(Ниёз Азиз.)

Перевод

1) Пошел я жать траву, пожал, сто снопов травы сжал, потом связал их, сделал стог сена. 2) Потом устроил сани-волокуши, потом поставил на них жерди. 3) Потом из одного леска притащил прутья, скрутил их, сделал „отанг"—жгут. 4) Привел быков, впряг их в сани, привез (сено), устроил стог, дал быкам. Быки съели.

IV.

1) ба вáхте ки боҳóр шид мо йак бист гуспáнда гирифтéм, бурӯмадéм йак кəҳда. 2) ҳамӯ бист гуспáнда тармá ӯмáд, бутýн гəрифт. 3) бад мо йак қишлóқда фарйóд кардéм, йак си одáм ворй ӯмад ба гуспáнди мо бисйóр ҳаракàт кардáн. 4) барфа бисйóр кофтáн, йак пунздаҳ гуспáнд ай тайи барф кашидá зиндá, пáнҷта дигáша на йофтàн, гум шидáн. 5) бад вайóша ҳай кардéм, рафтéм. 6) рафтéм дар йак пуштá езýм кардéм, капá пушидéм, бад ҳамӯнҷо хоб кардéм то йак мóро.

(Шамс Азимзода, 23 лет, малограмотный, кишл. Сурхку).

Перевод.

1) Когда наступила весна, я взял около двадцати овец и взобрался на одну гору. 2) Свалился снежный обвал и тех двадцать овец начисто занес. 3) Потом я позвал жителей одного кишлака, пришло около тридцати человек, они очень старались для (спасения) моих овец. 4) Много искали в снегу и около пятнадцати овец вытащили живыми из-под снега, других пять (овец) не нашли, они пропали. 5) Потом я тех погнал, пошел. 6) Взобрался на один склон, собрал дров, покрыл хижину. Потом там жил почти месяц.

ПИНГОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Ущелье Камароу)

1. *хəди ҳамúн калхóз ɛасп нест, дигáр калхозóнда ɛасп бисйóр.* — Только в этом колхозе нет лошадей, в других колхозах лошадей много.
2. *óли ҷаɛм мешавáд мактáбəда хӯнданú* — Они скоро соберутся в школу учиться.
3. *аҷáб бунáйи дрýға метийа.* — Удивительно, какую он дает лживую увертку.

4. *ҳар ду килӣ чингӣр чингӣр мекинӣ.*	Оба ключа позванивают.
5. *пак пак на кун, бәшин амӣнҷо им рӯз, плӧни ҷав қафо мӯнд им рӯз!*	Не болтай много, посиди сегодня здесь; сегодня выполнение плана по ячменю отстало.
6. *ай вӑйинда ин хнуктӑр.*	Этот холоднее того.
7. *йак одӑми ламӑш!*	Ленивый он человек!
8. *и мардӑк дигӑр додӑр у санг дорӑ?*	Этот человек имеет брата или еще кого-нибудь?
9. *дар болӧйи шӑҳанда одӑм дидӣ?*	Ты видел человека на скалах?
10. *вай катхудӧ, йак камбағал одӑм.*	Он хлебосол, бедный человек.
11. *шинидӗм ки ҳамӣ кор шидагӣ.*	Мы слышали, что вот так случилось.
12. *зӑнам бисӣӧр чолӧкай.*	Моя жена очень проворная.
13. *чакмӑн тутолӯ шидӑс, мӗрава йо на мӗрава?*	Чекмень весь в тутовых ягодах, сойдет или нет?
13. *гӯшташ ковокай, бе намӑк, ӣта гӯшти намӑк кардагӣ сурб нест.*	Его мясо рыхлое, без соли; это не просоленное крепкое мясо.
15. *ҫамакӣ на мешавӣм мо, да! ҳар ҷавоба метим.*	Мы не станем дядей! (мы тоже не глупые). На каждый вопрос дадим ответ.
16. *ҳамӑ рӯғӑн на мӗдодан, вӗйи ширинӣ медӧд, вӗйи ҳӣчи.*	Не все давали масло, кто давал варенье, а кто ничего (не давал).
17. *ту болӧ рафтӑ буди?*	Ты вверх (по реке) ездил?
18. *вай ҳам буд, мевӧ.*	Он тоже был, как будто.
19. *ҳамӣ осиӧб маслӯқ мешавӑ.*	Эта мельница разрушится.
20. *ҳамӣ йалмӧро вардоштӑн, соф кардийӑн.*	Эту целину всю подняли, она вся кончилась.
21. *инӧ чарми будийӑн?*	Они были кожаными?
22. *ҳӑма гуспӑнд ба ҷӯн будӑн, ғәланг ҷар шидӑй.*	Все овцы были живы, они сорвались с обрыва.
23. *ай вега хәстийӑн, иш заӑст.*	Они с вечера взялись (бороться), этот одолел.
24. *ӯнҳӧ ай модӑр шидаги ошти нистан, тоқа ба тоқӑ.*	Они с самого рождения в ссоре, каждый сам по себе.
25. *харӧ дар ҳамӣнҷо мӗмуран гишнагира.*	Ослы здесь помрут с голоду.
26. *йқа чи моламӧләш мекинӣ!*	Что ты так возишься!
27. *агӑр ҷадӑл бәкуни, мераси.*	Если ты быстро поедешь—доедешь.
28. *гарм ки сәни шикам рафт, пакӑр гарӑнг мешӑй.*	Когда жара дойдет до живота, обалдеешь.
29. *дар кор гирифтӑнмӯ.*	Нас взяли на работу.
30. *вай ай Сирӧҷ бӣай.*	Он лучше Сироджа.
31. *и табӑқ пәрешӯн, пәтәк.*	Эта тарелка мелкая, плоская.

32. *мо пагойи мехезим, ами чақи мӣойим.* Мы утром подымемся, в это время вернемся.

33. *йак муалӣм доштӗм, чӧрта ҳамӣ ворӗ зур буд.* У нас был учитель, такой сильный, как эти четверо.

34. *гуфтем, амӯ девлӧҳ меравӣм, рӓҳму мӗтийат, на мӗтийат?* Я думаю, пойдем на ту летовку, пустит она нас туда или нет?

35. *бисӣӧр мети—мехрӓ, домбӓст мӗмбра, шикӓмаш мӗрава.* Дай много, поест—сразу же помрет, прослабит ее. (шутка).

36. *бисӣӧр нобоҷӓр одӓмай.* Очень недоверчивый человек.

37. *меҳнӓти бисӣӧр карди ҳӣчи на мӗдора.* Ты много потрудился, а оно совсем не держит.

38. *ҷаʒм карда истодийӓн калхозӧро.* Они собирают колхозников.

39. *вӓхте ки ҷӓви мо у шумӧ дравидӓ будӓн, дар дигӓр ҷамоатӧ дӧста дар даст на гирифтӓн.* Когда наш с вами ячмень жали, в других сельсоветах серп и в руки не брали.

40. *бойӓд, ки бригӓд кӧри хӛдәша бәфаҳма, ʒуқӯқи хӛдәша бәшиноса.* Необходимо, чтобы бригадиры поняли свои обязанности и знали бы свои права.

41. *ҳамӯ гӓпи ки ман мегӯм шунидӓнтӯ даркӧр, қапидантӯ даркор.* То, что я говорю, вы должны слушать, вы должны за это ухватиться.

42. *йӓкта замӣн фрухтӓстак, панҷсола суд шидӓстак.* Один человек продал землю, его осудили на пять лет.

43. *ба мувофӣқи гапи ман нахӧ ки шумӧ гап на доштӓ бошӗд?* Неужели вам нечего сказать в связи с тем, что я рассказал?

44. *кадӧм рӯз ӯмадай ба идорӓйи ҷамоӓт йо калхӧз, гуфтӓй, чорӓйи тӯро нӓ дидӓн?* Когда это ты приходил в сельсовет или колхоз и жаловался, а там тебе не помогли?

45. *мӛна ки ошӓлфӛм кардӓн, бедӧр шидӛм.* Когда меня окликнули, я проснулся.

46. *ӧли дар йак тӓйи ӧби йахнӣк медозӗм.*[1] Вот сейчас погрузим в ледяную воду.

47. *йсун мӣойа, исун мӗбройа, ӯгам рафт дар сӓри пул бәрумӓд.* Он сюда подойдет, туда выйдет; потом пошел, около моста вышел.

48. *реги қоқ, тасндор, ғала на мӗшава, нумакӣ ки тар бошӛд замӣн, ғала саwз меистӓ.* Если сухой песок, горячий—хлеб не вырастет; чуть-чуть влажная земля—хлеб зазеленеет.

49. *ҳамӣн обдараҳӧ ғәш кардӓн, санг қалтӧқ мебӛнда.* Эти воды ущелья застоялись, камни покрылись плесенью.

50. *мо зӓнӧ мегирӣм ай ҳамӣн қадовӓ.* Мы берем жен из кишлаков, расположенных вниз по реке.

---

[1] Эта и последующие фразы записаны в верховьях ущелья в кишлаках Джангали-Сухта и Дашти-Хирсон.

51. *дӯсти ӯро, гуфтáк, дар ҷанг задӣ.* — Он сказал, что ты ему разбил в драке руку.

52. *мо ки дар офтóу мегардим, дастó омóс мекинá, мéхеза.* — Мы, если походим на солнце, руки (у нас) покрываются пузырями и облезают.

53. *анá, гуфтáйи хáдəш, йак қишлоқи килáти вайрóн.* — Вот, как ты говоришь, разрушенный кишлак.

I.

1) лáви оу рафтéм, тӯра бурдéм, дар оу партофтéм. 2) дар йак кул мави йофтéм, дар тур зад; 3) гирифтèм, дар бағáли лúчам дóхтем, маҳкáм. 4) кӯли дигáнда рафтéм, мави парид ай тур, кӯли дигарúш рафтéм, тӯра ҳуч кардèм, хийóлам мави, мор бурӯмáд, мóра кəштáм; 5) мавúро овардéм, чок кардéм, бурдáм, шиштéмеш, дар парáйи алóу дар дегдӯн бáстемеш, намáки бисйóриш кардéм, бад қати рафúқи нағз хӯрдем.

(Мухитдин Ибронзода, 30 лет, неграмотн. кишл. Пингон).

Перевод

1) Пошел я на берег реки, взял сеть, забросил ее в воду. 2) В одной заводи я нашел рыбу, она попала в сеть. 3) Я взял ее, положил себе за пазуху, закрыл ее. 4) Пошел я к другой заводи—рыба выскочила из сетей. Еще пришел к одной заводи, вытащил сеть, я думал там рыба, а выскочила змея. Змею я убил. 5) Рыбу я принес, разрезал, вымыл, Прилепил ее к стенкам печи по сторонам огня, густо посолил, потом с одним хорошим приятелем съел ее.

II.

1) йак хəрс будáст дар вáхтəш, йак даҳ дувоздáҳ сол аст дар ҳамúн ҷо, хəдəш сийáҳай қашқá, пешони сафедаш. 2) бад, гуспáнда мехрá, гоу мехрá ҳамúнҷо, бад мерганó чан тир задáн, на мəрт, óли ҳам гашта истодáст. 3) бад мо шикóр рафтéм, ҳамú мулойúм рафтá истодéм, мо вáйа на дидем. 4) вай хоу буд, мо дар болóш рафтéм ки хест, дар сáри мо давúд. 5) мо дигáр ҳич ай дáстмӯ на ӯмáд, камӯнóмӯ дар нагирифтáн, ра—боло маҳкама, пойӯн-маҳкамá, йак райи борикáк. 6) мо ҳамӯнҷо мӯндèм, тáрсидем, раҳи нест ки ису ӯсу бəрúм. 7) бад бəрӯмад, сӯни мо на ӯмáд, сəни болó рафт, мо ӯгáм, ҳамӯнҷо мӯндéм, йак соáт ӯнҷо истодéм, бад ӯмадéм.

(Сулеймон Каримзода, 30 л., неграмотн. кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод

1) В свое время был один медведь. Вот уже десять или двенадцать лет, как он в этих местах. Сам он черный, на лбу метка, лоб белый. 2) Вот, он ест овец, крупный рогатый скот ест там. Потом, охотники (стрелки) сколько в него стреляли, он не умер, и теперь тоже там бродит. 3) Потом, мы пошли на охоту. Тихонько так мы

идем, мы его не видели. 4) Он спал, пошли выше над ним, как вдруг он встал и побежал к нам. 5) Мы больше ничего не могли делать, наши ружья (фитильные) не зажглись. Дорога сверху закрыта (нет дороги), внизу дорога закрыта, мы стоим на узенькой тропочке. 6) Мы там и остались, испугались. Нет дороги, чтобы мы сумели бы пройти в какую-нибудь сторону. 7) Потом он поднялся, в нашу сторону не пошел, пошел, наверх. Мы, значит, там остались, целый час там были, потом пришли

III.

1) замистóн йак рӯз мо шикóр рафтéм, дах нафáр одáм аз барóйи йак сáйди нахчúр, бо ҳамрóҳи сáгам ай хəдəм. 2) рафтéм ки нахчúр сӯни куҳ болойú гəрéхт. 3) одамó дар пойóн истодáн, ман болó рафтáм, нахчúра гардондəм, ай болó гирифтéм калапó. 4) аз куҳ тармá ӯмáд, барф, мáна ба ҳамрóҳи саг тармá гəрифт. 5) йак сáги дигáр нахчúра гирифтá калапó овáрд. 6) ман тáйи тармá катú саг се соáт мондáм. аҳвóлам ҳамúн ки гоҳ ҳӯшам рафтагú, гоҳ ба сар миойá. 7) бад халқó бəрӯмадá кофтáн, мáна йофтáн, сáгам не. 8) халқó мəна гирифтá ба қишлóқ овардáн, пас аз се рӯз саломáт шидáм, сиҳáт шидáм.

(Хафиз Махмадизода, 34 л., грамотн., кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод.

1) Однажды зимой мы пошли на охоту, десять человек, для охоты на горных козлов, я со своей собакой. 2) Мы пошли, а козлы убежали наверх в горы. 3) Люди остались внизу, я пошел наверх, чтобы повернуть козлов сверху вниз. 4) С горы спустился снежный обвал, снег. Я с собакой своей попал под обвал. 5) Другая собака схватила козла и потащила его вниз. 6) Я под обвалом вместе с собакой пробыл три часа, состояние мое такое, что иногда я нахожусь при сознании, а иногда в обмороке. 7) Потом люди поднялись, поискали (и) нашли меня, собаки моей нет. 8) Меня люди взяли, принесли в кишлак. Через три дня я выздоровел.

* *
*

САНГИХО (ХОСТ)

(Левый берег р. Сурхоб)

1. *хуб саҳатак астú, хуб бардамáк астú?*	Как здоровье? Как самочувствие? (формула приветствия).
2. *ҳамúра чан харидáудú?*	За сколько ты это купил?
3. *шаў хат ӯмадáуд.*	Ночью пришло письмо.
4. *ҷофизии Нýра нависондóдú?*	Ты записал песни Нура?
5. *мо ба гúрди ҳамúра мондéм.*	Мы вокруг этого положили.
6. *занакó ҳамúта қоғидáн!*	Женщины так кричали!
7. *а, ҳúчи на мéдоран патинкаҳо.*	Ах, совсем не держатся ботинки.
8. *бад тарсидáм, зунýкам бутýн гəрúфт.*	Потом я испугался, совсем язык мой отнялся.
9. *калхозо драв бурдаудáнмӯ имрӯз.*	Меня сегодня колхозники взяли с собой на жатву.
10. *мəн ӯро дидáудемеш, нéки ҷозúр йод на метийúм.*	Я его видел, но сейчас не могу вспомнить.

11. *мурда́ни пада́раш дар йо́дмӯ нест.* — Я не помню, когда умер его отец.
12. *ай ду́мби ӯво́ ӯмада́удем, гуфте́м: оу мети́м бо́ға.* — Я пришел за ними, думал—полью сад
13. *ино́ бисйо́р се́ви ғалати́.* — Это редкостные яблоки.
14. *дар хə́ди ҳами́нҷо зада́к, мево́.* — Он в это самое место, как будто, ударил.
15. *ҷ Ази́з хə́дəш нест, мево́ шавта́р мерава́.* — Как будто, самого Азиза нет, он поедет ночью попозднее.
16. *мо, хурҷи́нмӯ Наза́р бурдас, дига́р хурҷи́н на доре́м.* — Мою переметную суму унес Назар, я не имею другой переметной сумы.
17. *йак рӯз бобо́м ӯмадо́дак, гуфт ки дода́рам каса́лай.* — Однажды отец мой пришел и сказал, что заболел брат.
18. *Муск тоқи́ дар са́рəш мӯндоуд.* — Муск надела тюбетейку на голову.
19. *ду́сташ ме́фуҷа.* — Она сосет руку.
20. *и—баҳорѝ шида́с, ӯ—дар гандумдра́в шида́с.* — Эта родилась весной, та родилась во время жатвы пшеницы.
21. *бод хра сала́йи дəнги́рта.* — Пусть ветер развеет твою высокую чалму.
22. *муқу́ми моши́на́ хə́дəш ме́дӯна.* — Она сама знает, что такое швейная маши́на.
23. *илу́м карда́с сина́, шир мереза́.* — Грудь набухла, молоко каплет.
24. *хӯнданӣмӯ ме́ҷоған.* — Нас зовут учиться.
25. *ам о́ли нау шурѝд, хӯнданӣ бəра́фт.* — Она только что замесила тесто, пошла учиться.
26. *ди́на гуфтауди: Чорчиро́ғ мера́м, бад бай чи́ро рафти́?* — Ты вчера говорила: пойду в Чорчирог, зачем же ты туда ходила?
27. *дəл бе ҷузу́р мешава́, ме́хришӯ.* — Если ты это съешь, тебя стошнит.
28. *йак ғурѝсти бадвоиме́ мена́ ки...* — Такой страшный грохот (самолет) производит, что...
29. *ора̀қ задə́м, ə!* — Я отрыгнул!
30. *ҳами́ чо́йа барəм дар мимхӯна́* — Снесу-ка этот чай (к нему) в „мехмонхану“ (комнату для гостей).
31. *э, ало́у дар са̀рат, мево́ ҳами́н пароҳу́т ҳич маҳал ба Ғарм на мерава́?* — Ай, огонь тебе на голову, неужели этот пароход (самолет) никогда не долетает до Гарма?
32. *ба ха́қи се мағвара́, ҳами́та ғалғалѝ доры́м ки...* — Клянусь тремя гробницами, я так боюсь щекотки...
33. *ди́на сура́т бурдауде́м, пе́шеш карде́м. тарси́т.* — Я вчера куколку отнес к ней, поднес к ней (к дочке), испугалась.
34. *ман о́ли ҷамола̀к доры́м, ху́ни йак ода́м.* — У меня есть украшения для волос, (красные), как человеческая кровь.
35. *а, қабза́ гирифта́н наме́тонум, ҳа́маш ме́реза, мерава́.* — Не могу жать траву в горсть, все высыпается, уходит.
36. *кор карде́м, кор карде́м, ӯмаде́м, ҳафго́р шиде́м, шалпа́р шиде́м, дига̀р ҳич ҷӯмбида́н на ме́тӯним.* — Я работал, работал; пришел, очень устал, утомился—больше двинуться не могу.

37. *и бисйо́р ламба́рай, баробА́ри мо чақу́н на мерава́.* Он очень неповоротливый, не может ходить так быстро, как мы.

38. *гоу вори́ на ҷог!* Не ори, как бык!

39. *га́пи ола́к бисйо́р на за́н!* Не болтай много пустых слов!

40. *мо́ро попеса́ на ку ки мо ай попеса́йи ту ӯқа на метарси́м.* Не угрожай мне, потому что я не так уж боюсь твоих угроз.

41. *бисйо́р дивэнайи тарелэ́.* Он совсем полоумный.

42. *ва́хто ки калхо́з шидэ́м ай йак хойи́н бо́ғу санг бисйо́р буд, ӯҳо́ро калхо́з гэри́фт.* Когда мы организовались в колхоз, от одного лишенца (бая) оставалось много сада и другой земли; все это забрали в колхоз.

43. *мэн ай думби ҷав се чор руз йовора́ шидам.* Я эти три-четыре дня был занят ячменем.

44. *бад бисйа́р вунохтэш.* Потом он сильно его обругал.

45. *аламо́ш дар дэ́лаш мӯнд, у бэрума́д рафт.* Его горе осталось в сердце его (и) он ушел.

46. *имрӯз хи́чи каҳ на чари́д ҳамӯ ɛасп.* Сегодня та лошадь совсем не паслась на траве.

ҚАЗНАК.

(правый берег р. Сурхоб).

1. *ама́ нау ӯма́д.* Тетка только что пришла.

2. *се чор рӯз шид чой на мефора́м.* Вот уже три или четыре дня, как мне не хочется чаю.

3. *дувозда́ҳ зана́к дар куҷо́, ме́ғунҷа?* Где (же) поместятся двенадцать женщин?

4. *бэрда́к ме́гирйа.* Она постоянно плачет.

5. *Саломат, гандумпоккуни́ мера́й?* Саломат, пойдешь мыть пшеницу?

6. *тамошо́ бисйо́р додийа́нэш.* Им много показали.

7. *бача́йи ɛама́к ӯмада́к.* Пришел двоюродный брат.

8. *мэна суро́ғ карда́стак, на йофтаста́к.* Он очень меня искал, не нашел.

9. *намечи́ мегу́фт.* Не знаю, он что-то сказал.

10. *намеки́ ома́д.* Не знаю, кто-то пришел.

11. *дар дару́ни би́стай, да!* Ему уже двадцать лет, как же!

12. *дар ҳамӯ поле́з но́ну чой харбузау санг хурде́м.* Мы на той бахче чай пили, хлеб, дыню и прочее ели.

13. *ҳами́ ки за́дэм, тлапа́ст дар об афто́д.* Я его как ударил, он, трах, полетел в воду.

14. *хо́ри бини́та на ко́в.* Не ковыряй болячку на носу.

15. *ҳи́чи беҳта́р шида́й?* Ну что, поправилась?

16. *вай кам хундо́д.* Он мало учился.

17. *китоб то о́ли на омадийа́н, бэгири́м.* Книги до сих пор не пришли, чтобы мы их взяли.

18. *э, хезэ́д та бэдройи́д, да́рсам бэтийа́.* Э, вставайте да входите, пусть он даст нам урок.

19. *ҳӣчи на дорӣ, на ачӣ, на бобӯ, на акӣ, на апӣ, ҳӣчи на дорӣ.*	У нее никого нет, ни матери, ни отца, ни брата, ни сестры, никого нет.
20. *мән кор кардӣм, бачоҳӯм мәна коунондӣн, ҳич кор кардан на тӯнистӣм.*	Я работал, ребята меня дразнили и я ничего не мог делать.
21. *ҳамӣн оуз рӯзи кәшӣнги хнәки аст ки баромадӣн на мешавӣд.*	День такой холодный и хмурый, что нельзя выйти.
22. *йак качӯк оу хурдӣм.*	Я выпил горсть воды.
23. *Лойӣқ йак бачӣра бисйӯр навӯхт.*	Лоик здорово выругал одного мальчика.
24. *рӯзи гӣрми суғӯт, шамӯл нист.*	Душный день, ни ветерка.
25. *харӯ йсу рафтӣн, қруғмол гирӣфтшӯ.*	Ослы пошли в эту сторону, „кругмоль“ (лицо, взимающее штраф за потраву) их забрал.
26. *рафтӣм, ғаллӣу сӣнга харидӣм.*	Пошли мы и купили зерно и прочее.
27. *шитӣла бӣдай шуридай.*	Ты слишком жидко замесила (тесто).
28. *се қопчӣ ордолӯ.*	Три мешка в муке.
29. *чӣнқа гирӣфт?*	Сколько он взял?
30. *мошинӯ ӯмадӯудӣн?*	Пришли машины?

ХУМДОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ[1]

(Комсомолабадский район)

(левый берег р. Сурхоб)

1. *ду рӯз шид тау менӣ.*	Вот уже два дня, как (меня) лихорадит.
2. *идорӣи ҷамоӣта шӯнәш бәтӣ.*	Покажи ему сельсовет.
3. *хезӣд, ӯнҷо матӣлаш менӣн.*	Вставайте, там его ждут.
4. *йак ҷуғӯнӣки амӣнҷо авардӣм.*	Мы привели туда бычка.
5. *ӯ додӣрша бәтийӣ, бӯнӣ кәнӣ.*	Он даст своего брата, тот покараулит.
6. *ту амӯнҷо рафтӯди, бойад акт мемӯндӣ.*	Ты ходил туда, должен бы составить акт.
7. *ҳашт килӯро бурдӯди, сӣта ай ҳамӣн қопчӣ кам зад.*	Ты снес восемь килограмм, в этом мешочке оказалось на три кило меньше.
8. *йӣта бу мена!*	Ах, как плохо пахнет!
9. *йак ӯби хнӯк бәгӣ, бәрӣ, бийӯр!*	Ну-ка сходи принеси холодной воды!
10. *шав 12 қоп ай дарҳӯ ҷамӣ карӣст.*	Он вечером собрал по домам 12 мешков.
11. *ҷав вурӯмӣд, соф шид.*	Ячмень поспел, уже (жатва) кончилась.
12. *истәрӯш менӣм йӣра?*	Что с ним будем делать?

13. *ӯво́ хар мефрушӣн.* Они продают осла.
14. *Абдукари́м гӌо рафтӣст? чум!* Куда пошел Абдукарим? Кто его знает?
15. *кадуча́ра бийо́р, йак чала́ оу бийо́р, йак чойӌу́ша бэги́, ала́.* Принеси тыковку, принеси ведро воды, наконец, принеси кипятильник для чая.
16. *йалда́ кун ӌома́та.* Сними-ка свой халат.
17. *ʕасп куӌо́ шид? тевила́ай.* Куда девалась лошадь? Она пасется на привязи.
18. *ай та́йи замӣн чи варӯма-а́ст?* Что появилось из земли?
19. *чан каси дар ин хирма́н кор мекарагӣ?* Сколько человек работает на этом гумне?
20. *коға́з дора, мета́; мета́, чувӣ на метӣ?* Если у него есть бумага, он даст. Конечно даст, почему не даст?
21. *бэпу́рс, йра ба чи́ра дода́й.* Спроси, зачем он это дал?
22. *на мӯнда́нмӯ рафта́н.* Нас не пустили итти.
23. *ту истэро́ карди́?* Как ты сделал?
24. *чан чигина́ кашӣн ино́?* Сколько саней-волокуш они отвезут?
25. *Хоӌамуро́д чор сенти́р бурдо́д.* Кишлак Ходжамурод отвез четыре центнера (пшеницы).
26. *12 центни́р руғӣн ам о́ли ноканда́.* До сих пор еще не сдали 12 центнеров масла.
27. *Суфиӌула́ вегӣи дидо́дэм.* Я видел Сафикулу вечером.
28. *ина́ ʕо́зир, ʕо́зир сафед менэ́м.* Вот сейчас, сейчас буду белить.
29. *ханӗ мебанда́м, дэ́стам шэлх̮ шава́.* Я привяжу хну, руки сделаются мягкими.
30. *и об кам бийойӣ, ʕарӯмай.* Этой воды мало, она грязная.
31. *бийо́, бэшӯш ами́ра.* Иди, вымой его.
32. *гэ́рга пу́стэт мебара́н, ме́фрушан.* Волчью шкуру относят, продают.
33. *қати́ амӯ шиштай́? ача́м файро́д!* Ты с ним сидел? Мать зовет!
34. *бо ӯ мерава́, ʕ арз менӣмӯ.* Этот тоже пойдет и пожалуется на нас
35. *ку́зови моши́н зад ба деволэ́нда.* Кузов машины ударился о стену.
36. *дидэ́мэш да́ри хӯнӣйи Шосаидэ́нда.* Я видел его у дома Шосаида.
37. *хе́зем, бэре́м.* Вставай, идем.
38. *дар дэсти мэн хор заа́ст, намечи́ заа́ст.* В руку попала колючка, или еще что-то попало.
39. *чи кор мени́, йанга́? ме́драви?* Что ты делаешь, невестка? Жнешь?
40. *хезе́ бачаӽо́, ки гарм шида́с.* Вставайте, ребята, а то уже жарко становится.
41. *э, паӽоло́ро гӌо барӣ?* Э, куда ты тащишь солому?
42. *мегӣм, уқа́ драв на каа́н, ӯнӌо́, се кастӯ бэре́, буд мешава́.* Я говорю, здесь немного лишь сжали. Если вы трое пойдете, кончится (жатва).

43. *йак одáм йак рýзанда сад дарзá даравидá метӯнà?* Может ли один человек сжать в один день сто снопов?

44. *э, ҷигитó, ҷигитó, дар дустóт садқа! Биió, йак чой зани́, дамóт ғот шавá.* Э, ребята, ребята, молодцы! Я жертва ваших проворных рук! Идите выпейте чаю, переведете дыхание.

45. *бо савóр шид, бо бэрáфт.* Снова сел на лошадь и опять уехал.

46. *кай кор мени́ ба калхóза.* Когда же ты начнешь работать для колхоза?

47. *йáкташ зғер бурдá истодáаст.* Один (уже) везет лен.

48. *райс, ӯн, зғероро мебарíш? магáм барéмшӯ!* Председатель, ты повезешь этот лен? Может свезти его?!

49. *дáри хӯнá қýлфай.* Дверь дома заперта.

50. *котíби мо печáту санг ҳáмаро бурдóд ба майлíс.* Наш секретарь печать и прочее, все увез (с собой) на собрание.

51. *истэрó кардí мактàби Хоҷáйи мурод? тайи долӯнат нѝсмиш мӯнд.* Как у тебя с ремонтом школы в Ходжа Муроде? Половина терассы еще осталась (непобеленной).

52. *ай ҷо ӯмадí ам óли?* Откуда ты вот только что пришел?

53. *ӯнó галагóу карда́ истодáн.* Они молотят быками зерно.

СЛОВАРЬ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также лексические материалы, записанные в Каратегине и Вахио, не встречающиеся в публикуемых текстах.

За некоторыми исключениями слова, общие и литературному языку, в словарь не вошли. Не указаны в словаре и значения многих слов, общих и литературному языку.

При ряде слов приведены названия кишлаков, где данное слово было записано. Пометы *лб* и *пб* указывают, что данное слово встречается только в одном из говоров. Отсутствие пометы свидетельствует, как правило, об употреблении данного слова во всех исследованных автором частях Каратегина.

Ударение обозначено только в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

Список условных сокращений.

анат. анатомический термин
брт. бартангский говор шугнанского языка
букв. буквально
В. Вахио (нижнее-течение р. Хингоу)
ист. исторический термин
Кзн. кишл. Казнак
Кл. кишл. Каланак
Км. кишл. Камароу
лб. левобережный говор
Н. кишл Навды
орош. орошорский говор шугнанского языка
пб. правобережный говор
руш. рушанский говор шугнанского языка
уст. устарелое
Х. Хаитский (ныне Таджикабадский) район.
Хс. Хост (группа кишлаков на левом берегу р. Сурхоб)
Шн. кишл. Шинглич
шугн. шугнанский язык
Ях. кишл. Яхакпаст
Яю. кишл. Яхак, Юс, Яхч (левый берег р. Вахш, близ впадения р. Хингоу)

А

-а показатель прямого дополнения (после согласного исхода слова, ср. *-ра, -ро*).
ави (*лб.*) бабушка
аво (*лб.*) отец
аврат женщина
адир||ҳадир склон горы, земля в горах, годная для запашки
ай 1 от, из, через (предлог; ср. *ас||аз*)
ай II глагольная связка 3-го л. ед. ч., ср. *аст*
айлоқ летовка

айнак 1) очки; 2) зрачок, ср. *мармарак*
айғәр жеребец
аку (←*акнун*) ну, вот, и так
ала а как же, конечно
алаласт вопль, крик
алахша верхняя челюсть
алғоу I (Шн.) шум, гвалт, крик
алғоу II супряга
алибо^{ч}*и чуҷабар* ястреб
алоу огонь
алоуна быстро, тотчас, с быстротой молнии
алукак (В.) см. *молук*
амғул//амғәл ровесник
амра (Х.) 1) спутник; 2) друг, приятель, подруга
амӯ тот
-на (пб.) см. *-анда*
анголик (Ях.) челюсть
ангәртак (В.) резьба для украшения (на луке, музыкальном инструменте).
-анда послелог, выражающий местонахождение внутри предмета, также направление.
аптәр (В.) см. *ҷазир*
арашо подходящий, соответствующий
арраст крик, вопль, рев
арраст кардан кричать, вопить, реветь
арғәшт танец
арғәшт рафтан танцевать
арғәшти танцор
арқан спина, плечи
ас усилительная частица; *ас наметавад* не идет да и только. (←*аслан*).
ас//аз предлог, см. *ай* I
аспо задан уставать
аусари утром, на рассвете
аф кашидан (лб.) шлепать по лицу
афгор (лб.) усталый, утомленный
афгор шудан (лб.) уставать, утомляться
афзол снаряжение, упряжь: *аспа афзол кардан* седлать лошадь
афк (лб.) петля
афтоб кардан сушить на солнце
афтоббәро восток, восход солнца
афтобшин заход солнца, запад, ср. *қибла*
афторондан опрокидывать
афшаб кардан (В.) см. *аф кашидан*
ахерун наконец
ахса чихание
ахса кардан чихать
ахсум пугливая лошадь
ача мать; ср. *оча*
ашқал-ташқал вещи, постель
аҳл(ак) (В.) спокойный
аwр облако; *аwр кард* (небо) покрылось тучами
ҿамакбача двоюродный брат (сын брата отца)
ҿарус невеста

Б

ба//бай предлог направления
бадар кардан 1) снимать с себя одежду; 2) выгонять из дома
бадар шудан выходить из дома
байт стихи; четверостишие
байтдӯн знаток песен, песенница
балау чақа семья, семейство
бар предлог: на, наверху
бари боло сверху, наверху
бара: и *бара* эта сторона, *ӯ бара* та сторона
бача 1) мальчик; 2) парень; 3) сын
бачаи ҿамак двоюродный брат (сын брата отца), ср. *ҿамакбача*
бачо ребята, парни (также в обращении к взрослым мужчинам)
бақами: ранги бақами темно-красный цвет
баҳс призывный крик куропатки
бахфил(а) (Н.) своенравный, упрямый
баҷо спрятанный
баҷо кардан прятать
баҷо шудан прятаться
бебән бездонный
бе вақ напрасно, беспричинно
бе//бей (Х., Ях.) предлог направления, ср. *ба//бай*
бегиҷон уст. сын мира, бека
бедарак пропавший без вести
бедарак шудан пропадать без вести

бек уст. правитель области, см. *мир*
белак (пб.) анат. лопатка
белики (Х.) семенно́й лук
бенук (Кзн.) крынка
бенухс здоровый
бесақол безбородый; юноша
бест постой, подожди. (повелит. накл. от *истодан*)
бефара усталый, утомленный
бефара шудан уставать
бефел покладистый, сговорчивый
бийор брат
бийора грядка земли
бийорзо племянник, племянница (сын или дочь брата)
бикаранг розовый
биринчи (лб.) ловкий, проворный
бича козленок
бо предлог: с, совместно
боаст (пб.) см. *воаст*
боби дед
бобо (пб.) отец
бод ветер
бод кардан веять зерно
бодгар веяльщик
бодгари веяние зерна
бодəр (*боҳадур*) богатырь; борец
бора шахта, обрыв; *сари бора* на краю обрыва
боло шудан подняться наверх
болóйи предлог: вверху, наверху
болойи шудан подняться наверх
борӯн дождь
борӯни шалеле (Ях.) частый крупный дождь
борӯндаги дождливая погода, дождь; *соли борӯндаги* дождливый год
боғчун жены многоженца по отношению одна к другой
боҷак свояк
бубук название насекомого
бугник (лб.) 1) дурной запах; 2) дурной человек
буна (лб.) см. *бəҳна*
бунг//бəнг крыша
бурдан 1) нести; 2) вмещать (о сосуде, комнате и т. п.)
бурпуштак (Шн.) осыпавшиеся тутовые ягоды, пролежавшие некоторое время на земле (после высушивания на солнце идут в пищу)
бурҷ (Шн.) угол
буғаст жужжание
буғаст кардан жужжать
буғуз беременная
буғуз шудан забеременеть
буғузак ракушка, раковина
бӯни кардан караулить, сторожить
бəви (пб.) см. *ави*
бəзак (лб.) сверчок
бəламоқ (Км.) похлебка, заправленная маслом и молоком
бəна дом, хозяйство; ист. хозяйство ленника
бəрӯмадан 1) выходить; 2) уйти от мужа, развестись с мужем
бəҳна (лб.) предлог, повод, увертка, уловка.

В

ва предлог, выражающий инструментальность: с, при помощи, посредством; *ва дост* серпом; ср. *ба, бо*
вааз речь
вааз гуфтан говорить речь
ваазкун оратор
ваast (лб.) мычание
вай (пб.), он, тот, ср. *ӯ*
вайдор (Яю.) разбуженный (бедор)
вайдор кардан (Яю.) будить
вар хурдан встречать, встречаться
варав (лб.) младший, меньший
варави (лб.) см. *варав*.
вардоштан наливать обед, раздавать еду
варӯмадан (*баромадан*) 1) выходить; 2) подниматься
васа тонкие палочки, накладываемые между балками и образующие потолок
васма рожок для зарядки ружья с дула
веб//вем два снопа травы, сложенные верхушками в разные стороны.
вега (В., лб.) вечер, вечером
вегӯна (В.,лб.) чужой
вейрӯн (пб.) разрушенный
вейрӯн кардан разрушать
везе (В., лб.) кроме, исключая
вехи на.. (В,, лб.) в корне, не, никогда не

во (В. лб.) см. *аво*
вори подобный, подобно
вогу вноғ (В.) разбросанный, растрепанный, разрытый (о вещах)
ви (В. лб.) см. *ави*
вӯни (В. лб.) охрана, карауление
вӯни кардан (В. лб.) охранять, караулить
вуноғ полоска земли, борозда
вунохтан ругать см. *навохтан*

Г

газ шомпол
галагоу молотьба хлеба быками
галагоу кардан молотить хлеб, гоняя быков по разбросанным по току снопам
гандумоб см. *кашк*
ганҷур кладовая
гаранг одуревший, растерянный
гардан шея
гардан додан подчиняться, слушаться
гардáни предлог: вверху, за; *гардани хона* за домом, повыше дома; *гардани қишлоқ* повыше кишлака, за кишлаком
гарданғари зазнайство, спесь
гача см. *гоча гоча*
гиз см. *гизала*
гиз кардан ныть, скулить; *дандонро гиз кардан* скалить зубы
гизала с оскаленными зубами; скучный, печальный, расстроенный
гирзак рожок для заряжания порохом кремневого ружья
гиренчук узелок
гирйаолу заплаканный
говорабахш брачный сговор новорожденных, малолетних
гоча гоча простой, грубый
гуйак (Хс.) бедро
гул (лб.) 1) цветок; 2) оспа
гулак ребенок
гулбек оспа
гули алоу искра
гумбаст (Ях.) топот
гурраст гудение, грохот
гурраст кардан гудеть, грохотать *гурраст рафт* (машина) грохоча уехала
гушук ушко глиняной посуды колок струнного музыкального инструмента
гӯо? где? куда?
гәлбасар (Км.) вид кушанья; лепешка, раскрошенная в кислом молоке и заправленная растопленным маслом

Д

да усилительная частица
даба даба рафтан идти, спотыкаясь, ковылять
дáри предлог: у, при, возле, около, к: *дари хӯна* возле дома; *дари идора* возле конторы
далда//далида каша из очищенной пшеницы или пшена
далқ шутник, забавник
дам дыхание, вздох; *дамаш ғот шид* он свободно вздохнул, перевел дыхание
дамук (Х.) душный, душно
дамхалакунӯн (Х.) усталый, запыхавшийся
данғал дубинка
дарак 1) след; 2) известие
дарби (Шн.) заплата
дарби кардан (Шн.) ставить заплату, чинить
дарз рубец, шов
дарйоу кардан догонять
даст//дәст//дуст рука; *ба (ва) даст хурдан* попадаться *даст расид* букв. руки дошли; оказалось время
даҷмарда пастух больших стад
даҳфоҷа зевота
девлоҳ//делвоҳ летовка, ср. *айлоқ*
девол стена, забор
декун глинобитные нары, устраиваемые в доме вдоль стен
дига (*дигар*) потом, затем
дигил (Км.) баран местной породы
дийа (*деҳа*) деревня
дийор I видный, видно; *вай дийор аст* его видно
дийор II страна
дока кисея, марля; кисейный платок

долӯн терраса (крытая), ср. *пештоқ*
домбаст (Км.) тотчас, сразу же
дори 1) лекарство; 2) порох
дост серп
дохтан: *доз* бросать, расстилать
доғ 1) клеймо; 2) желание, стремление; 3) раскаленный; *доғе кардан* хотел бы сделать; *доғе рафтан* хотел бы пойти
доғ кардан раскалять, накалять
дубаҳр (Км.) баран смешанной породы
дугаза развилка кремневого ружья
дудун прицел на кремневом ружье
дукидан трястись (на лошади и т. п.)
дулоб (Шн,) рытвина, ухаб, ров, канава
думана сыпной тиф
думб хвост; *ай дӯмби* предлог: за, следом
думбак 1) хвостик; 2) кувшинчик с ручкой
дунан жеребец от двух до трех лет
дусох двухлетний баран
дуст см. *даст*
духтандар падчерица
дуъо 1) молитва; 2) проклятие
дуъо кардан 1) молиться; 2) проклинать
дәлйоб шудан решаться на что-либо
дәлхунуки 1) охлаждение между друзьями; 2) неприятности
дәнгир (Хс). высокий
дәст 1) рука; 2) передняя лапа животного, ср. *даст*
дәстбеша обряд приобщения новобрачной к хозяйству

Е

еб кардан (Шн). упорядочивать, приводить в порядок
езум дрова
ем корм
ески старожил, старый
ес(т) кардан останавливаться
еча (лб.) гнездо, ср. барт. аеча

З

задан: *зан* 1) бить, ударять; 2) одолевать; 3) попадать; 4) есть, кушать; 5) как вспомогательный глагол (в первой части сложного глагола) служит для выражения однократности, законченности, действия *зад рафт* взял (да и) ушел; *зад мурд* взял (да и) помер
залул (*зарур*) нужный, необходимый
замчо род ядовитого растения
зандолу (*зардолу*) абрикос
заъифа женщина
зи (*зиҳ*) тесьма
зӣйи предлог: под, подле
зиқ печальный, грустный
зиқ шудан печалиться, грустить
зиқийан завистничать, жадничать
зоъм упрямый
зунук см. *зуғун*
зуф подорожник
зуғӯн//*зуҳун*//*зунук* язык

И

и этот, он
изум дрова, ср. *езум*
илум (Х.) набухание груди у кормящей женщины
исто (пб.) см. *устоз*
ису(*н*) здесь, сюда
истәро? как, каким образом?
истәғун (*устухон*) кость
ита (*ин тавр*) вот так, как; *ита хушруй.* как хорошо
иш этот
иштаро см. *истәро*
ифлагар запасливый, бережливый
иқа (*ин қадар*) вот столько; чуть-чуть
ъизо стыд, смущение
ъизо кашидан стыдиться, смущаться

Й

йазна (пб.) муж сестры
йакахоҷалик единоличник
йаке вдруг, неожиданно, сразу
йаланг открытое место

йалда оголенный, голый, открытый
йалда кардан раздевать; раздеваться, раскрываться
йалм целина
йараша см. *арашо*
йаргу уст. штраф
йарғун (Х) помесь коровы и яка
йауни (пб) дикий, степной (йобони)
йахник (Км.) ледяной (о воде).
йо местоимение: они
йовора (Х.) см *ҳавора*
йонбош (Км.) бедро
йонбош кардан лежать, облокотясь
йофәға (Км.) хвастун
йушоҳ (Х.) см. *ушоҳ*
йуған сорт кормовой травы
йуғолчуб палка, служащая для укрепления ярма на шее вола

К

кави кардан (В.) настораживаться; выслеживать; подстерегать; *пшук кави кард сәни муша* кошка выслеживает мышь
кайбону (Ях, В.) хорошая хозяйка; проворная, расторопная, умелая женщина
кайлик челюсть, ср. *алахша*
калак облысевший
калак шудан лысеть
калағри пахотная земля, расположенная у вершины горы
калапо вниз
калапои внизу
калағут ныряние
калағут кардан нырять
калела зеленая кожа на орехе
каловидан шататься, ковылять
калп (лб.) широкий, просторный
калук (Шн.) см *кайлик*
капаку кардан шататься, болтаться без дела
каполагии сар (Шн.) череп
каппа хижина
каравҷидан (Шн.) призывно кричать (о куропатке);
карсун (Кзн.) деревянная чашка для теста
карраст см. *кағаст*
карраст кардан каркать
ката//каттa большой
ката кардан растить
катхудо 1) хлебосол, гостеприимный хозяин; 2) женатый
каукгуша охота на куропаток
каушдузак клоп (земляной)
кафа необмолоченные стебли на току
кафакаш метла для сметания необмолоченных стеблей на току
кашак I род пряной травы, служащей приправой
кашак II связка в десяток стволов
кашк вид каши, сваренной на воде из пшеницы, фасоли, гороха (приготовляется на женских собраниях часто вскладчину); ср. гандумоб
каштани (*кашидани*) щепотка наса (жевательного табака).
кағаст карканье, ср. *карраст*
каҳалоу дымный огонь от соломы
каҷала кривой
каҷук I (Кзн.) горсть
каҷук II (Кзн.) инструмент, служащий для скобления теста, приставшего к чашке
келин (пб.) невестка; ср. синҳор
кәмәч (Шн.) бедро
кенҷики самый младший ребенок, после которого уже не ждут детей
киледун (*калиддон*) местный деревянный запор
килийак (Ях.) см. *кайлик*
кили (*калид*) ключ
килки семенной лук
ким (*ки медонад*) кто его знает...
кичигаии шутка, издевка, насмешка
кичигарй кардан шутить, насмехаться
клапаст треск
клапаст кардан трещать
книск (В.) жадный, скупой; ср. *мумсик*
книски жадность, скупость.
книски кардан жадничать, скупиться
ковок (Км.) полый, пустой
кос потолок

коси даҳан (Шн.) нёбо
коунондан заставлять искать; дразнить; выводить из терпения
крупаст скрип
крупаст кардан скрипеть
кшан (В. Ях.) путы
куво кайма
куйнак мужская рубашка, ср. *курта*
кук стежок
кук кардан шить, стегать
кул озеро, овраг, впадина
кули закром, глиняный ящик для хранения муки и других продуктов
кундагарми правое подреберье
купрук мост
куркурак (Шн.) хрящ: *куркураки бини* хрящ носа: *куркураки ной* адамово яблоко
курта рубашка, платье
кураки (Ях.) незаметно
куф горб
кучхар ослица
куҳпоя горная местность
кәмби холм, пригорок
кәнда см. *қавн*; ср. *уруғ*
кәндок ложе ружья
кәркәрак см. *куркурак*
кәхар лошадь рыжей масти с белой мордой
кәчоқ объятия
кәчоқ гирифтан обниматься
кәғәр шум, крик
кәшинг (лб) 1) угрюмый, необщительный человек; 2) холодный, серый день

Л

лаб задан (лб). таиться, прятаться
лаб-лапак рафтан ползти
лаванд 1) бродяга; 2) ленивый; *гови лаванд* ленивый вол
лаволаw ссора
ламаш (Км.) ленивый, неповоротливый
ламбар (Х.) см. *ламаш*
латта 1) кусок материи, тряпка; 2) женский платок
лахчагари шутка, издевка, насмешка
лахчагари кардан насмехаться, издеваться, шутить
лашуләш вещи
лақ-лақ кардан (лб.) болтать
лакумдан болтать, разбалтывать жидкость
лағәк (Як.) орех, очищенный от зеленой кожи; *чормағза дар тайи хок кун, ду ҳафта мегизара, лағәк мешава* положи орех в землю, пройдет две недели, он очистится от кожи
лик (лб.) палец
ликак (лб.) мизинец
лики мина (лб.) средний палец
ликок шудан шататься
лим суффикс прилагательных: *сурхлим* красноватый
линг нога от паха до пальцев
лойоқа (Ях.) жидкая грязь
ломба толстый, неповоротливый
лочаки (Ях.) болтовня
лочаки кардан болтать
лоқулуқ вещи, одежда, постель
лоқупар вещи, одежда, постель
лоҳаз (Шн.) больной
луби (Шн.) головешка
лум(б) большой, огромный; много
лут (Ях,) голый, нагой
лух (Ях.) цыновка
лухи (Шн.) спелый тут
лухкак (В., Ях.) см: *луфтак*
луфтак (Хс.) куколка, сплетенная из соломы

М

мави рыба, ср. *маҳи*
майда маленький
майдкук маленький, малыш
майак (Яю.) см. *маҳайак*
майлис собрание
мак горло, глотка; ср. брт. руш *мак* шея
мана подбородок
мангича (Кзн.) кувшин для воды
мансук разрушенный, испорченный
мармарак (Км.) зрачок
маслуқ (Км.) негодный, испорченный, сломанный
матал ожидание
матал кардан ожидать
маулик (Хс.) см. *молук*
махидан (В.) прятаться
махсум уст. сын муллы
мачак поцелуй

мачак кардан целовать(ся)
маѓбара гробница
маҳайак (Шн.) собранные на току необмолоченные стебли пшеницы или ячменя
маҳи//майи рыба
маҳлоқ задан взвиваться, взлетать (о птице)
мево (мебояд, мебошад.) возможно, может быть, как будто, должно быть
мимхӯна (Х.) комната для гостей (*меҳмонхона*)
мина (Ях.) между, среди, середина
мир уст. правитель области
мишмиш сумятица, беспорядок
модаɛ аwр (Ях.) туча, из которой проливается дождь
модгуспанд (Яю.) овца
мойондар мачеха
мол 1) имущество; 2) товары; 3) мелкий рогатый скот
молиш гирифтан (В.) подкрадываться
моломол (Км.) возня
моломол кардан копаться, возиться
молук (В. Ях.) деревянный крюк для подвешивания кувшинов с молоком
мома (Км.) бабушка
моша курок
-мӯ(н) местоименная энклитика 1 л. мн. ч.
музир (Кзн., Хс.) балованный, капризный, назойливый, надоедливый, несносный (о ребенке)
мунсики жадность
мунсики кардан жадничать, скупиться
мурова женщина, сопровождающая невесту во время свадебного обряда
мут кардан (В.) приготовиться к нападению, нацеливаться
мухпар (Кзн.) инструмент для накалывания лепешек
муҳраи чашм (В. Ях) см *мармарак*
мә вопросительная частица; *гуфт мә.* он сказал?
мән я; *мәнаш* (дай) мне это
мәрмәрак см. *мармарак*
мәштәк см. *сатри*

Н

навохтан: навоз 1) играть на музыкальном инструменте; 2) ругать
намеки неизвестно кто
намечи неизвестно что
нарангишт (В. Ях) большой палец; ср. *шаст*
нарɛ аwр (Ях.) облако или туча, которые не проливаются дождем, ср. *модаɛ аwр*
намакоу раствор соли
намакоучӯма горшочек для раствора соли
нарма лужайка
нарча козел-двухлеток
нау новый; только что, недавно
нахчир горный козел
наѓомат (Шн.) см. *шалфа*
наѓзак (Ях.) 1) хорошенький; 2) оспа, ср. *гул*
некин(н)//нәки(н), но, однако
немечи см. *намечи*
ни(з) также
нила//мила глаз; *лави мила* край века; *гушти лави мила* слезный бугорок
нимйолоқ яйцо всмятку; полурастопленное масло
нимкола (Ях.) наполовину
нисм половина; *нисми шаб* полночь
новалад (*нобалад*) приезжий, чужестранец
ной//най 1) тростник; 2) дыхательное горло
нотаҳдӯн вновь приехавший, нездешний (ср. *новалад*)
нофармон лиловый (цвет)
ноширги см. *ношукри*
ношикри шавад см. *ношукри шавад*
ношукри неблагословенный; чтоб тебя!
ношукри шавад пусть погибнет без благословения; чтоб он пропал!
ноҳайз (Х.) см. *лоҳаз*
нуваса (лб.) внук, внучка
нувера (пб.) внук, внучка
нугул (Ях.) мелко накрошенные лук, зелень, идущие как приправа к еде

нулканак кардан царапаться
нумаки (Км.) немного, чуть-чуть

О

обаки сар (В., Ях.) незаросшее темечко ребенка
обпар//опар водопад
овора (лб.) см. *ҳавора*
овора шидан беспокоиться, затрудняться
олак (В., Хс.) нечистый, низкого качества; *пашми олак* нечистая шерсть; *гапи олак* дурные слова
озах 1) бородавка; 2) зуб, появляющийся к пяти годам у лошади или у крупного рогатого скота
озәқ кусочки теста, сваренные в бараньем сале или масле
оланги (пб.) см. *ҳолаги*
оли теперь, нынче
олидаги (В., Ях.) сходство, подобие: *ҳичи олидагии ту надора* она совсем на тебя непохожа
оман//оҳманд больной, немощный, раненый
омухта кардан приучать, приручить
орум (Км.) упрямая, ленивая лошадь
орәқ (Хс.) отрыжка
оста (*оҳиста*) потихоньку, тише
оста-оста потихоньку
отанг жгут, свитый из прутьев для укрепления ярма
оу вода
оу додан поливать
оула (*обила*) мозоль
оуличак (В. Ях,) веревочная люлька
охе межд. *о*, ах
охи (*охир*) ведь, же
охурак (Шн.) ключица
ош 1) горячая еда; 2) похлебка; 3) плов
ошалф (Ях.) оклик, окрик, зов
ошалф кардан окликать, звать
ошоди 1) строение, постройка; 2) благоустройство
оф кашидан (Шн.) см. *аф кашидан*
офурча//офирча свободное время, досуг; ср. *фирча*
оча см. *ача*
очәх ба очәх прямо в глаза, напрямик
оғәл хлев
оҳан 1) железо; 2, железный наконечник на сохе
оҳани чуфт железный наконечник на сохе

П

пазала (Км.) уравновешанный груз на вьючной лошади
пайкол (пб.) грядка
пакар (Км.) см. *гаранг*
пакидан болтать
пак-пак болтовня
пак-пак кардан болтать
палампо (Яю.) ступеньки перед домом
палағдун вид слоеного пирога с халвой
палит (Шн.) скверный, гадкий, едкий
панчи пятилетний баран
пара 1) сторона; 2) лопасть мельничного колеса
пармучала (В.) неприятный, грязный
пасак (лб.) косичка, заплетаемая сзади девочкам до замужества
паскокулак (пб.) см. предыдущ.
патаки бини крыло носа
патаки гуш мочка уха
патинка ботинки
пахрамбағ лопух
пашор (Шн.) растерянность, удивление
певоз женская молочная артель
певона (Яю.) мера
певона кардан мерить мерой (зерно и пр.)
пешору впереди, перед; напротив
пешпуш сарай для хранения зерна на гумне
пештоқ тарраса (крытая); ср. долун
пешӯни лоб
печокак (*пешчокак*) застежка на груди у рубашки
пийандар отчим

пилова (лб.) местный деревянный замок в помещениях для скота
пирзача (В. Ях.) бабка-повитуха
пирсолуқ (Кзн.) старая овца
писандар пасынок
пича 1) узенькая полочка; 2) тоненькая косичка, заплетаемая женщинами с двух сторон пробора; 3) невысокая стенка вокруг очага
плақаст (Кзн.) шум, издаваемый падением полого внутри предмета; *тарбуз плақаст кафид* арбуз треснул
побели//побел полностью, до основания
подаун (лб.) пастух
пойа лестница
поистан (пб.) караулить, подстерегать
полеса см. *пореса*
попархам (лб.) крепкий, основательный
попеса острастка, выговор, угроза
попеса кардан делать выговор, давать острастку
порги заплата
порги кардан чинить одежду, ставить заплаты
пореса край крыши
поун//пойун вниз, внизу
похтак горлинка
поча нога; *почаи изор* штанина;
почаи хурҷин половина переметной сумы
почамбар бесцеремонно развалившийся
почик см. *поча*
почики (Кзн.) переносный небольшой очаг; временный очаг ср. руш. *полчикай* очаг (временный), очажок
поҳанг (В.) неповоротливый, толстый
пудуст присмотр, препоручение
пул 1) мост, ср. *купрук*, 2) основная балка, поддерживающая крышу
пулаки за деньги; *пулаки фрухтан* продавать за деньги
пун (*пойон*) вниз; *пуни об* низовье речи
пурармон завистливый
пурҳавасак см. *пурармон*
путаст (Кзн.) бульканье; звук производимый закипающей кашей.
пушт 1) спина; 2) поколение
пушт кардан нести на спине
пушта склон горы
пу́шти предлог: за, следом
пушти́ гирифтан заступаться, защищать
пуштора кладь, носимая на спине
пуштора овардан принести на спине
пучала (Кзн.) дряблый, пустой, вялый
пачалаҳол тощий, вялый, слабосильный
пучир-пучир шопот, шептанье
пҳил прощание долга умирающему
пәрешун (Км.) мелкий (о тарелке, реке и т. п.)
пәтәк см. *пәрешун*

Р

-ра//-ро показатель прямого объекта (после гласного исхода), ср.-*а*
ра I см. *раҳ*
ра II раз: *сера* трижды, *бистра* двадцать раз
рабочик рабочий
рабочики кардан работать на заводе, фабрике
равиш проход
ра́нги предлог: подобно, наподобие; *ӯ ранги падарат* он похож на твоего отца
рафтан 1) итти; 2) танцевать
раґд кардан обмазывать пол или крышу глиной
раҳ//роҳ дорога, путь; *аз роҳ параҷ* (В.) в стороне от дороги; *аз раҳ бе раҳ*; *аз роҳ чек* (Х.) см. предыдущ.
ра(ҳ) гум задан заблудиться
ра(ҳ) додан пускать, выпускать
раҳаки путник
раҳаки шудан отправляться в путь
рижд гладкий, ровный
-ро см. *-ра*

ров род съедобного корня
рубрэт начисто обритый, ср. *рэт*
рӯз день
рӯз додан оставлять в покое, не мешать, не беспокоить
рӯзан отверстие в крыше для света и воздуха
рӯзанаки сар (Х.) см. *обаки сар*
рупук задан мигать; ср. руш. *рапак* мигание, моргание
руск//рэск (Шн.) счастье, удача; *рускаш гаштай* счастье его ушло
рэт бритый, остриженный наголо

С

садри просяная лепешка, испеченная на поду очага
сал плот из надутых бычьих шкур, скрепленных жердями
сала 1) чалма; 2) обод сита
салтанг (Х.) бездетная женщина
саман: аспи саман лошадь полóвой масти
санг 1) камень; 2) и другое, и прочее: *Исмон, дар дастурхон бэги нӯну санга* Исмон, возьми в салфетку лепешки и прочее
сангчач провеивание зерна; отделение пшеницы от примесей
сангчили камни, собранные в кучу с поля
сандуқи дэл грудная клетка
саноч бурдюк, кожаный мешок для провизии; надутая баранья шкура, служащая для плаванья
санқикдари (лб.) порог
сарак (Хс.) шитье через край материи
сàри предлог: на, на поверхности ч.-л.
сапал 1) ладонь; 2) лапа
сарбар кардан (Ях.) выполнять, исполнять
сарисут (Ях.) уменье
сариғри см. *калағри*
сармо холод, мороз; *сармош бурд* он замерз; *сармо зад* побило морозом (о фруктах и т. п.)
сарпара кувырканье
сарпушак крышка
сарҳад 1) граница; 2) высокогорье (граница альпийской растительности и вечных снегов); ср. *тагов*
сатанг (Км.) изящный, стройный юноша
сатри (В., Ях.) трава, раскиданная рядами для просушки
сағэр сурок
сағэра//сеғэра 1) ребенок; 2) сирота
саҳлави уст. стража у шлагбаума
себчи бедро
севҷир (Ях.) бедро
сийаҳтруғ лошадь черной масти
силқийан действительно, в действительности
синд незаконнорожденный
синдики см. предыдущ.
синҳор (лб.) невестка; ср. *келин*
сич (В.) доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть комнаты от другой
сипараки оу блеск воды
сипор деревянный плуг
соз I хороший, славный; *соз додан* устраивать
соз II песня; *соз гуфтан* петь
сруб см. *сурб*
сувор I верховой, верхом
сувор (Язг.) II указательный палец
суворaки верховой, верхом
суз кардан дразнить, передразнивать
сузанаки сар (Ам.) см. *обаки сар*
сулама (Х.) см. *суланг*
суланг (Км.) девушка или юноша, достигшие зрелого возраста
сумбидан бить ногами, топтать
сумурт плотный
сурб 1) свинец; 2) жесткий, крепкий, плотный
сурх красный; *сурхи гичак* светлокрасный; *сурхи гулнори* кумачевого цвета
сурфа кожаная скатерть, на которой раскатывают лепешки
сурхун: аспи сурхун лошадь белой масти
сут (В. Ях,) нога, голень
сухмайул узкая тропинка
суғут (В.) духота
сэни предлог: в сторону, по направлению

сәкрән шудан утихнуть (о ветре)
сәр кардан гнать, догонять

Т

та усилительная частица; *хез та бәрим* вставай, да пойдем
тавила//тевила лошадь на приколе; *аспро тавила кардан* привязать лошадь на прикол
тагов нижняя часть долины, низовье; ср. *сарҳад*
та́йи, та́ги, дар та̀йи предлог: под; *тайи по кардан* класть под ногу, попирать; *тайи кавш* в одних туфлях; *тайи курта* в одной рубашке
тайкаш 1) подмышка; 2) пучок травы, вмещающийся подмышкой
танготар (Кл.) ружейный залп
та̀ни предлог, выражающий принадлежность; *та́ни ту* твой
тарелехӯн (лб.) болтун
тарма (В.) снежный обвал
таскин (В.) медленный, плавный
таспдор горячий, раскаленный
тахлитнок модница, кокетка
ташхалокун (Ях.) удивленный, изумленный, испуганный
таѓо//таѓойи дядя с материнской стороны
тақал уговаривание, упрашивание
таҳлави хлебец, испеченный на поду в золе
тебчи материя, набранная на иголку при шитье
тегин см. *текин*
текиз ровный (о дороге)
текин (Кл.) бесплатный, бесплатно
тебит 1) пух; 2) левая сторона бумазеи, фланели
тика I крутой подъём
тика II кусок; *тика-пика* кардан рвать на куски
тинҷ тихий, тихо; спокойный, спокойно
тлапаст 1) трах-тарарах; 2) сразу, тотчас
тлох вид кустарника
тополи полка для посуды
тор верх
тордари доска наверху дверной рамы
торс треск; *торс кафид* с треском лопнул
торӯн съедобный дикорастущий корень
тоқи тюбетейка
тоқувор материя на тюбетейки
тоwа (Кзн.) глиняная крышка, закрывающая очаг
транг кардан теребить, докучать
тринг проворный, подвижный
труѓ лошадь красной масти
-тӯ(н) местоименная энклитика 2 л. мн. ч.
тул потомство
тумҷ (Кзн.) горький; горько-солёная вода
тӯнистан (тавонистан) мочь
тура сын ишана
турӯндан прогнать
тута (Кзн,) труба (жестяная)
тушка картофель
туқули (Км.. Кзн,) овца-ярка
тәлба (В.) большой, огромный
тәлт шудан растрепаться
тәмухч душный, душно

У

ӯ он, тот; ср. *ӯн, вай*
угайи см. *угаҳи*
ӯгам (лб.) потом, затем; *ӯгам баʕд* потом; и вот
угаҳи (Ях.) неродной, сводный; *очаи угаҳи* мачеха, *акайи угаҳи* сводный старший брат; *бачайи угаҳи* пасынок; *духтари угаҳи* падчерица
уй открытый; *дар уй ай* дверь открыта
уй шудан открываться, освобождаться, обрываться с веревки (о животном)
ул (Х.) блажь, прихоть
умоч ритуальная похлёбка, приготовленная с мелкими кусочками теста, заправленная пахтаньем
ӯна вон там
ӯн (он) тот, он
уруѓ см. *қавн*

ус кардан отходить в сторону, сторониться
ӯсу(н) там, туда
усто(з) (В.) мастер
утола похлебка
уфтаст вздох, оханье
уч кардан (лб.) см. *ҳуч кардан*
учоқ (Кзн.) очаг; *учоқи чойҷушӯни* очаг, на который ставится чугунный кувшин для кипячения чая
ушоҳ связка бревен
ушйор//ҳушйор бдительный, бодрствующий
ҷувера правнук

Ф

фа (Шн.) (*фаҳм*) понятие, разумение, мнение
файрод см. *фарйод*
фара//фора энергия, сила
фарйод зов, крик
фарйод кардан звать, кричать
фаш-фаш шипение
фаш-фаш кардан шипеть
фирҷа см. *офурҷа*
форидан нравиться, любить
фурекидан (Шн.) оцарапать, поранить
футфути сплетни, наговор
футфути кардан сплетничать, наговаривать
фушаст шипенье
фучидан (Ях.) 1) сосать (конфету, сахар); 2) целовать
фуч-фуч кардан (Шн.) сплетничать, наговаривать
фуҷидан см. *фучидан*
фэламб мягкий, нежный
фэламбут (Н.)мягкая земля
фэлх растрескавшийся
фэр гаштан бродить
фэрраст быстро; *чархи аироплон фэрраст мегарда* пропеллер быстро вертится

Х

хавча (Шн.) скирд травы в сто снопов
хамба закром, глиняный ящик для зерна
хамби (В. лб.) пригоршня
хандорондан смешить
хара (Шн.) куча обмолоченного зерна
харак (Шн.) анат. ахиллово сухожилие
харэк (В., Ях.) мокрица
хашар помочь (коллективная помощь односельчан)
хезорондан сгонять с места
хилк вечный снег
хинг (лб.) 1) мутный, грязный, серый; 2) баранья шкура, надутая воздухом
хирманпоч (лб.) см. *пешпуш*
хóка (переносн.) ничто, ничего, чорта с два; *хóка намедӯна* он ничего не знает
хорзо племянник, племянница (сын или дочь сестры)
хоҷалик хозяйство
хуар//хуwар (лб,) сестра
хӯмак род обуви из невыделанной кожи
хӯнапар нападение
хунолу окровавленный
хунадӯмод приймак, зять, взятый в дом жены
хурма горшок для молока
хурмачаҳак горшочек
хушдор возлюбленный
хушдор шудан влюбляться
хэр кардан трепать
хэруш кардан объединяться, соединяться (для борьбы)
хэсур тесть, свекор
хэсурбурда (Яю.) брат жены
хэшвохурд общительный человек
хэштэк клин в шароварах

Ч

чаблики безымянный палец
чагак (Км.) козленок (осеннего приплода)
чалак I ведро
чалак II (лб.) см. *чаҳча*
чак время, момент
чакалак стадо мелкого рогатого скота (козлята и ягнята)
чакалакбӯн пастух стада козлят и ягнят
чалпак оладьи
чалэш (лб.) метис

чамбарчах (лб.) деревянный крюк
чамбари истодан (В.) стоять спокойно
чамбар чамбар рафтан ковылять, ползать (о ребенке)
чанқа (Шн.) сколько, какое количество (*чи қадар)*
чапакул (В.) всюду, повсюду
чапчул (Кзн.) лгун
чапəш двухгодовалая коза
чарағдеғ (В.) см. *чағдеғ*
чарағчу (В.) см. *чағчу*
чароу пастьба
чароу додан пасти скот
чарс 1) быстрый, проворный; 2) пугливый
чатоқ лукавый, обманщик, плут
чахт (пб.) деревянный крюк в конце веревки
чахтахпай капкан
чашм глаз
чашм кардан сглазить
чашпал (В. Ях.) нерадивая хозяйка, неряха
чағалдок (Яю.) пышки, вареные в масле
чағдеғ деревянный сосуд для сбивания масла
чағдеғча (Кзн.) горшочек для масла
чағчу мешалка для сбивания масла
чақун быстрый, быстро
чемтол (Х.) низина, болото
чигина сани-волокуши, служащие в горной местности для перевозки снопов, травы и т. п.
чиземзе что-то, нечто
чики гирифтан протекать (о крыше)
чилик палец
чилинг-чилинг паридан прыгать на одной ноге
чилсер сытый, пресыщенный
чилча капля
чингир-чингир звон
чингир-чингир кардан звонить, звенеть
чингрик//чинграк нишастан сидеть на корточках
чирраст стрекот (кузнечика, сверчка)
чиртак самоҳ гаштан долго ходить, кружиться; *бачам хап накард чиртак самоҳ гаштам* мой ребенок не мог успокоиться, я все время ходила
чирғ (Яю.) пустынное место (лес, заросли)
чирғənд (Кзн.) маслянистый; замасленный, в масле,
чихт прямой, стоящий прямо
чихт будан, чихт истодан стоять прямо
чашм см. *чишм*
чишме хат доштан быть грамотным
чишмук спелая ягода (тута, вишни и др).
човандоз искусный наездник (ловкий игрок в козлодрание)
чодар тонкий шерстяной ковер, палас
чойлоб//чолйоб см. *ҷойлоб*
чойлоби вайрона Большая Медведица
чорво скотина, домашнее животное (корова, бык, овца, коза)
чори баран по четвертому году
чочаки ной (анат.) маленький язычок
чошт куча провеяного зерна на току
чува почему
чукала (Шн.) сухой стебель травы без листьев
чум (*чи медонам?*) откуда я знаю, кто его знает
чурт шрам; *чурт бастаст* образовался шрам
чуҷабарак ястреб (букв. „уносящий цыплят“)

Ш

шавтоз//шавзот клоп
шакароу похлебка из горячей лепешки, залитой холодной водой, заправленная солью и луком
шалпар усталый
шалпар шудан уставать
шалфа грохот, стук
шамаи чой листья спитого чая
шапидан хлестать, стегать
шара водопад

шарраст шум, с шумом; *арақ шарраст мерехт* пот лился градом
шар-шар быстро, громко
шаст большой палец; ср. *нарангишт*
шатакори битье
шатакори кардан бить
шатупат (В.) модничанье, кокетство
шафтал слабый, бессильный, немощный
ша(ҳ) 1) князь, шах; 2) жених
шаҳ быстро, сильно; *шаҳ бәдав*, беги быстро
шаҳкак куколка, сплетенная из шелковых ниток
шаҳтоз козел, данный женихом для козлодрания во время свадьбы
шаҳтут черный тут
шаҳшул упрямый, неподатливый
шикам 1) живот; 2) нутро, внутренность; *шикамаш меравад* расстроился желудок *шикамаки по* икры ног
шиламбидан заваливаться, разваливаться, разрушаться
шилик (В., Ях) стершийся, стертый
шилмутук (Х.) скользкий (о рыбе)
шилтоқ крикливый, сварливый
шилук (Шн.) рваный, изорванный, испорченный
шилунд (Хс.) см. *шилмутук*
шинак (Кл.) крепость, окоп, укрепление
шинга (В., Ях.) ржание
шираолу липкий
ширини патока из тутовых ягод
ширинча (Шн.) золотуха
ширмоқ (Ях.) чистая, высококачественная шерсть
шитала (пб.) вялый, жидкий
шитик (лб.) см. *шитала*
шишак трехлетний баран
шиғ плетень, изгородь
шүшер болото
шлопаст (Кзн.) сразу, быстро: *дар оғәлинда шлопаст даромад* быстро вскочил в хлев
шогирдпеша прислужник, подмастерье, ученик; (истор) мелкие служащие при феодале
шола пшеница, сложенная в снопах на гумне
шонайи арқан (анат.) хребет
шото (Кзн.) лестница
шохмола см. *ушоҳ*
шоҳнам (Ях.) ливень
шрахаст шум; с шорохом, с шелестом: *чормағз ай дӯманам шрахаст рехт* орехи с шумом посыпались из моего подола
-шӯ(н) местоименная энклитика 3 л. мн. ч.
шуаст шум воды
шум неприятный; плохой
шум дидан не любить, ненавидеть
шумшәк шалун, озорник
шӯн додан (нишон додан) показывать
шуридан замешивать тесто
шуғл доштан увлекаться
шиғ см. *шуғ*

Ғ

ғавҷала (Х.) скрученный
ғалати удивительный, редкостный
ғалва (пб.) крик, шум
ғалғали боязнь щекотки
ғалғали доштан бояться щекотки
ғанак стог пшеницы
ғанталак кардан валяться, кататься на земле (о лошади)
ғапғор кривой, косой, искривленный
ғарамб куча
ғавҷала скрученный, смятый
ғел додан катать, перекатывать
ғелбол (Кзн.) сито с крупными дырочками для просеивания пшеницы
ғелӯндан см. *ғел додан*
ғомук мелкий горошек
ғоти время, момент; *чи ғоти?* в какое время? *ҳар ғоти* во всякое время
ғоу қардан шуметь, галдеть
ғрумб каменное место
ғудора (лб.) глиняная миска
ғулак лук для стрельбы

ғулу шидан объединяться, собираться вместе
ғунҷидан вмещаться, умещаться
ғуноҷи(н) нетель
ғурраст треск, гудение
ғурт-ғурт шепот
ғурук незрелый плод
ғут кардан (В.) глотать, проглатывать; нырять
ғәланг (Км.) куча камней, нагромождение камней
ғән кардан собирать
ғәнан трехлетний жеребец
ғәрт (Шн.) настоящий; чистый, несмешанный
ғәш (Км.) плесень, тина

Қ

қавоқ надбровные дуги
қавм род, родовое подразделение; племя, колено; ср. *қаум, уруғ, кәнда*
қавҷидан прогрызать
қа́ди предлог: вдоль
қадмол (Шн.) тесто, сваренное в ореховом масле
қадова вдоль по реке, вниз по ущелью
қазоқ мешочек кожаный для пороха
қайиқ шитье за иголку
қайсангәл сестра жены
қайт злой, упрямый
қалавур 1) сторож, караульный; 2) мушка на кремневом ружье
қалоқ (Шн.) скалистый, каменистый
қатлоқ Км. плесень
қап задан хватать
қарақуқ лошадь белой с черным масти
қарик (Шн.) скалистая тропинка над обрывом
қарори (пб.) батрак
қарчи будан (Х.) не соглашаться
қарчин (пб.) лужайка, окаймленная деревьями
қарға (Шн.) ребро
қарқ (пб.) грязный
қарқ бастан, қарқ шудан загрязняться, пачкаться
қасамблоқ гаштан (Км.) кувыркаться
қати предлог, выражающий совместность и инструментальность, с, совместно
қаум см. *қавм*
қашқалдоқ барсук
қақба-қақба подражание призывному крику куропатки
қақра см. предыдущ.
қаҳри обидевшийся, расстроившийся
қаҳролу сердитый, рассерженный,
қибла 1) кибла, сторона, к которой обращаются при молитве; 2) запад, западная сторона
қиблагоҳ старец (почтительное обращение к старику)
қийа (Кл.) узкая извилистая тропинка в скалах над рекой
қил силок
қилачи кардан (В.) приставать, надоедать
қингол 1) невеста, жених; 2) супруг, супруга
қиста кардан приставать, назойливо требовать ч.-л.
қишқорак полозья у саней-волокуш
қив-қив подражание крику суслика
қомбаст стремглав, стремительно
қоҷала (Кзн.) косой
қоҷидан (пб.) смотреть в рот едоку
қриқ (Ях.) лассо
қсир нетель
қулос округа
қруғмол лицо, взимающее штраф за потраву посевов скотом
қул ущелье
қәбоб отвращение; *ӯ аз шир қәбоб аст* у него отвращение к молоку
қәзәл лошадь серой масти
қәзәқ интересный, забавный; интересно, забавно
қәртәқ горло
қәрчак деревянная лопата
қәрчаки дәст (анат.) лопатка
қәлқәлақ (Кзн.) кувшинчик для воды с запаянной крышкой
қәғач (Кзн.) угол; *қәғачи хӯна* угол дома
қәҷидан пить большими глотками, хлебать

Х

ҳавай (пб.) он, тот
ҳавли(н) двор, усадьба
ҳаво 1) воздух; 2) погода; *ҳаво кард, ҳаво шикоид* прояснилось
ҳавоиҷ нужный, необходимый
ҳавора (пб) потревоженный, обеспокоенный, ср. *овора*
ҳавора кардан беспокоить, напрасно утруждать
ҳадир см. *адир*
ҳайкал большой талисман, амулет
ҳайтас(т) (Х., Ях.) быстро, поспешно, торопливо
ҳайтас(т) кардан спешить, торопиться
ҳалқадаста (В.) глиняный горшочек с круглой ручкой
ҳамита (*ҳамин тавр*) такой, таким образом
ҳангаст крик осла
ҳаул / *ҳавл* пар, испарения
ҳавгор (об.) см. *афгор*
ҳавқ (пб) см. *афк*
ҳевар деверь; *зани ҳевар* жена деверя
ҳел овечий хлев
ҳеч 1) ничто, никакой; 2) ладно, хорошо
ҳеча (пб) см. *еча*
ҳилба (В., Ях.) культурное растение, в высушенном виде употребляется женщинами как ароматическое вещество
ҳилол горная куропатка
ҳимо желание, стремление, намерение
ҳимо кардан намереваться, стремиться
ҳин минута, мгновение
ҳинг (лб.) волна
ҳиҷра комната; приемная комната для гостей (ср. *мимхӯна*)
ҳозир сейчас, тотчас
ҳозир шудан являться
ҳолиги (Ях.) тот, то; указанный, упомянутый
ҳота (пб.) ограда, вал, изгородь
ҳуч кардан (пб.) поднимать
ҳучпай сложенная в кучу мокрая пшеница

Ч

ҷабағу жеребенок до одного года
ҷазир испорченный, грязный
ҷазир кардан портить
ҷазиру аптар разрушенный
ҷазиру аптар кардан разрушать
ҷадал (Км.) быстрый, быстро
ҷадал кардан спешить, торопиться
ҷамоат (уст.) 1) сельсовет; 2) председатель сельсовета(см. *совети қишлоқ)*
ҷанвар 1) сокол; 2) соколик (ласковое обращение к лошади)
ҷар овраг, обрыв
ҷар шудан срываться с обрыва, с горы
ҷафидан 1) давить, жать; отнимать; 2) приходиться впору, плотно прилегать (об одежде)
ҷахт кардан приглашать
ҷагат (пб.) нехороший, злой, недобрый
ҷавоб 1) ответ; 2) разрешение на уход
ҷавоб додан 1) отвечать; 2) отпускать
ҷейран лошадь светлокрасной масти с белым пятном на лбу
ҷигит юноша, парень
ҷиготу (В.) упрямый, необщительный
ҷил ладанка с пахучей травой или молитвой, зашитая в материю и привязываемая к косам или к лошадиной гриве
ҷилду (уст.) пожалование (земли и пр.)
ҷил-ҷил (Ях.) звон
ҷин(ҷ) съёжившийся
ҷин(ҷ) задан съёжиться, сморщиться
ҷинҷала (Кзн.) морщинистый, в морщинах, в сборках
ҷирз угрюмый, растрепанный, взлохмаченный
ҷиригаст крикливый

қирингаст звон, звонкий: крикливый, визгливый; *танга қирингаст мекина* монеты звенят

қиқи грудь

қиғаридан (лб.) сползти, обваливаться, обрываться, (о снеге, льде и т. п.)

қиғаст (Кзн.) треск, производимый разрываемой материей: *курташ қиғаст дәрид* его рубашка с треском разорвалась

қога 1) постель; 2) сосуд (любой)

қога дохтан стелить постель

қойла донос

қойлоб навес для защиты от солнца, шалаш, настил из сучьев

қоғидан звать, кричать

қоғоқоғ кардан см. *қоғидан*

қувон юноша, ср. *қуғӯн*

қувона телка или бычок, ср. *қуғӯна*

қудмар (Н,) см. *қанвар*

қума 1) халат; 2) вместилище, сосуд (для жидкости и пр.)

қумавор материя на халат

қумаи ғукак плесень, тина

қӯндор 1) животное; 2) нечистая сила

қурғот кислое молоко, заквашиваемое при кипячении

қуфт 1) пара, 2) пара волов, упряжка волов, 3) пахота; *қуфти гоу* пара волов, упряжка волов; *қуфт бәрӯмад* началась пахота

қуфт кардан пахать

қуғӯна телка или бычок

қуғӯн (*қавон*) юноша

қуқалма шероховатый, неровный

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ[1]

А

абрикос *зандолу*
адамово яблоко *куркураки ной, кәркәрак*
амулет *ҳайкал*
артель женская, молочная *певоз*
ах (*восклицание*) *охе*
ахиллово сухожилье *харак*

Б

бабка-повитуха *пирзача*
бабушка *бәви, ави, ви, мома*
балка, поддерживающая крышу *пул*
балованный *музир*
баран двухлетний *дусох*
трехлетний *шишак*
четырехлетний *чори*
пятилетний *панҷи*
местной породы *дигил*
смешанной породы *дубаҳр*
баранья шкура, надутая воздухом *хинг*
барсук *қашқалдоқ*
батрак *қарори*
бедро *себҷи, севҷир, гӯйак, йонбош, кәмәч*
безбородый *бесақол*
бездетная женщина *салтанг*
бездонный *бебән*
бережливый *ифлагар*
беременная *буғуз*
бесплатный, бесплатно *текин*
беспокоить *овора кардан, ҳавора кардан*
беспорядок *мишмиш*
беспричинно *бе вақ*
бессильный *шафтал*
бессмыслица *савсата*
бить *задан, шатакори кардан*
бить ногами *сумбидан*
битье *шатакори*
блеск воды *сипараки оу*
богатырь *бодәр*
бодрствующий *ушйор, ҳушйор*
быть бодрствующим *ушйор, ҳушйор будан*
стать бодрствующим *ушйор, ҳушйор шудан*
бодрствовать *ушйор, хушйор будан*
болото *шичер, чемтол*
болтать *лочаки кардан, лаклақ кардан, пакидан, пакпак кардан*
болтать (жидкость) *лақумдан*
болтовня *лочаки, пакпак*
болтун *тарелехӯн*
больной *ноҳайз, оҳманд, оман*
Большая Медведица *чойлоби вайрона*
большой *ката, катта, лумб, тәлба*
борец *бодәр*
бородавка *озах*
бороздка *вуноғ*
ботинки *патинка*
боязнь щекотки *ғалғали*
бдительный *ушйор, ҳушйор*
быть бдительным *ушйор будан*
стать бдительным *ушйор шудан*
блажь *ул*

[1] Все пометы, связанные с районом распространения того или иного слова, см. в словаре.

брат *бийор*
брат старший (сводный) *акайи угаҳи*;
брат жены *хәсурбурда*
брачный сговор новорожденных (малолетних) *говорабахш*
бритый *рәт*
бродить *фәр гаштан*
бродяга *лаванд*
бросать *дохтан*
будить *вайдор кардан*
бурдюк *саноч*
бульканье *путаст*
быстро *ҷадал, чарс, часпун, фәрраст, шаршар, шах, шлопаст, ҳайтаст, алоуна*
быстрый *чақун, чарс, ҷадал, часпун*
бычок *ҷувона, ҷуғӯна*

В

в (предлог) *ба, бай, бе, бей*
в корне не... *вехи на...*
вал *ҷота*
валяться на земле *ғанталак кардан*
вверху (предлог) *болóйи*
вверху за чем-либо (предлог) *гардáни*
вдоль (предлог) *қáди*
вдоль по реке *қадова*
вдруг *йáке*
ведро *чалак*
верх *тор*
верховой *сувор, суворакí*
верхом *сувор, суворакí*
ветер *бод*
вечер *вега*
вечером *вега*
вечный снег *хилк*
вещи *лоқупар, лоқулуқ, лашулəш, ашқал ташқал*
веяльщик *бодгар*
веяние *бодгари*
веять *бод кардан*
взвиться (о птице) *маҳлоқ задан*
вздох *дам, уфтаст*
взлететь (о птице) *маҳлоқ задан*
взлохмаченный *ҷирз*
видный, видно *дийор*
визгливый *ҷирингаст*
влюбиться *хушдор шудан*
вмещать (о сосуде, комнате) *бурдан*
вмещаться *ғунҷидан*
вниз *поун, пойун, калапо*
вниз по ущелью *қадова*
внизу *поун, пойун, калапой*
вновь прибывший *навомад*
внук, внучка *нувера, нуваса*
внутренность *шикам*
вода *оу*
водопад *обпар//опар, шара*
воздух *ҳаво*
возиться *мололол кардан*
возлюбленный *хушдор*
возможно *мево*
возня *мололол*
возле (предлог) *дáри*
волна *ҳинг*
впереди *пешору*
впускать *ра(ҳ) додан*
время *чак, ғоти*
оказалось время *дасташ расид*
встретить, встретиться *вар хурдан*
всюду *чапакул*
выводить из терпения *коуноидан*
выговор *попеса*
сделать выговор *попеса кардан*
выгонять из дому *бадар кардан*
выйти из дому *бадар шудан*
выполнить *сарбар кардан*
выслеживать *кави кардан*
вырастить *катта кардан*
высокий *дəнгир*
высокогорье *сарҳад*
выходить *бəрӯмадан, варӯмадан*
вялый *шитала, шитик, пучала, пучалаҳол*

Г

гадкий *палит*
галдеть *ғоу кардан*
где *ҷо?*
глагольная связка *ай, аст*
гладкий *рижд*
глинобитные нары (устраиваемые в доме вдоль стен) *декун*
глотать *ғут кардан*
глотка *мак*
глаз *чашм, чишм, мила, нила*
гнать *сəр кардан, пеш кардан*
гнездо *еча, ҳеча*
говорить речь *вааз гуфтан*

голень *сут*
голова *сар*
головешка *луби*
голый *мут, йалда*
горло *қәртәқ, мак*
горб *куф*
горбатый *кузала*
горбун *кузала*
горлинка *похтак*
горная куропатка *ҳилол*
горная местность *куҳпоя*
горный козел *нахчир*
горошек мелкий *ғомук*
горсть *қавза, кавҷук*
горький, горько-соленая вода *тумч*
горячая еда *ош*
горячий *тасдор*
горшочек *хурмачаҳак*
горшочек для масла *чағдегча*
горшок для молока *хурма*
горшочек для раствора соли *намакоуҷӯма*
горшочек с круглой ручкой *ҳалқадаста*
грамотным быть *чишме хат доштан*
граница *сарҳад*
гробница *мағбара*
громко *шар шар*
грохот *ғураст, шалфа, нағомот*
грохотать *ғураст кардан*
грубый *гача, гоча гоча*
грудь *ҷиҷи*
груз, уравновешанный на вьючной лошади *пазала*
грудная клетка *сандуқи дәл*
грустный *зиқ*
грустить *зиқ шудан*
грусть *ғам*
грызть *кавҷидан*
грядка *пайкол, бийора*
грязный *қарқ, ҷазир, пармучала, хинг*
грязь жидкая *лойоқа*
гудение *ғурраст*

Д

давить *ҷафидан*
вон *ӯна*
вопить *арраст кардан*
вопль *арраст, алаласт*
восток *афтоббәро*
восход солнца *афтоббәро*
вот *аку*
вот столько *йқа*
вот так *йта*
впадина *кул*
дверь *дар*
двор *ҳавли(н)*
двоюродный брат *ҳамакбача, бачаи ҳамак*
деверь *ҳевар, евар*
девушка (юноша), достигшие зрелости *суланг, сулама*
дед *боби*
действительно *силқийан*
в действительности *силқийан*
день *рӯз*
деньги *пул*
за деньги *пулаки*
продавать за деньги *пулаки фрухтан*
деревня *дийа*
деревянный сосуд для сбивания масла *чағдег, чарағдег*
дикий *йауни*
догонять *дарйоб кардан, сәр кардан*
дождливая погода *борӯндаги*
дождь *борӯн, борӯндаги*
дождь (частый) *борӯни шалеле*
докучать *транг кардан, ғам додан*
должно быть *мево*
дом *бәна*
донос *ҷойла*
дорога *раҳ, ра*
в стороне от дороги *аз раҳ парақ, аз раҳ бе раҳ, аз раҳ чек*
доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть комнаты от другой *синҷ*
доска наверху дверной рамы *тордари*
досуг *офурҷа, офирҷа, фирҷа*
дразнить *коуондан, суз кардан*
дрова *езум*
друг *амра*
дряблый *пучала*
дубинка *дангал*
дурной человек *бугник*
духота *суғут*
душный, душно *тәмухч, дамук*
дымный огонь от соломы *каҳалоу.*

дыхание *дам*
дыхательное горло *ной, най*
дядя с материнской стороны *таѓо//таѓойи*

Е

единоличник *йакахоҷалик*
едкий *палит*

Ж

жадничать *книски кардан, мумсики кардан, қоҷидан*
жадность *книски, мумсики*
жадный *книск, мумсик*
жалоба *арз*
жаловаться *арз кардан*
жать *ҷафидан*
жгут, свитый из прутьев для укрепления ярма *отанг*
желание *доѓ, ҳимо*
железо *оҳан*
жены многоженца *боѓчун*
жена деверя *зани ҳевар*
женатый *зандор, катхудо*
жениться *зандор шудан*
жених *ша(ҳ), қинѓол*
женщина *аврат, заифа*
женщина, сопровождающая невесту во время свадебного обряда *мурова*
жеребенок до одного года *ҷабаѓу*
жеребец *айѓәр*
жеребец от двух до трех лет *дунан*
трехлетний жеребец *ѓәнан*
жесткий *сурб, сруб*
живот *шикам*
животное *ҷӯндор*
жидкий *шитала, шитик*
жужжание *буѓаст*
жужжать *буѓаст кардан*

З

за (предлог) *ай дӯмби, пӯшти*
забавник *далқ*
забавный, забавно *қәзәқ*
забеременеть *буѓуз шудан*
заблудиться *ра(ҳ) гум задан*
забор *девол*
завалиться *шиламбидан*
завистливый *пурармон, пурҳавасак*
завистничать *зиқийан*
загрязниться *қарқ бастан, қарқ шудан*
загрязнить *ҷазир кардан*
зазнайство *гардангари*
закром *кули, хамба*
замасленный *чирѓәнд*
замерз (он) *сармош бурд*
замешивать тесто *шуридан*
замок деревянный в помещениях для скота *пилова*
запад *қибла, афтобшин*
запасливый *ифлагар*
запах (дурной) *бугник*
заплаканный *гирйаолу*
заплата *порги, дарби*
запор местный деревянный *киледун*
заставить искать *коунондан*
застежка на груди у рубашки *печоқак*
заступаться *пушти гирифтан*
затем *ӯгам, ӯгам баɛд*
затем *дига, ӯгам, баɛд, ӯгам баɛд*
затруднять *овора кардан, ҳавора кардан*
затрудняться *овора шудан, ҳавора шудан*
заход солнца *афтобшин*
защищать *пушти гирифтан*
заявление *ɛарз*
заявлять *ɛарз кардан*
звать *фарйод кардан, файрод кардан, қоѓидан, қоѓоқоѓ кардан*
звон *чингир-чингир, ҷил-ҷил, ҷирингаст*
звенеть *чингир-чингир кардан*
звонить *чингир-чингир кардан*
звонкий *ҷирингаст*
здесь *исӯ(н)*
здоровый *бенухс*
зевота *даҳфоҷа*
земля в горах, годная для запашки *адир, ҳадир*
земля пахотная, расположенная на вершине горы *калаѓри, сариѓри*
зерно, провеянное и сложенное на току *чошт*

злой *ҷағат, кайт*
знаток песен *байтдӯн*
зов *фарёод, файрод*
золотуха *ширинча*
зрачок *айнак, муҳраи чишм, мармарак*
зуб, появляющийся к пяти годам у лошади или у крупного рогатого скота *озах*
зять, взятый в дом жены *хӯнадӯмод*

И

играть (на музыкальном инструменте) *навохтан*
из (предлог) *ай, ас, аз*
известие *дарак*
изгородь *шиғ, шуғ, ҷота*
издеваться *лахчагари кардан, кичигари кардан*
издевка *лахчагари, кичигари*
изорванный *шилук*
изящный юноша *сатанг*
изумленный *ташхалокун*
икры ног *шикамаки по*
имущество *мол*
инструмент для накалывания лепешек *мухпар*
инструмент наподобие стамески, служащий для того, чтобы отдирать тесто, приставшее к чашке *каҷук*
интересный, интересно *қәзәқ*
исключая *вéзе*
искра *гули алоу*
искривленный *ғапғор*
испарения *ҷаул, ҷавл*
испачкать *ҷазир кардан*
исполнить *сарбар кардан*
испортить *ҷазир кардан*
испорченный *мансуқ, маслуқ, шилук, ҷазир*
итти *рафтан*
итти спотыкаясь *даба даба рафтан*
испуганный *ташхалокун*

К

к (предлог) *ба, бай, бе, бей, дáри*
кайма *куво*
как *истәро, иштаро*
как будто *мево*
как же! *ала!*
каким образом *истәро, иштаро*
каменистый *қалоқ*
каменистое место *ғрумб*
камень *санг*
камни, собранные в кучу с поля *сангчили*
канава *дулоб*
капкан *чахтахпай*
капля *чилча*
капризный *музир*
караулить *вӯни кардан, поистан, бӯни кардан*
караульный *қалавур*
карканье *кағаст, карраст*
каркать *карраст кардан*
картофель *тушкá*
катать *ғел додан, ғелӯндан*
кататься по земле *ғанталак кардан*
каша, на воде из пшеницы, фасоли, гороха *кашк, гандумоб*
каша на воде или молоке из пшеницы *далда, далида*
кисейный платок *дока*
кисея *дока*
кислое молоко, заквашиваемое при кипячении *ҷурғот*
кладовая *ганҷур*
клеймо *доғ*
клин в шароварах *хәштәк*
клоп *шавзот, шавтоз*
клоп (земляной) *каушдузак*
ключ *кили*
ключица *охурак*
князь *ша(ҳ)*
ковер, тонкий шерстяной, палас *чодар*
ковылять *каловидан, даба рафтан. чамбар-чамбар рафтан*
кожа зеленая на орехе *калела*
коза двухгодовалая *чапәш*
козел-двухлеток *нарча*
козел, данный женихом для козлодраний во время свадьбы *шаҳтоз*
козленок (осеннего приплода) *чагак*
кокетка *тахлитнок*
козленок *бича*
кокетство *шатупат*
колено (родовое) *қавм, қаум, уруғ, кәнда*
колок струнного музыкального

инструмента *гушук*
колыбель *говора*
комната *ҷиҷра*.
комната (для гостей) *ҷиҷра, мимхӯна*
конечно! *ала!*
копаться *моломол кардан*
корм *ем*
кормовая трава *йуған*
косичка тоненькая *пича*
косичка, заплетаемая сзади девочкам до замужества *пасак, паскокулак*
косой (о предмете) *ғапғор*
(о человеке) *қоҷала*
кость *истағун*
корень съедобный *ров*
край века *лави мила*
красный *сурх*
крепкий *попархам, сурб, ҷруб*
крепость *шинак*
кривой *ғапғор, қоҷала*
крик *қағар, фарйод, файрод, ғалва, алаласт, арраст, алғоу*
крик осла *ҳангаст*
крикливый *ҷирингаст, ҷириғасти, шилтоқ*
кричать *арраст кардан, фарйод кардан, файрод кардан, ғалва кардан, ҷоғидан, ғоғо ҷоғ кардан*
кричать призывно, зазывно (о куропатке) *қаравҷидан*
кроме *вӗзе*
кружиться *чиртак само ҷ гаштан*
крыло носа *патаки бини*
крынка *бенук*
крыша *бунг, бәнг*
крышка *сарпушак*
крышка глиняная, закрывающая очаг *тоwа*
крюк деревянный для подвешивания кувшинов с молоком *молук, маулик, чамбарчах*
крюк деревянный в конце веревки *чахт*
кто его знает! *чум! ким!*
кувшин для воды *мангича*
кувшинчик для воды с запаянной крышкой *қәлқәлақ*
кувшинчик с ручкой *думбәк*
куда? *ҷо?*
кувыркание *сарпара*
куколка *лухкак, луфтак*
куколка, сплетенная из шелковых ниток *шаҳкак*
кумачевый *сурхи гулнори*
курок *моша*
кусок *тика*
кусок материи, тряпка *латта*
кустарник (вид) *тлох*
куча *ғарамб*
куча камней *ғәланг*
куча обмолоченного зерна *хара*
кушанье из лепешки, кислого молока и топленого масла *гәлбасар*
кушать *задан* (перен.)

Л

ладанка *ҷил*
ладно *ҳеч*
ладонь *сапал*
лапа (передняя) *даст, дәст, дуст, сапал*
лассо *қриқ*
лгун *чапчул*
ледяной *йахник*
лежать облокотясь *йонбош кардан*
лекарство *дори*
ленивый *лаванд, ламаш, ламбар*
лепешка просяная, испеченная на поду очага *садри*
лестница *пойа, шото*
летовка *айлоқ, девлоҳ, делвоҳ*
ливень *шоҳнам*
лиловый *нофармон*
липкий *ширaолу*
лицо общественное, взимающее штраф за потраву посевов скотом *қруғмол*
лоб *пешӯни*
ловить *сәр кардан*
ловкий *биринчи*
ложе (ружья) *кәндок*
лопасть (мельничного колеса) *пара*
лопата деревянная *қәрчак*
лопатка *белак*
лопатка (анат.) *қәрчаки дәст*
лопух *пахрамбарг*
лошадь белой масти аспи *сурхун*